



ܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ

ايبارشية مار توما الرسول الكلدانية

استراليا - سديني

כִּחְפֵּךְ דַּיִּתְּ

בְּדַמְיֵךְ אֶבֶן מְבַדֵּתְךָ זֶה
מְבַמְתֵּךְ זֶה דָּדְךָ, דִּיעָדֶךָ וְנִינְיֵךְ
אֶסְפֵּךְ וְיִמְטֵךְ דְּהַיְבִיךָ אֶבֶן
הַיְכִלְיָךְ, חַיִּיךְ דְּתַפְרֵךְ זֶה חַיִּיךְ
מִבְּדֵתְךָ.

רֵלְפֵךְ דַּעֲבֹדְךָ

עֲבֹדְךָ לְךָ דָּמָךְ דְּיִיךְ לֵיב פִּילְךָ
דְּתַעֲבֹדְךָ, וְעַמְלֵךְ מְבַדֵּתְךָ
מִיָּךְ עֲבֹדְתֵיךָ, פִּיעִירְיֵךְ בְּבִדְתְךָ
בִּתְרֵךְ פִּילְךָ וְעִפְרֵךְ דְּמִיךְ וְיָעֵב
לְךָ, וְזַעֲרִיךְ נַעֲרִיךְ לְבִתְךָ קִדְוֵתְךָ
וְעֲבֹדְךָ אֶלְבֵּתְךָ דִּיעֲבֹדְךָ, וְעִיבְךָ דְּמָךְ
וְעִבְתְךָ בְּדָדֶךָ מִן הַיְכִלְיָךְ, בְּעֵב
תְּרֵבֶתְךָ וְזַעֲרִיךְ וְעִבְתְךָ חֲקֵיךָ
תְּכַסְמֵךְ וְיִתְסַמֵּךְ; מָלְךְ
דְּכַל לְתַלְמֵיךָ זַעֲרִיךָ.

קִדְוֵךְ דְּאֶסְפֵּךְ

וְזַעֲרִיךְ מְבַדֵּתְךָ אֶבֶן עֲבֹדְךָ וְעִיבְךָ
אֶלְבֵּתְךָ, מִן פְּדִישְׁךָ לְעִלְבְּתְךָ וְעִיבְךָ
אֶדְוֵךְ לְחֻמְתְךָ, וְעִפְרֵךְ תְּבִיבְךָ
חַלְפֵךְ, דְּעִסְמֵךְ חֵן זַמְדְךָ:

כִּחְפֵּךְ דַּיִּתְּ

בְּדַמְיֵךְ אֶבֶן מְבַדֵּתְךָ זֶה
מְבַמְתֵּךְ זֶה דָּדְךָ, דִּיעֵיךְ וְמִסְנֵדְךָ
אֶסְפֵּךְ וְיִמְטֵךְ מִן חֲפֵיךָ אֶבֶן
הַיְכִלְיָךְ, חַיִּיךְ דְּתַפְרֵךְ זֶה חַיִּיךְ
מִבְּדֵתְךָ.

רֵלְפֵךְ דַּעֲבֹדְךָ

עֲבֹדְךָ תְּלַמְדֵךְ זֶה חַלְפֵךְ
דִּיעִירְיֵךְ וְלֵיבְךָ פִּילְךָ
דְּתַעֲבֹדְךָ, וְעַמְלֵיךְ מְבַדֵּתְךָ
חֵן עֲבֹדְתֵיךָ, וְעִפְרֵיךָ בְּבִדְתְךָ
מִיָּיךְ פִּילְךָ, וְעִפְרֵיךְ דְּמִיךְ
וְיִעֲבֹדְתֵיךְ אֶבֶן, וְעַמְלֵיךְ
אֶתְיֵיךְ לְבִתְךָ מְבַדֵּתְךָ, וְעִיבְךָ
אֶלְבֵּתְךָ דְּלַפְדְךָ, וְעִפְרֵךְ דְּמָךְ
דִּיעִירְיֵיךָ מִן דְּעִיבְךָ, מִסְמֵיךְ
תְּבִיבְךָ, וְעַמְלֵיךְ וְעִיבְךָ
תְּכַסְמֵךְ, תְּכַסְמֵךְ וְזַעֲרֵךְ דְּבִלְךָ;
מָלְךְ דְּכַל לְתַלְמֵיךָ זַעֲרִיךָ.

קִדְוֵךְ דְּאֶסְפֵּךְ

וְזַעֲרֵךְ מְבַדֵּתְךָ אֶבֶן עֲבֹדְךָ וְעִיבְךָ
אֶלְבֵּתְךָ, מִן פְּדִישְׁךָ לְעִלְבְּתְךָ וְעִיבְךָ
אֶדְוֵךְ לְחֻמְתְךָ, וְעִפְרֵיךָ תְּבִיבְךָ
חַלְפֵיךָ דְּעִסְמֵיךָ חֵן זַמְדְךָ:

THE RITE OF PREPARATION

The celebrant or the deacon prepares the bread and wine, both of which are placed on a small table.

Preparation Prayer

Glory to you, O most high, who descended and clothed himself with our humanity and fulfilled his plan for our salvation. By his holy Passover, he broke his body, mingled his blood, and gave them to us. He handed himself over to salvific suffering and endured the shameful cross, and by the blood and water which flowed from his side, he absolved our sins and washed and cleansed our stains in his grace and mercy, O Lord of all, forever, Amen.

SETTING APART THE BREAD

The celebrant sings the large host and the smaller hosts with sign of the cross, from east to west and from north to south, and thus he will do at every signing, saying:

رتبة إعداد التقادم

يرتدي المحتفل أو الشماس الهورار (البطرشيل) لكي ينتقي ويُعد الخبز والخمر، وتوضع على منضدة التقادم في السكرستية أو في الهيكل.

صلاة البداية

المجدُ لك أَيها السامي، الذي إِتَّخَذَ جَسَدَنَا البشري، وفيه أَتَمَّ تَدْبِيرَهُ مِنْ أَجْلِ خِلاصِنَا. وَبِفِصْحِهِ المَقْدَّسِ، كَسَّرَ جِسْدَهُ وَمَزَجَ دَمَهُ وَأَعْطَانَا مِنْهُ. وَأَسْلَمَ ذَاتَهُ لِلْأَلَامِ الخِلاصية، وَإِحْتَمَلَ عَذَابَ الصليب. وَبِالدَّمِ والماء اللذين سالا من جَنْبِهِ، غَفَرَ خَطايانا وَمَحَا وَطَهَّرَ آثامنا بنعمته وَرَحْمَتِهِ، يا رب الكل إلى الأبد. آمين.

إنتقاء الخبز

يَرسُمُ المحتفل علامة الصليب فوق القرايين، من جهة المشرق الى المغرب ومن الشمال الى الجنوب، وهكذا يفعل في كل الرسوم الأخرى، ويقول:

<p> مِهَ قَدِيه ه مِهَ دِيه كَسَمَه اَتَه دِيه ه مَلَه دُجَه. دِيه يَه مَلَه. مِهَ كَمَه اَتَه مُسْتَه، دَه ه دَه ه مُسْتَه مِهَ دِيه. كَمَه دِيه هَلَه دِيه؛ دِيه. </p>	<p> مِهَ قَدِيه ه مِهَ دِيه كَسَمَه اَتَه دِيه ه مَلَه دُجَه. دِيه يَه مَلَه. مِهَ كَمَه اَتَه مُسْتَه، دَه ه دَه ه مُسْتَه مِهَ دِيه. كَمَه دِيه هَلَه دِيه؛ دِيه. </p>
---	---

مَوَ كَبَه دَهَه

هَدِيه **بَمَه** **دَهَه**،
هَدِيه:

مِهَ قَدِيه **بَمَه** **اَتَه** ه **مِهَ قَدِيه**
دَهَه؛ **دِيه**؛ **دِيه** ه **دَهَه**
دَهَه؛ **دِيه**.

هَدِيه **دَهَه** **دَهَه** **دَهَه**
دِيه؛ **دِيه**؛ **دِيه**:

مِهَ قَدِيه **بَمَه** **دَهَه** ه **مِهَ قَدِيه**
دَهَه؛ **دِيه**؛ **دِيه**؛ **دِيه**؛ **دِيه**؛
دِيه؛ **دِيه**؛ **دِيه**؛ **دِيه**.

مَوَ كَبَه دَهَه

هَدِيه **بَمَه** **دَهَه**،
هَدِيه:

مِهَ قَدِيه **بَمَه** **اَتَه** ه **مِهَ قَدِيه**
دَهَه؛ **دِيه**؛ **دِيه** ه **دَهَه**
دَهَه؛ **دِيه**.

هَدِيه **دَهَه** **دَهَه** **دَهَه**
دِيه؛ **دِيه**؛ **دِيه**:

مِهَ قَدِيه **بَمَه** **دَهَه** ه **مِهَ قَدِيه**
دَهَه؛ **دِيه**؛ **دِيه**؛ **دِيه**؛ **دِيه**؛
دِيه؛ **دِيه**؛ **دِيه**؛ **دِيه**.

May this bread be set apart and signed, that it may become the pure matter in which the life-giving mysteries will be fulfilled, perfected, and offered upon the lordly throne for the forgiveness of debts and the pardon of sins. Amen.

THE MIXING OF THE CUP

He pours the wine into the chalice, making the sign of the cross, saying: May this wine be set apart and poured into the pure chalice, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

He takes the cruet of water and pours few drops of water into the chalice, making the sign of the cross, saying:

May the water mix with the wine and the wine with the water that both may become one; in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

يُفَرِّزُ وَيُوسِّمُ هذا الخبز، فيصير مادة طاهرة لتتميم وتكميل الأسرار المحيية، التي سَتُقَرَّبُ على مذبح الرب، لغفران الذنوب ومحو الخطايا آمين.

مزج الكأس

يسكب المحتفل أو الشماس قليلاً من الخمر في الكأس على هيئة علامة الصليب ويقول: يُفَرِّزُ هذا الخمر ويُسكب في الكأس الطاهرة، باسم الآب والابن والروح القدس.

ويأخذ إناء الماء ويسكب منها في الكأس على هيئة علامة الصليب ويقول أيضاً:

ليمتزج الماء بالخمر والخمر بالماء، فيتحددا معاً، باسم الآب والابن والروح القدس.

He takes the cruet of wine and pours it into the chalice saying: May the mixture of wine and water in this chalice be set apart and signed in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

They place the paten on a table in the sanctuary. The celebrant vests with the sacred vestments which are the Alb, cincture, stole, and cope. When he reaches before the altar, he bows before the cross.

People Stand

Celebrant: Glory to God in the highest (3x), peace on earth, and good hope to all, forever.

Congregation: Amen

ويأخذ إناء الخمر ويسكب منها في الكأس ويقول:

لقد أكتمل اختيار ووسم هذا المزيج من الخمر والماء في الكأس، باسم الآب والابن والروح القدس.

ثم تُنقل التقادم إلى المنضدة المعدة لها في قدس الاقداس. يرتدي المحتفل اللحلة وتشمل القميص والزنار والأوان والاردان والعباءة. وعندما يصل أمام المذبح، ينحني ويقوم في الوسط.

يقف الشعب

المحتفل: المجد لله في العلى (3مرات) وعلى الارض السلام، والرجاء الصالح لبني البشر كل حين الى الابد.

الشعب: آمين

مُتَعَدِّتٌ: بِيكَ قَطْرٌ وَتُكْوَى
 كَمَسْبُوحٍ سَتَّيْ. دُنَيْمٌ
 لَأَقْوَمُ بَدِيحًا، دِيهِيَّةٌ لَسَدِيَّةٌ
 وَكَلْبِيَّةٌ دُجَّتِي بَنَكْتِي،
 تَدْسَمُ دُجَّتِي بَنَكْتِي؛ قَتْدٌ
 دَجَلٌ لَتَلَمِبِ.
بُخْت: تَمِيْب.

مُدْمَبَّةٌ

وَغِيْلِيْبٌ بَدٌ مَوْمَدَةٌ مَبِ مُدْمَبَّةٌ دَنَمَقْدٌ
 وَبُطْفَاةٌ تَهْ تَهْ وَدِي
مُتَعَدِّتٌ: تَهْ دِي كِي سِيخْدَةٌ
 دِيخْدَةٌ. وَكَلْبَتِي.
بُخْت: وَبِيْمَقِيْ مَبِيْتِي دِيُوْمَدٌ كِي
 وَكَلْبَتِي.
مُتَعَدِّتٌ: لِيْتَبُ تَهْ دِي سُوْدِيْمَهْ كِي.
بُخْت: وَجِيْهَ تَهْ مَبِ سِيْتَتِي كِي.
مُتَعَدِّتٌ: عَمِيْبَتِي لِيْتِي وَكَلْبَتِي
 وَكَلْبَتِي دَسُوْدِيْتِي.

مُتَعَدِّتٌ: مَوِيْحٌ قَطْرٌ وَتُكْوَى
 كَمَسْبُوحٍ سَتَّيْ. دُنَيْمٌ
 لَأَقْوَمُ بَدِيحًا، دِيهِيَّةٌ لَسَدِيَّةٌ
 وَكَلْبِيَّةٌ دُجَّتِي بَنَكْتِي،
 تَدْسَمُ دُجَّتِي بَنَكْتِي؛ قَتْدٌ دَجَلٌ
 لَتَلَمِبِ.
بُخْت: تَمِيْب.

مُدْمَبَّةٌ

وَغِيْلِيْبٌ بَدٌ مَوْمَدَةٌ مَبِ مُدْمَبَّةٌ دَنَمَقْدٌ
 وَبُطْفَاةٌ تَهْ تَهْ وَدِي
مُتَعَدِّتٌ: مَبِيْتِي سِيخْدَةٌ دِيخْدَةٌ
 وَكَلْبَتِي.
بُخْت: وَبِيْمَقِيْ خَبِيْتِي مَوْمَدِيْمَهْ
 وَكَلْبَتِي.
مُتَعَدِّتٌ: لِيْتَبُ تَهْ دِي سُوْدِيْمَهْ كِي.
بُخْت: وَجِيْهَ تَهْ مَبِ سِيْتَتِي كِي.
مُتَعَدِّتٌ: عَمِيْبَتِي لِيْتِي وَكَلْبَتِي
 وَكَلْبَتِي دَسُوْدِيْتِي.

PRAYER BEFORE THE PSALM

Cel.: Strengthen, O Lord and God, our weakness by your mercy that we may celebrate the holy mysteries, which have been given for the renewal and redemption of our weak nature, through the mercy of your beloved Son, O Lord of all, forever.

Cong.: Amen

MARMEETHA

You may choose either one psalm of the Marmeetha of the day or this

Cel.: I will thank you in the great assembly.

Cong.: Among many people I will praise you. Hellulia

Cel.: My tongue will proclaim your righteousness.

Cong.: and declare your praises, all day long.

Cel.: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

صلاة قبل المزمور

المحتفل: قَوِّضْ ضَعْفَنَا بِحَنَانِكَ. يَا رَبَّنَا وَإِهْنَأْ، لِنُخْدَمَ الْأَسْرَارَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي وَهَبْتَ لِتَجْدِيدِنَا وَخِلَافِنَا، بِرَحْمَةِ ابْنِكَ الْحَبِيبِ يَا رَبَّ الْكُلِّ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

مرميثا

يتلى مزمورٌ واحدٌ من مرميثا اليوم أو هذه

المحتفل: أَحْمَدُكَ فِي الْكَنِيسَةِ الْعَظِيمَةِ هَلِيلُوِيَا

الشعب: وَفِي شُعُوبٍ كَثِيرَةٍ أُسَبِّحُكَ هَلِيلُوِيَا

المحتفل: لِسَانِي يُتَمِّمُ بِبِرِّكَ.

الشعب: وَالنَّهَارَ كُلَّهُ بِسَبِّحَتِكَ.

المحتفل: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ

بِقَفْ: مِج تَكِم فَعِدَقَد لَتَكِم
تَمِج هَتَمِج اَوَلِكَمَت.

مِهَبِدَتَت: اَوَلِكَمَت. اَوَلِكَمَت.
دِاَوَلِكَمَت.

مِهَبِمَتَت: مِجَلِد. عَقَقَد بَقِب.

رَلَفَج: دَهَمَج رَهَبَج: دَهَبَج

مِهَبِدَتَت: مِجَم رَهَبَه مَقَد

عَبِبَت دَهَبَجَج، هَجَدَهَت دَقَد

فَهَبَلَت دَهَبَتَج، هِجَقَد

دِجَلَك دَهَبَجَج دِجَمَتَج،

هَبِدَتَت مِهَبَتَت دَهَبَد دِمَتَج،

هَجَدَد دَهَبَجَج دِجَمَتَج. مِج

بَقِب هَتَت دَهَبَجَج، بَم

بَكِب دَهَبَج مِهَبَلَكِتَج،

هَدَهَجَج دَهَبَج فِدَدَب مَكَبَجَج

مِهَبِدَتَتَج. تَدَهَب مِهَبَدَب

هَقَهَدَب مِهَبَسَب، جَلِكَج

قَدَد دِجَل: بَدَد فِدَد هَدَهَت

دِجَمَدَت لَتَكِم.

بِقَفْ: تَمِج.

بِقَفْ: مِج تَكِم فَعِدَقَد لَتَكِم
تَمِج هَتَمِج اَوَلِكَمَت.

مِهَبِدَتَت: اَوَلِكَمَت. اَوَلِكَمَت.
دِاَوَلِكَمَت.

مِهَبِمَتَت: مِجَلِد. عَقَقَد بَقِب.

رَلَفَج: دَهَمَج رَهَبَج: دَهَبَج

مِهَبِدَتَت: مِجَم رَهَبَه مَقَد

عَبِبَت دَهَبَجَج، هَجَدَهَت دَقَد

فَهَبَلَت دَهَبَتَج، هِجَقَد اَوَلَكِت

دِجَلَك دَهَبَجَج دِجَمَتَج هَبِدَتَت

مِهَبَتَت دِجَمَتَج دِجَمَتَج، هَجَدَد

دِجَلَك دِجَمَتَج. بَسَب بَقِب

دِجَلَج قَدَد دَهَبَجَج، بَم

بَلِك دَهَبَج مِهَبَلَكِتَج،

هَدَهَجَج دَهَبَج هَدَب مَكَبَجَج

مِهَبِدَتَتَج. تَدَهَب مِهَبَدَب

هَقَهَدَب مِهَبَسَب جَلِكِت

قَدَد دِجَل: تَدَد هَدَهَت هَدَهَت دِجَمَدَت

لَتَكِم.

بِقَفْ: تَمِج.

Cong.: Forever and ever, amen,
amen.

Cel.: Halleluiah. Halleluiah. E-
Halleluiah.

Cong.: Let us pray. Peace be
with us.

Prayer before hymn of Qankeh

Cel.: Before the magnificent throne of your glory, O Lord, the exalted and sublime seat of your majesty, the revered bema of your intense love, the absolving altar which you have erected, and the place in which your glory dwells; we, your people and the sheep of your flock, along with the innumerable cherubim that praise you, and the multitude of seraphim and archangels that glorify you, we kneel, adore, confess, and glorify you at all times, O Lord of all; Father, Son, and Holy Spirit, forever.

Cong.: Amen

الشعب: من الأزل وإلى الأبد آمين
وآمين، هلولويا.

المحتفل: هلولويا هلولويا هلولويا.

الشماس: لُنْصَلِّ، السلام معنَا.

صلاة قبل (ترنيمه قنكي)

المحتفل: أمام عرشِ عَظَمَتِكَ المَجدِ،
وكرسي وقارك العالِي الرفيع، وَمَنْبَرِ
عزة محبتك الرهيب، والمذبح الغافر
الذي نصبه رمزك. ومقر مجدك. نحن
شعبك وغنم رعيتك. مع ألوف
الكاروبيم المهللين لك، وربوات
الساروفيم ورؤساء الملائكة
مُسَبِّحيك. نجثو ونسجد ونشكر
ونسبح كل حين يا رب الكل: الآب
والأبن والروح القدس إلى الأبد.

الشعب: آمين.

Feasts of our Lord

Cel.: Before the revered bema of your majesty, the high throne of your divinity, the splendid seat of your majesty and the glorious chair of your lordship; where your servants the cherubim perpetually praise you, and the seraphim, your worshipers, endlessly hallow you, we adore in awe, we kneel in fear, and we confess and glorify you unceasingly, at all times, O Lord of all; Father, Son, and Holy Spirit, forever.

Cong.: Amen

They chant the antiphon of the Sanctuary that is proper for the day

Prayer before *LAKHUMARA*

Cel.: While the pleasant fragrance of your tender love embraces us, O Lord and God, our souls are enlightened by the knowledge of your truth, may we be made worthy to welcome the revelation of your beloved Son from heaven. There we will praise you unceasingly and glorify you in your crowned Church which is filled with all graces and blessings, for you are the Lord and creator of all, forever.

للأعياد المارانية

المحتفل: أمام منبر عظمتك الرهيب، وعرش آلهيتك العالي. وكرسی وقارك الجليل، ومجلس ربوبيتك المجيد، حيث الكارويم يهّلون دوماً، ويُقدِّسك ربوات الساروفيم ورؤساء الملائكة دون إنقطاع. نجتو ونسجد ونشكر ونسبح بلا انقطاع كل حين يا رب الكل: الآب والأبن والروح القدس إلى الأبد. **الشعب:** آمين.

وتُقال ترثيلة قنكي. فتح الستارة إن وُجدت الشمس: السلام معنا.

صلاة لآخو مارا

المحتفل: وإذا ما فاحت فينا رائحة محبتك الزكية، يا ربنا وإلهنا، واستنارت نفوسنا بمعرفة حقك، نستحق أن نتلقى تجلي ابنك الحبيب من السماء. وهناك نشكرك ونسبحك دون انقطاع في كنيسةك الممجدة المليئة عوناً وخيراً، فأنت الرب وخالق الكل إلى الأبد.

كَلِمَاتٌ دُونَ يَهْقِي

مَهْدِيَّتُنْ: نَحْفَنْ دَوْلَجِيهِي

مَهْدِيَّتُنْ، يَهْدِيهِي يَهْقِي اَلِي

دَهْمِيهِي لَهْدِيهِي. دِيهِيهِي كِتَبْ

يَهْتِي هَلَسَهْتُنْ دَهْتِي دَهْتُنْ

دَهْدِيهِي: نِيهِي هِيْدُنْ هَدَهْتُنْ

دَهْدِيهِي لَكَلَمِي.

مَهْدِيَّتُنْ مَهْمِيَّتُنْ لَهْمِيَّتُنْ هَلَسَهْتُنْ

هَلَسَهْتُنْ يَهْتِي. هَلَسَهْتُنْ مَهْدِيَّتُنْ مَهْدِيَّتُنْ

مَهْمِيَّتُنْ مَهْمِيَّتُنْ لَهْمِيَّتُنْ لَهْمِيَّتُنْ

مَهْمِيَّتُنْ لَهْمِيَّتُنْ.

يَهْقِي: نَحْفَنْ

يَهْقِي: نَحْفَنْ دَهْدِيهِي مَهْمِيَّتُنْ.

هَلَسَهْتُنْ مَهْمِيَّتُنْ مَهْمِيَّتُنْ.

دَهْمِيهِي مَهْمِيَّتُنْ دَهْمِيهِي. هَدَهْتُنْ

دَهْمِيهِي دَهْمِيهِي. ❖

مَهْمِيَّتُنْ: نَحْفَنْ لَهْمِيَّتُنْ لَهْمِيَّتُنْ،

هَلَسَهْتُنْ لَهْمِيَّتُنْ مَهْمِيَّتُنْ.

كَلِمَاتٌ دُونَ يَهْقِي

مَهْدِيَّتُنْ: يَهْقِي دَوْلَجِيهِي

مَهْمِيَّتُنْ، نَحْفَنْ مَهْمِيَّتُنْ نَحْفَنْ

يَهْقِي دَهْمِيهِي لَهْمِيهِي.

دَهْمِيهِي لَهْمِيهِي دَهْمِيهِي

هَلَسَهْتُنْ دَهْمِيهِي دَهْمِيهِي

دَهْمِيهِي: نَحْفَنْ مَهْمِيَّتُنْ مَهْمِيَّتُنْ

دَهْمِيهِي لَهْمِيهِي لَهْمِيهِي دَهْمِيهِي

دَهْمِيهِي مَهْمِيَّتُنْ مَهْمِيَّتُنْ لَهْمِيهِي

دَهْمِيهِي مَهْمِيَّتُنْ مَهْمِيَّتُنْ لَهْمِيهِي

دَهْمِيهِي مَهْمِيَّتُنْ مَهْمِيَّتُنْ لَهْمِيهِي

يَهْقِي: نَحْفَنْ

يَهْقِي: نَحْفَنْ دَهْمِيهِي مَهْمِيَّتُنْ.

هَلَسَهْتُنْ مَهْمِيَّتُنْ مَهْمِيَّتُنْ.

دَهْمِيهِي مَهْمِيَّتُنْ دَهْمِيهِي. هَدَهْتُنْ

دَهْمِيهِي مَهْمِيَّتُنْ دَهْمِيهِي. ❖

مَهْمِيَّتُنْ: نَحْفَنْ لَهْمِيَّتُنْ لَهْمِيَّتُنْ،

هَلَسَهْتُنْ لَهْمِيَّتُنْ مَهْمِيَّتُنْ.

PRAYER OVER INCENSE

Cel.: In the name of your glorious Trinity, let the incense that we offer be blessed for your honour. Let it be pleasing to your will and for the forgiveness of the offenses of your people; Father, Son, and Holy Spirit, forever.

Deacon incenses the altar and the Bishop (if present) three times and the priest for once only. He then incenses the people.

Cong.: Amen

Cong.: To you, O Lord of all, we thank, and to you Jesus Christ we praise; for you are the giver of life to our bodies and the savior of our souls.

Deacon: It is good to thank the Lord and praise His holy name

صلاة على البخور

المحتفل: باسم ثالوثك المجيد يتبارك هذا البخور الذي نضعه لإكرامك، ليُرَضِّي إرادتك ويغفر ذنوب أبناء رعيتك، أيها الآب والإبن والروح القدس إلى الأبد.

ينتقل المحتفل للوقوف إلى جانب المذبح في البيم، بينما يُبَخِّر الشماس المذبح ثم الأسقف، إن كان حاضراً، ثلاث مرات والكاهن المحتفل مرة واحدة، ثم يُبَخِّر الشعب أيضاً.

الشعب: امين.

الشعب: أَيَّاكَ يَا رَبُّ الكُلِّ نَشْكُرُ، وَأَيَّاكَ يَا يَسُوعَ المَسِيحِ نَمَجِّدُ، فَأَنْتَ بَاعَثَ أَجْسَادَنَا، وَأَنْتَ مَخْلَصَ نَفُوسَنَا.

الشماس: حَسَنٌ هُوَ الاعْتِرَافُ لِلرَّبِّ: وَالإشَادَةُ بِأَسْمِكَ العَلِيِّ.

بِقَدْر: كَجِهٍ قَدَّرَ دَجْلًا قَهْرِيًّا.
 هَلِكُ بَعْضُ مَعْشَرٍ مَبْتَسِبِينَ.
 دِنَارُهُ مَبْسُوقَةٌ دَفِيقٌ. هِنَارُهُ
 قَدْرُهُ دِفِيقٌ. ❖

مَبْتَسِبَتَانِ: عَرَبَتَانِ لِحَتَانِ هَلِكَتَانِ
 فَالذَّهَبُ دَمْعَانِ، مِمَّنْ تَكْرُمُ
 فَالذَّهَبُ لِكَلْبٍ زَيْبٍ هَتِيمٍ؛

بِقَدْر: كَجِهٍ قَدَّرَ دَجْلًا قَهْرِيًّا.
 هَلِكُ بَعْضُ مَعْشَرٍ مَبْتَسِبِينَ.
 دِنَارُهُ مَبْسُوقَةٌ دَفِيقٌ. هِنَارُهُ
 قَدْرُهُ دِفِيقٌ. ❖

مَبْتَسِبَتَانِ: نِجَارٌ تَلْمِذٌ بَصِيرٌ.

حَلْفَةٌ

مَبْتَسِبَتَانِ: دِنَارُهُ قَدْرٌ بَدِيدَانِ
 مَبْسُوقَةٌ دَفِيقٌ، هِنَارُهُ قَدْرُهُ
 تَكْرُمٌ دِفِيقٌ، هَمْبُوقَةٌ زَيْبَةٌ
 دِنِيَّتٌ. هَلِكُ قَدْرٌ بِنْتِيْبِيْنِ دِنَارِيْنِ
 هَمْبُوقَةٌ فَبَيْبَسٌ؛ جَلِيْبِيْنِ قَدْرُهُ
 دَجْلٌ لِكَلْبِيْنِ.
بِقَدْر: زَيْبِيْنِ.

مَبْتَسِبَتَانِ: زَيْبِيْنِ تَلْمِذِيْنِ هَبِيْبِيْنِ
 حَلِيْبِيْنِ بَقْدَرٌ لِحَتَانِ بِنْتِيْنِ.

بِقَدْر: كَجِهٍ قَدَّرَ دَجْلًا قَهْرِيًّا.
 هَلِكُ بَعْضُ مَعْشَرٍ مَبْتَسِبِينَ.
 دِنَارُهُ مَبْسُوقَةٌ دَفِيقٌ. هِنَارُهُ
 قَدْرُهُ دِفِيقٌ. ❖

بِقَدْرَتَانِ: عَرَبَتَانِ لِحَتَانِ هَلِكَتَانِ
 فَالذَّهَبُ دَمْعَانِ، مِمَّنْ تَكْرُمُ
 فَالذَّهَبُ لِكَلْبٍ زَيْبٍ هَتِيمٍ؛

بِقَدْر: كَجِهٍ قَدَّرَ دَجْلًا قَهْرِيًّا.
 هَلِكُ بَعْضُ مَعْشَرٍ مَبْتَسِبِينَ.
 دِنَارُهُ مَبْسُوقَةٌ دَفِيقٌ. هِنَارُهُ
 قَدْرُهُ دِفِيقٌ. ❖

بِقَدْرَتَانِ: مَتَلْمِذِيْنِ تَلْمِذٌ بَصِيرٌ.

حَلْفَةٌ

مَبْتَسِبَتَانِ: دِنَارُهُ زَيْبٌ قَدْرٌ بَدِيدَانِ
 مَبْسُوقَةٌ دَفِيقٌ، هِنَارُهُ زَيْبٌ
 قَدْرُهُ تَكْرُمٌ دِفِيقٌ، هَمْبُوقَةٌ
 زَيْبَةٌ دِنِيَّتِيْنِ دِنَارِيْنِ. هَلِكُ قَدْرٌ
 دِنِيَّتِيْنِ زَيْبِيْنِ دِنَارِيْنِ هَمْبُوقَةٌ
 هَمْبُوقَةٌ؛ حَلِيْبِيْتَانِ قَدْرُهُ دَجْلٌ
 لِكَلْبِيْنِ.
بِقَدْر: زَيْبِيْنِ.

بِقَدْرَتَانِ: مَتَلْمِذِيْنِ تَلْمِذِيْنِ هَبِيْبِيْنِ
 حَلِيْبِيْنِ بَقْدَرٌ لِحَتَانِ بِنْتِيْنِ.

Cong. : To you, O Lord of all, we thank, and to you Jesus Christ we praise; for you are the giver of life to our bodies and the saviour of our souls.

Deacon: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, forever and ever, amen and amen.

Cong.: To you, O Lord of all, we thank, and to you Jesus Christ we praise; for you are the giver of life to our bodies and the saviour of our souls.

Deacon: Let us pray, peace be with us.

Prayer

Cel.: Lord, you are truly the giver of life to our bodies, the good saviour of our souls, and the faithful guardian of our lives. It is right to thank, praise, and glorify you at all times, O Lord of all, forever.

Cong.: Amen.

Deacon: Raise your voices and praise the living God.

الشعب: أَيَّاكَ يَا رَبَّ الْكُلِّ نَشْكُرُ،
وَأَيَّاكَ يَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ نَمَجِّدُ، لِأَنَّكَ
أَنْتَ بَاعَثْتَ أَجْسَادَنَا، وَأَنْتَ مَخْلَصُ
نَفُوسِنَا.

الشماس: المجد للآب والأبن والروح
القدس من الابد الى الابد آمين
وآمين.

الشعب: أَيَّاكَ يَا رَبَّ الْكُلِّ نَشْكُرُ، وَأَيَّاكَ يَا
يَسُوعَ الْمَسِيحَ نَمَجِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ بَاعَثْتَ
أَجْسَادَنَا، وَأَنْتَ مَخْلَصُ نَفُوسِنَا.

الشماس: لنصلِّ السلام معنا

صلاة

المحتفل: إِنَّكَ يَا رَبَّ حَقًّا بَاعَثْتَ
أَجْسَادَنَا، وَمُخَلِّصُ نَفُوسِنَا الصَّالِحِ،
وَحَافِظُ حَيَاتِنَا الدَّائِمِ: لَكَ يَجِبُ عَلَيْنَا
أَنْ نُوَدِّيَ الشُّكْرَ وَالسُّجُودَ وَالْمَجْدَ كُلَّ
حِينٍ، يَا رَبَّ الْكُلِّ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين

الشماس: إرفعوا صوتكم جميعاً ومجدوا
الله الحي.

بِقَطْرٍ: بِبَيْتٍ زَكَوَةٍ، بِبَيْتٍ
بَيْلَاتٍ، بِبَيْتٍ كَمَا قَفَرَةٍ؛ مَدِيْس
يُرْدِيْمَكِبِ ❖

مَبْعُوتَاتٍ: عَمِيْنٌ لَيْتٌ هَكَذَا
وَلَدِيْنٌ دَمِيْدِيْنٌ.

بِقَطْرٍ: بِبَيْتٍ زَكَوَةٍ، بِبَيْتٍ
بَيْلَاتٍ، بِبَيْتٍ كَمَا قَفَرَةٍ؛ مَدِيْس
يُرْدِيْمَكِبِ ❖

مَبْعُوتَاتٍ: مِمَّ تَكْبُ فَعَدَقَتِ لَكُم
تَمِيْسٌ وَتَمِيْسٌ.

بِقَطْرٍ: بِبَيْتٍ زَكَوَةٍ، بِبَيْتٍ
بَيْلَاتٍ، بِبَيْتٍ كَمَا قَفَرَةٍ؛ مَدِيْس
يُرْدِيْمَكِبِ ❖

مَبْعُوتَاتٍ: مَتَلَمِي عَقَدَ بَطْمِ.

رَلَفَةٍ دَجْرَدُ بَيْتٍ زَكَوَةٍ

مَبْعُوتَاتٍ: بِبَيْتٍ فَعَبِيْتٍ
بَيْلَاتٍ هَكَذَا قَفَرَةٍ، بِبَيْتٍ
تَقَدُّ هِيْمَةٌ بِبَيْتٍ
مِيْمَةٌ بِبَيْتٍ. يَجْفُ قَطْرٌ هَمِيْمَةٌ
هَمِيْسٌ كَلْبٌ يَجْفُ بِبَيْتٍ
بَيْلَاتٍ، قَطْرٌ دَجْرَدُ بَيْتٍ
هَمِيْمَةٌ دَمِيْدِيْنٌ لَكُمِبِ.
بِقَطْرٍ: تَمِيْسٌ.

تَجِبُ بِقَطْرٍ

Cong.: Holy God, holy mighty one, holy immortal one; have mercy on us.

Deacon: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Cong.: Holy God, holy mighty one, holy immortal one; have mercy on us.

Deacon: forever and ever, amen and amen.

Holy God, holy mighty one, holy immortal one; have mercy on us.

Deacon: Let us pray, peace be with us.

Prayer after “*Qaddysha Alaha*”

Cel.: O holy, glorious, mighty, and immortal, who dwells and delights in his holy ones, we implore you, Lord: turn to us, forgive us, and have mercy on us as always, O Lord of all; Father, Son and Holy Spirit, forever.

Cong.: Amen.

People sit

الشعب: قدوس الله، قدوس القوي قدوس الذي لا يموت، إرحمنا.

الشماس: المجد للآب والأبن والروح القدس

الشعب: قدوس الله، قدوس القوي قدوس الذي لا يموت، إرحمنا.

الشماس: من الابد والى الابد آمين وآمين

الشعب: قدوس الله، قدوس القوي قدوس الذي لا يموت، إرحمنا.

الشماس: لنصلِّ السلام معنا.

صلاة بعد قدوس الله

المحتفل: نتضرع إليك أيها القدوسُ المجيد والقويُّ اللامات الذي يُسرُّ بالسكنى في القديسين. التفت يا رب واشفق علينا وارحمننا كعادتك كلَّ حين، يا ربَّ الكل: الآب والابن والروح القدس، إلى الأبد.

الشعب: آمين.

يجلس الشعب

بِكَفِّهِ دَمَّاسَ يَمْتَنِي

مَبْدُوتَان: نَبُوذ كِب قَطْرَ وَنَكَوَرِ
وَقِيحِ دَسَمَتَانِ. كِمَتَرِ
فَلَمِيحَ قَلَمِ يَمْتَنِ وَنَجْدِ
دَعَمَدَانِي مَتَنِي وَنَكَوَتِي. وَنَجْدِ
كِبِ سَلْبَانِي وَنَجْدِ
دِيحَانِ مَدَسَانِ وَنَجْدِ
وَفِيحَانِ وَفِيحَانِ وَنَجْدِ
فَلَمِيحَانِ. وَنَجْدِ
نَجْدِ وَنَجْدِ وَنَجْدِ
نَجْدِ: نَجْدِ وَنَجْدِ وَنَجْدِ
لِكَلِمَاتِ.

نَجْد: نَجْدِ

يَمْتَنِي بِدَمَّاسَ

مَبْدُوتَان: وَنَجْدِ وَنَجْدِ
(دَقَم) نَجْدِ
مَبْدُوتَان: مَبْدُوتَانِ
سَلْبَانِي وَنَجْدِ
مَبْدُوتَانِ وَنَجْدِ
نَجْدِ: نَجْدِ وَنَجْدِ

مَبْدُوتَان: وَنَجْدِ وَنَجْدِ
وَنَجْدِ وَنَجْدِ

نَجْد: وَنَجْدِ وَنَجْدِ
وَنَجْدِ وَنَجْدِ

بِكَفِّهِ دَمَّاسَ يَمْتَنِي

مَبْدُوتَان: مَبْدُوتَانِ قَطْرَ وَنَكَوَرِ
وَنَجْدِ وَنَجْدِ. وَنَجْدِ
وَفِيحَانِي مَبْدُوتَانِ وَنَجْدِ
دِيحَانِي مَبْدُوتَانِ وَنَجْدِ
نَجْدِ وَنَجْدِ وَنَجْدِ
مَبْدُوتَانِ وَنَجْدِ
وَفِيحَانِي وَنَجْدِ
وَفِيحَانِي وَنَجْدِ
نَجْدِ: نَجْدِ وَنَجْدِ
لِكَلِمَاتِ.

نَجْد: نَجْدِ

يَمْتَنِي بِدَمَّاسَ

مَبْدُوتَان: وَنَجْدِ وَنَجْدِ
(دَقَم) نَجْدِ
مَبْدُوتَان: مَبْدُوتَانِ
سَلْبَانِي وَنَجْدِ
مَبْدُوتَانِ وَنَجْدِ
نَجْدِ: نَجْدِ وَنَجْدِ

مَبْدُوتَان: وَنَجْدِ وَنَجْدِ
وَنَجْدِ وَنَجْدِ

نَجْد: وَنَجْدِ وَنَجْدِ
وَنَجْدِ وَنَجْدِ

PRAYER BEFORE THE READING

Cel.: Enlighten our thoughts, O Lord and God, that we may be attentive to understand and savour the sweetness of your life-giving and divine commands. Grant that, through your grace, we might benefit from them the gifts of love, hope, and salvation for the body and soul; and always sing a perpetual praise to you at all times, O Lord of all; Father, Son, and Holy Spirit forever.

Cong.: Amen

FIRST READING

Deacon: Be seated and attentive to the book of *N.*, *barekhamar*.

Cel.: May Christ enlighten you with his holy teaching and make you a worthy model to your listeners.

At the end of the 1st reading, the celebrant chants the responsorial Psalm (*Shuraya*) that is proper for the day

Or.: Your word is a lamp for my steps and the light for my path

صلاة قبل قراءات

المحتفل: أنز يا ربنا وإلهنا، عقولنا لكي نسمع ونفهم تعاليم وصاياك الإلهية اللذيذة. وهب لنا بنعمتك ورحمتك أن نجني منها فائدة: المحبة والرجاء وخلص النفس والجسد، فنرتل لك المجد الدائم كل حين يا رب الكل: الآب والابن والروح القدس، إلى الأبد.

الشعب: آمين.

القراءة الأولى

الشماس: اجلسوا وأنصتوا إلى سفر... بارخمار.

المحتفل: ليُنورك المسيح بتعليمه المقدس، وليجعلك مرآة صافية لجميع المصغين إليك.

ثم يُرتل المحتفل نشيد اليوم بحسب مقامه

أو: كلمتك مصباح لخطاي ونور لسبيلي

يَدْتَنُّ هَدْتَنُّ

قوله علبت بكده ذكوه (فكتبت) نبت تحفظت.

مُتَدَتِّنُّ: مبيت، متحفظ
سواقيه فديت، هيتدي
مبوتة فبتة لجهه نيل
ديجرب ك.

مُتَمَتِّنُّ: صوم لبيت
لحفظ ليه كلفه فديت.

تَنُّمُ يَخْفُ

يَخْفُ: ايلمة ايلمة ايلمة.

مُصَلَّبٌ وَهَدْتَنُّ دَنَمِيَسُ نَه:

مُتَمَتِّنُّ: ديملك ذكوه نيه
بجدي، هيه هفك ديسفيع
لج سكة ايلمة...

يَدْتَنُّ هَدْتَنُّ

قوله علبت بكده ذكوه (فكتبت) نبت تحفظت.

مُتَدَتِّنُّ: مبيت تايلمه بصبة
سواقيه فديت، هيتدي
مبوتة فبتة لجهه نيل
ديجرب يلمه.

مُتَمَتِّنُّ: صوم دبتة ليمت
ليه كلفه فديت.

تَنُّمُ يَخْفُ

يَخْفُ: ايلمة ايلمة ايلمة.

مُؤَمَدَّبٌ فُؤَمَفَدَدٌ دَنَمِيَسُ نَه:

مُتَمَتِّنُّ: ديملك ذكوه نيه
بجدي، هيه هفك ديسفيع
لج سكة ايلمة...

SECOND READING

Reader: A reading from the letter of St. Paul to the ...
Barikhmar.

Cel.: May Christ enlighten you with His holy teaching and make you a worthy model to your listeners.

Deacon: Let us stand in preparation to hear the Holy Gospel.

People stand

Cong.: Halleluiah. Halleluiah.
E-halleluiah.

Zomara of the day or:

Deacon: Have mercy on me, O God in accord with your merciful love; and in your abundant compassion wipe away my sins . Halleluiah ...

القراءة الثانية

قارئ الرسالة: من رسالة بولس الرسول... بارخمار

المحتفل: لِيُنَوِّرْكَ الْمَسِيحُ بِتَعْلِيمِهِ الْمُقَدَّسِ،
وَلِيَجْعَلَكَ مِرآةً صَافِيَةً لِجَمِيعِ الْمُصْغِينَ
إِلَيْكَ.

الشماس: لِنَقِفْ حَسَنًا، وَلِنَسْتَمِعْ إِلَى
الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

يقف الشعب

الشعب: هَلَلُويَا هَلَلُويَا إِهَلَلُويَا.

يُرْتَلُّ مَزْمُورُ الْيَوْمِ (زومارا) أَوْ:

الشماس: إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِحَسَبِ
رَحْمَتِكَ، وَبِكثْرَةِ رَأْفَتِكَ أُمَحُّ مَعَاصِيَّ.
هَلَلُويَا...

והיית דיוניכלב

הזוה מבעית דיוניכלב ובעית
ליוניכלב לך מבעית תיע
מבעית ליוניכלב דך זכך:

והיית דיוניכלב

הזוה מבעית דיוניכלב ובעית
ליוניכלב לך מבעית. והיית לך
ליוניכלב ותמיד:

לך ייתן דעביה דיוניכלב,
היית דעביה דעביה דעביה. דעביה
ייתן דעביה דעביה, והיית דעביה
לעביה דעביה דעביה דעביה.
היית דעביה דעביה דעביה דעביה
היית דעביה דעביה דעביה דעביה
לעביה דעביה דעביה דעביה.

לך ייתן דעביה דעביה,
היית דעביה דעביה דעביה.
היית דעביה דעביה דעביה.
היית דעביה דעביה דעביה.
היית דעביה דעביה דעביה.
היית דעביה דעביה דעביה.
היית דעביה דעביה דעביה.
היית דעביה דעביה דעביה.

היית מבעית ליוניכלב. והיית
דעביה דעביה דעביה דעביה
דעביה דעביה דעביה דעביה.
היית דעביה דעביה דעביה.
היית מבעית ליוניכלב דך
זכך:

היית מבעית ליוניכלב.
היית דעביה דעביה דעביה דעביה
דעביה דעביה דעביה דעביה.
היית דעביה דעביה דעביה.
היית מבעית ליוניכלב
דך זכך:

מבעית: חקך ימעה.
חקך: הימעה והימעה דעביה.

מבעית: חקך ימעה.
חקך: הימעה והימעה דעביה.

מבעית: יוניכלב היית דעביה
חקך: הימעה דעביה דעביה דעביה...
חקך: הימעה דעביה דעביה דעביה
זכך.

מבעית: יוניכלב היית דעביה
חקך: הימעה דעביה דעביה דעביה...
חקך: הימעה דעביה דעביה דעביה
זכך.

PROCESSION OF THE GOSPEL

The deacon then brings the gospel to the celebrant he reverences the gospel while praying:

To you, who is the radiance and the image of the glory of the Father, who was manifest in our humanity, and illumined our ignorance by the light of his gospel, we confess, honour, and glorify at all times, O Lord of all, forever. Amen.

The celebrant blesses the assembly with the Gospel saying:

Cel.: Peace be with you.

Cong.: With you and with your spirit.

Cel.: The holy Gospel of our Lord Jesus Christ, according to *N*.

Cong.: Glory to Christ our Lord.

تطواف الإنجيل

يتوجه الشماس الإنجيلي إلى منصة الإنجيل، ويعود حاملاً الإنجيل ويعطيه للمحتفل، فيقبله ويقول:

يا ضياءَ مجدٍ أبيه وصورةَ جوهره، الذي ظهر بجسد بشرتنا، وأضاءَ ظلامَ عقلنا بنورِ بشارته، إننا نشكرك ونسجد لك ونمجّدك في كل حين يا رب الكل. آمين.

يبارك المحتفل الجموع بالإنجيل قائلاً:

المحتفل: السلام معكم

الشعب: معك ومع روحك

المحتفل: إنجيل ربنا يسوع المسيح من

بشارة ...

الشعب: المجد للمسيح ربنا

مُحِبَّتِي: عَمِيَّتْ لِكَاةِ مُصْتَبِي.

بُحْبُ: عَمِيَّتْ كَمَعِيَّتْ قَطْر.

تَرِبَ بُحْبُ

هَوَّجِيُو مُصِبَّتِي مُصَدَّوِي.

قَدَّوِي.

تِيَمَ بُحْبُ لِحَبِي.

مُصَمَّتِي: بَقَطْرَ هَوَّجِيُو لِكَاةِ

هَكْبَدُ فَاذَّوِي دَمَوِيَّتْ نِيَك.

هَتِيَمَ مُصِبَّتِي صَمِيحِي مُصَبَّتْ هَتِيَمَ

لِحَبِي. خُ صَبَّتِي بِيَدَّوِي:

مُصِبَّتِي: كَرِ قَدَّتْ لِكَاةِ بِيَلَاةِ

مِيَصَبِي هَتَلَبِي. بَحْبُ بَحْبُ

بَحْبِي، هِنَبَدُ تَبِيَّتْ

قَهَوِيَّتِي. هَتَسْبِي فُسْتِي

دِيَكَهَوِيَّتِي، يَسَهَوُ كَسَهَوُ تَقِي

دِيَقَرِ فَاذَّوِي سَهَوُ دِيَكَاةِ

كَتِي دِيَكَهَوِيَّتِي، دِيَكَاةِ كَرِ

تَبِيَّتِي فَيَسْبِي قَدَّتْ دِيَكَاةِ

بِيَدَّوِي هَوَّجِيُو دَمَوِيَّتْ كَلَمَبِي.

مُصِبَّتِي: عَمِيَّتْ لِكَاةِ

تَدَبَّوِي.

بُحْبُ: عَمِيَّتْ كَمَعِيَّتْ قَطْر.

تَرِبَ بُحْبُ

هَوَّجِيُو مُصِبَّتِي قَدَّوِي.

قَدَّوِي.

تِيَمَ بُحْبُ لِحَبِي.

بُحْبُ: كَتَرِ يَتَدَبُّ هَ تَدَّ

هَوَّجِيُو هَوَّجِيُو دَمَوِيَّتْ مَهَمَبِي.

هَتِيَمَ مُصِبَّتِي بَلَاةِ دَمَوِيَّتْ هَتِيَمَ

لِحَبِي. حَمَدُ بِيَدَّوِي فَبِي:

مَهَوِيَّتِي: مِيَمِي قَدَّتْ لِكَاةِ

بِيَلَاةِ مِيَصَبِي هَتَلَبِي.

مَحْبُ بَحْبُ بَحْبِي، هَوَّجِيُو

تَبِيَّتِي بَحْبِي. هَتَسْبِي فُسْتِي

دِيَكَهَوِيَّتِي، دَمَوِيَّتْ كَسَهَوُ تَقِي

دِيَقَرِ بَحْبِي فَاذَّوِي دَمَوِيَّتْ

دِيَكَاةِ دِيَكَاةِ دَمَوِيَّتْ،

دَمَوِيَّتْ بَحْبِي تَبِيَّتِي هَوَّجِيُو

هَوَّجِيُو بَحْبِي قَدَّتْ دِيَكَاةِ تَدَّ

هَوَّجِيُو هَوَّجِيُو دَمَوِيَّتْ كَلَمَبِي.

Cel.: Glory to God forever.

Cong.: Glory to Christ our Lord

People sit

The celebrant proclaims the homily.

PETITIONS

People stand for the petitions

Deacon: Together let us entrust our souls to the Father, Son, and Holy Spirit, forever.

The celebrant concludes the petition with his hands outstretched:

Cel.: To You, O Lord almighty God, we beseech and implore; fulfil your grace with us and pour forth your gifts through us. May your divine mercy and love be for the remission of inequities of your people and the forgiveness of sins of all your faithful whom you have chosen for yourself, in your grace and mercy, O Lord of all; Father, Son and Holy Spirit, forever.

المحتفل: المجد لله دائماً

الشعب: المجد للمسيح ربنا

يجلس الشعب

ويلقي المحتفل موعظة بالمناسبة

الطلبات

يقف الشعب لكي تُتلى طلبات مناسبة

الشماس: لنستودع الآب والأبن والروح القدس نفوسنا ونفوس إخوتنا.

ويختتم المحتفل الطلبات رافعاً يديه

المحتفل: إليك أيها الربُّ الإلهُ القدير

نتضرع سائلين: كَمَلْ معنا نعمتك،

وأفضْ بواسطتنا موهبتك، فتكون

رحمتك وحنانك الإلهي، غفراناً لذنوب

شعبك، وصفحاً عن خطايا جميع

أبناء رعيتك التي اخترتها بنعمتك

ورحمتك يا رب الكل: الآب والابن

والروح القدس، إلى الأبد.

Setting the Bread and the Wine on the Altar, or

He offers a sacrifice to God:

Behold, you have been invited to a new life through the body and blood, which forgives. Prepare yourselves with spiritual hymns. Glorify and praise the Son of the king who came to us; who, by his cross, saved us and gave his body and blood, to which the saints joyfully cry: holy, holy, holy giver of life.

This is the time for offering the host and ascending of the celebrant to the Altar, while the celebrant prays silently:

Cel.: when our hearts are purified and cleansed from all evil thoughts, may we be made worthy to enter into the great and exalted holy of holies. In purity, splendour, attentive, and holiness, we stand before your holy altar and offer you spiritual sacrifices that are filled with true faith.

تقديم التقدّم إلى المذبح

ترتيلة الأسرار الخاصة بالمناسبة، أو:

يُقَرَّب القربان لله: ها أنتم مدعوون حياة جديدة، لجسد ودم المحيي كونوا متهيئين، وبتراويل الروح سبّحوا وأشكروا لإبن الملك الذي نزل عندنا وخلصنا بصليبه، ووهبنا جسده ودمه، وبهما يتهيج كل القديسين، وينادونه: قدّوس قدّوس، قدّوس يا محيينا.

تُقدّم القربان بتطواف، فيستلمها المحتفل ويصعد بها إلى المذبح لتقديم الذبيحة.

ويصلي في قلبه

المحتفل: بقلوبٍ طاهرة وخالصة من كل نيةٍ شريرة، نؤهل للدخول إلى قدس الأقداس الجليل، فنقف أمام مذبحك المقدس بطهر ونقاء وانتباه وقداسة، ونقرب لك ذبائح حية مقدسة بإيمان حق.

خِدِّ فَتَجِدْ مَهْدَتَكَ لِمَهْدَتِكَ تَعْبُدُ
لِحَقِّكَ تَنْصِبِيهِ فُلُوكَ تَهْجِيهِ؛ هَتَّجْ زِبْجَتَهُ
هَتَّجْ زِبْجَتَهُ هَلْبَتَجْ. هَتَّجْ تَهْجِيهِ تَهْجِيهِ
تَهْجِيهِ تَهْجِيهِ

هَلْبَتَجْ زِبْجَتَهُ تَهْجِيهِ

مَهْدَتَكَ: مَهْدَتَكَ دِيْجَتَكَ سَلَا
هَلْبَتَجْ، هَتَّجْ كَبْ دِيْجَتَكَ هَمَّجَتَكَ
دَهْمَجْ هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ
هَمَّجَتَكَ لِهَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ
هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ
هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ
هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ

هَتَّجْ فَتَجِدْ مَهْدَتَكَ لِحَقِّكَ تَنْصِبِيهِ
لِحَقِّكَ تَنْصِبِيهِ فُلُوكَ تَهْجِيهِ؛ هَتَّجْ زِبْجَتَهُ
هَتَّجْ زِبْجَتَهُ هَلْبَتَجْ. هَتَّجْ تَهْجِيهِ تَهْجِيهِ
تَهْجِيهِ تَهْجِيهِ

هَلْبَتَجْ زِبْجَتَهُ تَهْجِيهِ

مَهْدَتَكَ: مَهْدَتَكَ دِيْجَتَكَ دِيْجَتَكَ
هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ
هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ
هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ
هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ
هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ
هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ

هَتَّجْ فَتَجِدْ لِحَقِّكَ (د) هَمَّجَتَكَ لِحَقِّكَ (د) هَمَّجَتَكَ
هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ هَمَّجَتَكَ

The celebrant raises the chalice with his right hand and the paten with his left crosses his hands. Saying:

PRAYER ON THE OBLATES

Cel.: May Christ, who was sacrificed for our salvation and ordered us to make a memorial of his Passion, death, burial, and resurrection, accept this sacrifice from our hands by his grace and mercy, forever. amen.

The celebrant, strikes the paten against the chalice (3x) saying:

يحمل المحتفل الكأس يمينه والفيلاس يساره،
جاعلاً يديه على هيئة الصليب. ثم يقول
بصوتٍ مسموع:

صلاة على القرابين

المحتفل: المسيح الذي ضحى بذاته
لأجلِ خلاصنا، وأوصانا أن نصنعَ
ذكرى موته ودفنه وقيامته، ليقبل من
أيدينا هذه الذبيحة بنعمته ورحمته
إلى الأبد. آمين.

يقرع الفيلاس بالكأس (٣مرات)
إشارة إلى مجيء الرب القادم

By your command, O Lord and God (2x), these glorious, holy, life-giving, and divine mysteries are set and placed upon the Holy altar until the second coming of our Lord from heaven. To him be glory at all times and forever. amen.

The mysteries are placed on the altar; the chalice in the north and the paten on the south side. He then covers them with altar veil attentively.

Cong.: May this sacrifice be accepted and sanctified by the Word of God and the Holy Spirit that it may be for our help salvation, and life everlasting in the kingdom of heaven, through the grace of Christ.

حسب أمرِك يا رب (تكرر)، تُوضَع
وتُعدُّ هذه الأسرار المجيدة المقدسة
المحيية والإلهية على المذبح الغافر حتى
مجيء الرب ثانيةً من السماء، له المجد
كلّ حين إلى الأبد. آمين.

يرتب القرابين على المذبح، حيث يكون
الكأس من جهة اليمين والفيلاس من
جهة اليسار ثم يغطيهما بمنديل بانتباه.

الشعب: ليقبل هذا القربان بوجه
مشرق، وليتقدس بكلمة الله وبالروح
القدس، ليكون لنا عوناً وخلصاً،
وحياةً أبدية في ملكوت السماء،
بنعمة المسيح.

مُجَدِّدٌ: عَمِلَ لِحَدِّهِ هَكَذَا
 وَكَذَلِكَ دَمَّرَ؛ بَلْ مُجَدِّدٌ
 مَجْدُودٌ يَسُودُ دَمَّرَ، دَمَّرَ
 مُجَدِّدٌ يَسُودُ دَمَّرَ.

بَقِيَّةٌ: مِمَّا تَكَلَّمَ فِيهِ لِكُلِّ
 زَمَانٍ وَزَمَانٍ؛ عِلْمٌ دَمَّرَ
 هَدَمَ دَمَّرَ، يَسُودُ دَمَّرَ
 يَسُودُ دَمَّرَ.

مُجَدِّدٌ: يَمُدُّ حَيْثُ بَقِيَ زَمَانٌ
 وَزَمَانٌ؛ دَمَّرَ قَدَّمَ (زَمَانٌ
مُجَدِّدٌ دَمَّرَ) بَلْ مُجَدِّدٌ
 مَجْدُودٌ. بَلْ حَيْثُ دَمَّرَ هَدَمَ
 دَمَّرَ.

بَقِيَّةٌ: أَوْ عَجِبَ بَلْ هَبَّتِي
 حَسْرَةً، بَقِيَّةٌ دَمَّرَ
 عَجِبَ دَمَّرَ هَبَّتِي.

بَقِيَّةٌ: مِمَّا كَانَتْ لِيَصِدُّ دَمَّرَ
 حَيْثُ بَقِيَّةٌ دَمَّرَ
 مَجْدُودٌ دَمَّرَ.

Cel.: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: On the pure altar, let us remember the virgin Mary, the mother of God.

Cong.: Forever and ever; amen and amen. Friends and apostles of the only Son, pray that there may be peace in creation.

Cel.: Let all the people say 'amen and Amen'. On the pure altar, we recall Saint Thomas (or **patron of the Church**), with the triumphant and the crowned martyrs.

Cong.: All the departed are waiting in hope, that through your rising, they rise in glory.

المحتفل: المجد للآب والأبن والروح القدس. ليكن على المذبح المقدس، ذكرُ العذراء مريم أم الله..

الشعب: من الأبد والى الأبد آمين وآمين. يا رسلَ الأبن ومُحبيّ الوحيد، صلّوا ليحلّ السلامُ في العالم

المحتفل: ليقل الشعب كله آمين وآمين: ذكراك يا مار توما (أو شفيع الكنيسة) على المذبح المقدس مع الأبرار الظافرين والشهداء المكلّلين.

الشعب: ها قد رقدَ على رجائك جميعُ الموتى، لكي تبعثهم بالمجد في قيامتكِ المجيدة.

THE CREED

We believe in one God, the Father almighty, creator of all that is visible and invisible and in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, the firstborn of all creation, eternally begotten of the Father but was not made. True God from true God, one being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation, He came down from heaven. By the power of the Holy Spirit, he took flesh and became man. He was conceived and was born from the Virgin Mary. He suffered and was crucified under Pontius Pilate. He died and was buried, and rose on the third day in fulfilment of the scriptures. He ascended into heaven and sat at the right hand of his Father. He will come again to judge the living and the dead. We believe in one Holy Spirit, the Spirit of truth, who proceeds from the Father and the Son as the giver of life. We believe in one, holy, Catholic and apostolic Church. We confess one baptism for the forgiveness of sins, the resurrection of the bodies, and life everlasting. Amen.

قانون الإيمان

نؤمن بآله واحد، الآب الضابط الكل، وخالق السماء والأرض، وكل ما يُرى وما لا يُرى، ووبرب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور، إله من إله، نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي الذي على يده صار كل شيء، الذي من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس، وولد من مريم العذراء، وصار إنساناً، وصُلب عوضاً في عهد بيلاطس البنطي، تألم ومات، ودُفن وقام، في اليوم الثالث كما في الكتب، وصعد إلى السماء، وجلس عن يمين الله الآب، وأيضاً سيأتي بمجده العظيم ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس ملكه إنقضاء. ونؤمن بالروح القدس، الرب المحيي، المنبثق من الآب والإبن، ومع الآب والإبن، يُسجد له ويُمجَّد، الناطق بالأنبياء، وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدسة، رسولية، نقرُّ ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا، ومنتظر قيامة الموتى، وحياة جديدة في العالم العتيد. آمين.

دنه فلهجته

وتنه دیر هفتد بیتنه همتی

مهمتتند: سزایه سگند بختی.
 بگم بک ده جتند دیتتوت
 تچه لیتنه هز هسه قی. هچله ه
 بیتنه همتتینه هجته دینه
 هجته گتند. هچله ه بلی
 دینه هسه ه سگند سگند
 هه هسه دیتند. هچله ه
 دیتتوت هیتنه. هچله ه سینه
 هتتند. هچله ه فلیتند
 هه هیتنه سسب کسبتند.
 هچله ه سینه هلیتند.
 هچله ه هه دیتند هچند
 هچله ه دتند. دتند بخل
 یه سسبته دیر سب هتند،
 بک ک هسه هیتند هتند
 هتند هتند هتند دیتند
 سسبته دیتند، **بیتتند.**

دنه فلهجته

دیله هفتد دیتتینه همتی

مهمتتند: سگند سگند بختی.
 سگند بک ده جتند دیتتوت
 تچه لیتنه هز هسه قی. هچله هتند
 هتتند هتند هتند گتند. هچله
 سب دیر هسه هسبته سگند
 سب سسبته دیتند. هچله
 سسبته هتتند. هچله هتند
 هتند. هچله هتند هه هیتند
 سبته دیتند. هچله هتند
 دتند هسبته دتند؛ دتند دیر
 سسبته دیتند؛ دتند سسبته،
 سسبته سسبته دتند هتند
 هتند دتند سسبته دیتند،
بیتتند.

Dptychs
The book of the Living and the Dead

Deacon: Let us pray, peace be with us. Pray in the memory of our fathers; patriarchs, bishops, priests, deacons, the youth and the consecrated, and all those who have departed from this world in true faith. Let us also pray for our fathers and mothers, brothers, and sisters, sons and daughters, and for all the kings who love Christ. And also let us remember all the prophets and apostles, and all the martyrs and confessors of this and all places. May God who crowned them give us with them on the day of the resurrection from the dead, good hope and a share in the inheritance of life in the kingdom of haven; *barikh mar:*

سفر الاحياء والاموات

الشماس: لنصلّ: السلام معنا.
صلّوا لذكر آباءنا البطارقة
والأساقفة وجميع الكهنة
والشمامسة والفتيان والعداري،
وكل الذين رقدوا وخرجوا من هذا
العالم بالآيمان الحق، وجميع آباءنا
وأخوتنا وبنينا وبناتنا، وجميع الملوك
المؤمنين محبي المسيح، وجميع الأنبياء
والرسل والشهداء والمعترفين الذين
ههنا وفي كل مكان. ليمنحنا الله
الذي كلّلهم في يوم القيامة، رجاءً
صالحاً معهم ونصيباً وميراث الحياة
في ملكوت السموات، **بارخمار.**

The First Qudasha

The Mass of the blessed Apostles

FIRST PROSTRATING PRAYER

(GHANTA 1)

Cel.: We give you thanks, O Lord, for the overflowing riches of your grace, for we are sinners and wretched. But through your abundant mercy, you have made us worthy to serve the sacred mysteries of the body and blood of your Christ as we ask help from you for the strength of our souls; With perfect charity and true faith, we celebrate your gift for us...

Canon

And we raise to you, glory, honour, thanksgiving, and praise; now, at all times, and forever.

The celebrant signs himself with the sign of the cross.

Gong.: Amen.

القداس الاول

قدّاس الرسولين الطوباويين

صلاة الإنحاء الاولى

المحتفل: نشكرك يا رب على فيض نعمتك، إذ أهلتنا برحمتك الواسعة، رغم كوننا ضعفاء خطاة، لنخدم الأسرار المقدسة، أسرار جسد مسيحك ودمه، ونحن نلتمس منك العون والقوة.

لنخدم موهبتك إلينا بمحبة شاملة وإيمان صادق.

القانون

ونصعد لك المجد والإكرام والشكر والسجود الآن وكل أوان وإلى الأبد.

ويرسم علامة الصليب على نفسه

الشعب: آمين.

بِحَقِّهِ دَعَاكَ

مَبْدُوتُنْ: عَاكَ دَعَاكَ بِحَقِّهِ .

بِحَقِّهِ: مَبْدُوتُنْ مَبْدُوتُنْ دَعَاكَ .

مَبْدُوتُنْ: اَوَّجَ عَاكَ بِحَقِّهِ لِحَقِّهِ
سَمِيحَةٍ دَعَاكَ .

هَاتَاكَ عَاكَ كِتَابِي

تَبِي بِحَقِّهِ

هَاتَاكَ اَوَّجَ دَعَاكَ بِحَقِّهِ: يَسْلَمُ

اَوَّجَ عَاكَ لِحَقِّهِ: عَاكَ

هَاتَاكَ يَهِي لِحَقِّهِ عَمِيحَةٍ

دَعَاكَ، مَبْدُوتُنْ دَعَاكَ لِحَقِّهِ .

وَدَعَاكَ دَعَاكَ عَمِيحَةٍ دَعَاكَ .

دَعَاكَ، وَدَعَاكَ بِحَقِّهِ عَمِيحَةٍ

لِحَقِّهِ. مَبْدُوتُنْ دَعَاكَ مَبْدُوتُنْ

عَمِيحَةٍ، مَبْدُوتُنْ دَعَاكَ مَبْدُوتُنْ

دَعَاكَ. مَبْدُوتُنْ لِحَقِّهِ دَعَاكَ،

دَعَاكَ دَعَاكَ عَمِيحَةٍ. مَبْدُوتُنْ

دَعَاكَ عَمِيحَةٍ، مَبْدُوتُنْ دَعَاكَ

دَعَاكَ. مَبْدُوتُنْ دَعَاكَ دَعَاكَ .

لِحَقِّهِ، دَعَاكَ دَعَاكَ. مَبْدُوتُنْ

مَبْدُوتُنْ

بِحَقِّهِ دَعَاكَ

مَبْدُوتُنْ: عَاكَ دَعَاكَ بِحَقِّهِ .

بِحَقِّهِ: مَبْدُوتُنْ مَبْدُوتُنْ دَعَاكَ .

بِحَقِّهِ: اَوَّجَ عَاكَ بِحَقِّهِ لِحَقِّهِ
سَمِيحَةٍ دَعَاكَ .

هَاتَاكَ عَاكَ بِحَقِّهِ

تَبِي بِحَقِّهِ

هَاتَاكَ اَوَّجَ دَعَاكَ بِحَقِّهِ: مَبْدُوتُنْ

اَوَّجَ عَاكَ لِحَقِّهِ: عَاكَ هَاتَاكَ

اَوَّجَ لِحَقِّهِ مَبْدُوتُنْ عَمِيحَةٍ دَعَاكَ،

دَعَاكَ لِحَقِّهِ. وَدَعَاكَ مَبْدُوتُنْ

دَعَاكَ. دَعَاكَ دَعَاكَ لِحَقِّهِ

مَبْدُوتُنْ بِحَقِّهِ دَعَاكَ. مَبْدُوتُنْ

مَبْدُوتُنْ عَمِيحَةٍ، مَبْدُوتُنْ مَبْدُوتُنْ

دَعَاكَ. مَبْدُوتُنْ لِحَقِّهِ دَعَاكَ،

دَعَاكَ مَبْدُوتُنْ دَعَاكَ. مَبْدُوتُنْ

دَعَاكَ مَبْدُوتُنْ، مَبْدُوتُنْ دَعَاكَ

دَعَاكَ. مَبْدُوتُنْ دَعَاكَ دَعَاكَ

دَعَاكَ. مَبْدُوتُنْ دَعَاكَ دَعَاكَ .

مَبْدُوتُنْ مَبْدُوتُنْ

Rite of Peace

Cel.: Peace be with you.

Gong.: With your spirit.

Deacon: Brothers and sisters, give peace to one another in the love of Christ.

They exchange the sign of peace

People sit

The choir sings: The mountains shall bring peace to your people:

Peace and harmony be to your people, O Christ, the peace of the world who came to save us. Spread unity with the children of the Church so that they may sing glory with the angles. Raise up priests and pacify kings and put an end to all wars throughout the world. Care for your faithful who call on you at all times. Through your grace remove all pain so that in your mercy the sick will be healed. Stretch forth your compassionate hand to all who are in misery; O Lord have mercy on us.

رتبة السلام

المحتفل: السلام معكم.

الشعب: معك ومع روحك.

الشماس: إخوتي تبادلوا السلام بحب المسيح.

ويتبادلون السلام

يجلس الشعب

ترتيلة السلام: الجبال تحمل السلام

لشعبك: ليزداد السلام والأمان

لشعبك أيها المسيح، سلام العالم،

الذي جاء لخلاصنا. إزرع الوفاق

بين أبناء الكنيسة لكي يرتّموا "المجد

لإسمك" مع الملائكة. ثبتت الكهنة،

وآلف الملوك، وأوقف الحروب من

وجه المعمورة. وإحفظ جمع

ساجديك، الذين يدعونك كل

حين. وأعضد المتألمين بنعمتك،

وإشفِ المرضى بحنانك. وأمدد يد

العون لكل المتضايقين، وأشفق علينا

يا رب.

ئە تۆرۈپ

مېمىتتۇن: تەۋرەنەن ھەيلى ھەيلى

كەن دۇننەن ۋە سەيلىنەن كەتتۇن.

ھەممەن ئۇننەن ھەممەن كەننەن

دەيىمەن ئۇننەن. ئۆزۈن دەيىمەن

دەيىمەن ئۇننەن. كەتتۇن (**ھەممەن**) دەيىمەن

دەيىمەن ئۇننەن، دەيىمەن ئۇننەن كەتتۇن ھەيلى

كەن. ئۇننەن ئۇننەن كەن.

ھەيلى ئۇننەن ھەممەن كەننەن

كەننەن ۋە سەيلىنەن. كەن

ھەيلى ئۇننەن كەتتۇن. ھەتتۇن كەن

ئۇننەن دەيىمەن. ھەيلى دەيىمەن

كەننەن. ھەيلىنەن ۋە دەيىمەن،

ھەيلىنەن، ئۇننەن ۋە دەيىمەن. كەننەن

ئۇننەن.

ئە تۆرۈپ

مېمىتتۇن: تەۋرەنەن

تەۋرەنەن ھەيلى

ھەيلى ئۇننەن كەن ھەيلى ئۇننەن ھەيلى

ھەيلى ئۇننەن ھەيلى ئۇننەن. ھەيلى ئۇننەن

ھەيلى ئۇننەن. ھەيلى ئۇننەن. ئۆزۈن

ھەيلى ئۇننەن. ھەيلى ئۇننەن. ھەيلى ئۇننەن

(**ھەممەن**) ھەيلى ئۇننەن، دەيىمەن

ھەيلى ئۇننەن كەننەن ھەيلى ئۇننەن.

ھەيلى ئۇننەن ئۇننەن كەن. ھەيلى ئۇننەن

ھەيلى ئۇننەن. ھەيلى ئۇننەن ھەيلى ئۇننەن

ھەيلى ئۇننەن. ھەيلى ئۇننەن. ھەيلى ئۇننەن

ھەيلى ئۇننەن. ھەيلى ئۇننەن. ھەيلى ئۇننەن

ھەيلى ئۇننەن. ھەيلى ئۇننەن. ھەيلى ئۇننەن

ھەيلى ئۇننەن. ھەيلى ئۇننەن. ھەيلى ئۇننەن

ھەيلى ئۇننەن. ھەيلى ئۇننەن.

ھەيلى ئۇننەن (**مېمىتتۇن**) ھەيلى ئۇننەن

ھەيلى ئۇننەن،

ھەيلى ئۇننەن ھەيلى ئۇننەن ھەيلى ئۇننەن

ھەيلى ئۇننەن. ھەيلى ئۇننەن ھەيلى ئۇننەن

ھەيلى ئۇننەن

ھەيلى ئۇننەن (**مېمىتتۇن**) ھەيلى ئۇننەن

ھەيلى ئۇننەن،

ھەيلى ئۇننەن ھەيلى ئۇننەن ھەيلى ئۇننەن

ھەيلى ئۇننەن. ھەيلى ئۇننەن ھەيلى ئۇننەن

ھەيلى ئۇننەن

Or:

Deacon: Let us praise, beseech, and implore the Lord in innocence and penance. Stand well and behold what is taking place before you: the consecration of these sacred mysteries. The priest (**Bishop**) has approached to pray that through his mediation, peace may increase among you. Cast down your eyes and raise your thoughts to heaven. Ask and beseech at this moment and let no one dare to speak. Let him who prays pray in his heart. In silence and in reverence, pray that peace be with us

When the deacon proclaims (in silence and in reverence), the celebrant lifts the veil from the mysteries and places it behind the chalice and the paten

أو هذه

الشماس: لنشكر الرب جميعاً ونطلب ونتضرع إليه، بطهر وإعجاب. قفوا حسناً وتأملوا في ما يجري، الأسرار الرهيبة تُقدّس، الكاهن (**الحبر**) أقترّب ليصلي، لكي يزداد لكم السلام بواسطته، اخفضوا أنظاركم، وأرفعوا أفكاركم إلى السماء بانتباه واهتمام. أطلبوا وتضرعوا في هذا الحين ولا يتجاسر أحد فيتكلم، ومن يصلي فليصل في قلبه. قفوا بصمتٍ وإجلال وصلّوا: السلام معنا.

وحيثما يقول الشماس (بصمتٍ وإجلال) يرفع المحتفل المنديل عن الأسرار ويضعه مطوياً حول الكأس والصينية

تَعْمُرُ

مُحِبِّتُنْ: بِحَبِيْبِي دَقْتُرُ بُعْمَد
مَحَبَّتِي، هَسْبِي دِنَاكُو نَبِي،
هَتَمَكُو كِهِي دَدَهْتِي دِهِي دِي هَسْبِي
بِي حَبِي، اَتِي هَجَلُوِي
فَلْتَكُم تَلْمِي.
هَدِيْعَر بَل اَدُوِي.

بَقْد: اَمِي.

مُحِبِّتُنْ: لِيك دِي هَسْبِي مُحِبِّتُف.

بَقْد: لَوَجِي نَكِي دِي دِي دِي
هَدِي بَهْتِي هَدِي بَهْتِي حَلْتِي
مَحَبَّتِي.

مُحِبِّتُنْ: مَهْدَتِي لِنَاكُو قَدِيك
مِي بَدِي.

بَقْد: نِي هَدِي.

هُمَدِي بِيْتِي لِيك حَل تَعْمُرُ
دِكِي دِي اَتِي.

مُحِبِّتُنْ: حَلْتِي بِي.

تَعْمُرُ

مُحِبِّتُنْ: بِحَبِيْبِي دَقْتُرُ بُعْمَد
مَحَبَّتِي، هَسْبِي دِنَاكُو نَبِي،
هَتَمَكُو كِهِي دَدَهْتِي دِهِي دِي هَسْبِي
بِي حَبِي، اَتِي هَجَلُوِي
فَلْتَكُم تَلْمِي.
هَدِيْعَر بَل اَدُوِي.

بَقْد: اَمِي.

مُحِبِّتُنْ: لِيك اَمِي هَسْبِي مُحِبِّتُف.

بَقْد: لِيْتَمِي نَكِي دِي دِي دِي
هَدِي بَهْتِي هَدِي بَهْتِي حَلْتِي
مَحَبَّتِي.

مُحِبِّتُنْ: مَهْدَتِي لِنَاكُو قَدِيك
دَحَل قِي مِي بَدِي.

بَقْد: نِي دِي هَسْبِي حَلْتِي.

هَسْبِي بِيْتِي لِيك حَل تَعْمُرُ
دِكِي دِي اَتِي.

بَقْد: حَلْتِي بِي.

Canon

Cel.: The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the fellowship of the Holy Spirit be with us; now, at all times, and forever.

He signs the mysteries.

Cong.: Amen.

Cel.: Lift up your thoughts.

Cong.: To you, God of Abraham, Isaac, and Israel, the king of glory.

Cel.: This sacrifice is offered to God, the Lord of all.

Cong.: It is right and just.

The celebrant raises his hands at "Canon".

Deacon: Let peace be with us.

القانون

المحتفل: لتكن نعمة ربنا يسوع المسيح، ومحبة الله الآب، وشركة الروح القدس معنا جميعاً، الآن وكل أوان والى الأبد.

ويرسم علامة الصليب على الاسرار.

الشعب: آمين.

المحتفل: إرفعوا افكاركم الى العلى.

الشعب: إليك يا إله إبراهيم وإسحق وإسرائيل، أيها الملك المجيد.

المحتفل: يُقَرَّب القربان لله رب الكل.

الشعب: ذلك حقٌ وعدل.

ويرفع ذراعيه فوق في تلاوة القانون

الشماس: السلام معنا.

لجوتنه (ب)

مېديتته: تېغه لېوېتته مې حك
 هوقېب هڅه دېږته مې حك لېتې،
 هېلېږته هڅه مې حك
 یتې. هغه هېلېږته هڅه مې حك
 ډېلېږته مې حك، یتې هڅه
 هڅه مې حك، یتې هڅه
 لېږته، هڅه مې حك
 یتې، هڅه مې حك
 لږه هڅه مې حك، یتې هڅه
 یتې، هڅه مې حك
 مې حك، یتې هڅه مې حك
 مې حك، یتې هڅه مې حك

هڅه مې حك، یتې هڅه مې حك

لجوتنه (ب)

مېديتته: هڅه مې حك
 حك هڅه مې حك، یتې هڅه
 هڅه مې حك، یتې هڅه
 یتې. هغه هڅه مې حك
 ډېلېږته مې حك، یتې هڅه
 هڅه مې حك، یتې هڅه
 لږه هڅه مې حك، یتې هڅه
 یتې، هڅه مې حك
 مې حك، یتې هڅه مې حك
 مې حك، یتې هڅه مې حك

هڅه مې حك، یتې هڅه مې حك

SECOND PROSTRATING PRAYER

Cel.: Worthy of glory from every mouth, thanksgiving from every tongue, and adoration and exaltation from all creation is the adored name of the glorious Trinity: Father, Son, and Holy Spirit, who created the world and its inhabitants in his grace and mercy, redeemed humanity through his love, and provided a wonderful grace towards mortals. To your majesty, O Lord, countless heavenly beings and countless of holy angels kneel and adore. Ministers of fire and spirit glorify your name;

With the holy cherubim and the spiritual seraphim, they offer praise to your Lordship.

The celebrant continues with his arms outstretched

صلاة الانحناء الثانية

المحتفل: يستحق المجد من جميع الأفواه، والشكر من كل الألسن، والسجود والتعظيم من جميع الخلائق، اسم ثالوثك المجيد والمسجود له، أيها الآب والأبن والروح القدس، يا خالق العالم بنعمته، ومبدع البشر برحمته، ومخلصهم بحنانه، والمحسن العظيم الى المائتين. الوف السماويين يسجدون لعظمتك يا رب، وربوات الملائكة القديسين، ومواكب الروحانيين خدام النار والروح يسجدون لإسْمِك؛

ومع الكاروبيم القديسين والسرافيم الروحانيين، وهم يقدمون السجود لعظمتك.

ويواصل المحتفل باسْطاً يديه إلى فوق

تصفتان

محببتان: خد تليم و محبتان
دنگ خلقة، و قدير اتان لوتان
و متدب.

تير بختان

بختان: بديت بديت بديت
دنگه بنگه. دملير بختان
و دنگه مچ و تانگه. و بختان
بخته مچ، و بختان كيدش دده بچ.
تدب ديدان و دنگه بختان دقتان.
و بختان بخته مچ.

(تيره مچ: مچ حنم بجهوش و مچ
و دنگه دويوش مچتاند).

لوتان (د)

محببتان: مچ اولير بنگه
بختان قه ديدن كچ قند **ه ب**
و بختان لنگه مچان، بختان
لوتان دچم بختان. و دچد
دجهوش بختان و مچتاند بختان
و بختان دجهوش، كنگ و
بختان بختان لوتان، دجهوش
بختان. دنگه بختان بختان،
و بختان بختان بختان. و بختان
بختان دجهوش بختان و دنگه
دختان بختان بختان

تصفتان

محببتان: حود توب
و محبتان دنگه بختان، و بختان
لوتان و بختان.

تير بختان

بختان: بديت بديت بديت
بختان. بختان و دنگه مچ
بختان. و بختان بخته مچ، و بختان
دنگه بختان. بختان بختان دنگه
و بختان بختان دقتان. و بختان
بخته مچ.

(تيره مچ: مچ حنم دجهوش و مچ
دجهوش مچتاند).

لوتان (د)

محببتان: مچ بنگه
بختان بختان بختان **ه ب**
لوتان بختان، بختان بختان
بختان. و دنگه بختان بختان
بختان و بختان بختان و بختان
بختان بختان، كنگ بختان بختان
بختان دجهوش بختان. دنگه بختان
بختان بختان، و بختان بختان
بختان بختان بختان بختان بختان
بختان بختان بختان بختان

CANON

Cel.: As they praise and glorify without ceasing and proclaim one to the other, saying:

People stand

Cong.: Holy, holy, holy is the Lord, almighty God. Heaven and earth are full of his glory. Hosanna in the highest. Hosanna to the son of David. Blessed is he who came and will come in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

((During Lent) From his being and from his magnificent and glorious splendour.)

THIRD PROSTRATING PRAYER

Cel.: with these celestial hosts, we praise you, O Lord (2x), and we bless the word, who is God, the hidden offspring from your bosom, who, being in your likeness and the glory of your splendour and image of your substance, did not deem equality with you as something to be robbed, but emptied himself, and took the form of a slave. He left us a memorial of our salvation, this sacrament, which we offer before you.

القانون

المخفل: وهم يصرخون ويسبحون بغير إنقطاع ويتنادون، قائلين:

يقف الشعب

الشعب: قدوس، قدوس، قدوس الرب الإله القوي، السماء والأرض مملوءتان من مجده.

أوشعنا في الأعالي، أوشعنا لأبن داود مبارك الآتي باسم الرب، أوشعنا في الأعالي.

(فترة الصوم: "ومن طبيعة أزلته، ومن جلال بجاته المجيد")

صلاة الانحناء الثالثة

المخفل: اللهم نحمدك مع هذه القوات السماوية،

ونبارك الله الكلمة الابن منك، الذي، إذ هو

شبهك وضيء منك وصورة جوهرك، لم يعد

مساواته لك اختلاسا، بل أخلى ذاته آخذاً

صورة عبد، ، وترك لنا ذكراً لخلاصنا: هذا السر

الذي نقرّبه أمامك.

مُحِبِّتُنَّ: خُذْ لِحْمَ مَتَكَ وَجِئْتِ أَهْلَهُ

دِيئَهُ لِحَبِيبِ أَهْلِهِ دِيئَهُ دِيئَهُ دِيئَهُ دِيئَهُ

لِقَوْمِهِ؛ تِلْكَ أَهْلُهُ دِيئَهُ دِيئَهُ

أَهْلُهُ، يَهْبُ كَسَفَرِ تَرْجَمَةٍ

بِذِيئَتِهِ تَهْبُ مَحِبَّتُهُ لِحَبِيبِهِ

لِحَبِيبِهِ ذِيئَتُهُ هُنَّ ذِيئَتُهُ

لِحَبِيبِهِ ذِيئَتُهُ ذِيئَتُهُ ذِيئَتُهُ

هُنَّ ذِيئَتُهُ ذِيئَتُهُ ذِيئَتُهُ ذِيئَتُهُ

لِحَبِيبَتِهِ خُذْ ذِيئَتَهُ ذِيئَتَهُ

ذِيئَتَهُ ذِيئَتَهُ ذِيئَتَهُ ذِيئَتَهُ

حَلْفُهُ.

كَلِمَاتُ لِسَانِ الْوَالِدِ

ذِيئَتُهُ ذِيئَتُهُ ذِيئَتُهُ ذِيئَتُهُ

ذِيئَتُهُ ذِيئَتُهُ

ذِيئَتُهُ ذِيئَتُهُ

ذِيئَتُهُ ذِيئَتُهُ ذِيئَتُهُ

كَلِمَاتُ لِسَانِ الْوَالِدِ

ذِيئَتُهُ ذِيئَتُهُ ذِيئَتُهُ ذِيئَتُهُ

ذِيئَتُهُ ذِيئَتُهُ

ذِيئَتُهُ ذِيئَتُهُ

ذِيئَتُهُ ذِيئَتُهُ ذِيئَتُهُ

Cel. : When the time came for him to suffer and draw near to death, on the night he was betrayed, he took bread with his sacred hands, raised his eyes to you, God, his almighty Father, and gave you thanks and blessed. He broke the bread, gave it to his disciples, and said: Take this, all of you, and eat it.

THIS IS MY BODY

Which will be given up for you for the forgiveness of sins.

Cong.: Amen.

The celebrant reverences and continues

المحتفل: لما حان الزمان الذي كان فيه مزماً أن يتألم ويدنو من الموت. في تلك الليلة التي أُسلم فيها، أخذ خبزاً بيديه المقدستين، ورفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَيْكَ أَنْتَ اللهُ أَبَاهُ ضَابِطُ الْكُلِّ، وشكَّرَ وباركَ وكسَّرَ وأعطى تلاميذه قائلاً: خذوا كلوا مِنْهُ كُلُّكُمْ

هذا هو جسدي

الذي يُكسر من أجلكم لمغفرة الخطايا.

الشعب: آمين.

ينحني المحتفل ويواصل

Cel.: In the same way, after the supper, he took the cup with his sacred hands, and gave you thanks and blessed. He gave the cup to his disciples, and said: Take this, all of you, and drink from it.

THIS IS MY BLOOD

The blood of the new and everlasting covenant, the mystery of faith, which will be shed for you and for many for the forgiveness of sins.

Cong.: Amen.

He reverences and continues:

Cel.: Whenever you do this, do it in memory of Me.

Cong.: We believe and confess.

المحتفل: وهكذا من بعد العشاء،
أخذ بيديه المقدستين كأسًا طاهرة
وشكر وبارك وأعطى تلاميذه قائلاً:
خذوا وإشربوا منها كلكم

هذا هو دمي

للعهد الجديد الأبدي، سرُّ الإيمان
الذي يراق عنكم وعن الكثيرين لمغفرة
الخطايا

الشعب: آمين.

يسجد وينهض ويقول:

المحتفل: كلما صنعتم هذا تُعيدون
ذكري.

الشعب: نؤمن ونعترف.

مُحَدَّثَاتُ: هُنَّ حَتَّى دِيهِ قَبِيحٌ،
 يَهْفِيْنَ فِي سَبِّ خِيَّتِي سَيِّئٌ
 هُنَّ حَتَّى دِيهِ خَبْرٌ كَبِيْرٌ
 دَعَا دَنَا مِيْرَفَتًا. دَخَلِيْنَا
 دَعَا، دِيْسِي دَنَا سَهْرِي.
 هُنَّ حَتَّى يَكْبُ، هُنَّ حَتَّى
 دَعَا، هُنَّ حَتَّى دَعَا،
 هُنَّ حَتَّى تَقْتُلُ، هُنَّ حَتَّى
 كَبِيْرٌ، هُنَّ حَتَّى كَبِيْرٌ
 هُنَّ حَتَّى كَبِيْرٌ، هُنَّ حَتَّى
 كَبِيْرٌ، هُنَّ حَتَّى كَبِيْرٌ
 دَعَا دَنَا دَعَا دَعَا
 دَعَا دَنَا دَعَا دَعَا

تَعْنِي

هُنَّ حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى
 دَعَا دَنَا دَعَا دَعَا
 دَعَا دَنَا دَعَا دَعَا
 دَعَا دَنَا دَعَا دَعَا
 دَعَا دَنَا دَعَا دَعَا
 دَعَا دَنَا دَعَا دَعَا
 دَعَا دَنَا دَعَا دَعَا
 دَعَا دَنَا دَعَا دَعَا
 دَعَا دَنَا دَعَا دَعَا
 دَعَا دَنَا دَعَا دَعَا

تَجِبُ حَتَّى

مُحَدَّثَاتُ: دِيْسِي دِيْسِي قَبِيحٌ،
 حَتَّى دَنَا دَنَا دَنَا دَنَا
 هُنَّ حَتَّى هُنَّ حَتَّى. هُنَّ حَتَّى
 دَعَا دَنَا دَنَا دَنَا. دَعَا
 دَعَا، دَعَا دَنَا دَنَا.
 هُنَّ حَتَّى هُنَّ حَتَّى. هُنَّ حَتَّى
 هُنَّ حَتَّى هُنَّ حَتَّى، هُنَّ حَتَّى
 هُنَّ حَتَّى، هُنَّ حَتَّى حَتَّى،
 هُنَّ حَتَّى حَتَّى حَتَّى، هُنَّ حَتَّى
 حَتَّى. هُنَّ حَتَّى حَتَّى
 دَعَا دَنَا دَعَا دَعَا
 دَعَا دَنَا دَعَا دَعَا

تَعْنِي

هُنَّ حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى
 دَعَا دَنَا دَعَا دَعَا
 دَعَا دَنَا دَعَا دَعَا
 دَعَا دَنَا دَعَا دَعَا
 دَعَا دَنَا دَعَا دَعَا
 دَعَا دَنَا دَعَا دَعَا
 دَعَا دَنَا دَعَا دَعَا
 دَعَا دَنَا دَعَا دَعَا
 دَعَا دَنَا دَعَا دَعَا
 دَعَا دَنَا دَعَا دَعَا

تَجِبُ حَتَّى

Cel: As we have been commanded, we too, your humble, weak, and feeble servants have gathered here to celebrate your great mercy towards us that cannot be repaid; for you have assumed our humanity so that we might live in your divinity; exalted our lowliness; raised our fall; revived our mortality; pardon our trespasses; justified our sinfulness; Enlightened our minds and overcome our weak nature through the overflowing grace of your mercy.

CANON

And for your help and graces toward us, we offer you glory, honour, thanksgiving, and praise now, at all times, and forever. **He signs the mysteries.**

Deacon: Pray silently, peace be with us.

People Sit

المحتفل: وكما أوصيتنا، لقد اجتمعنا نحن عبيدك الضعفاء والمساكين، لأنك أسديت إلينا نعمة عظيمة لا تُوفى، إذ تجسّدت لكي تحيينا بلاهوتك، فرفعت ذلنا، وأقمت عثرتنا، وبعثتنا وغفرت خطايانا وبررتنا من اثمنا وأنرت عقولنا يا ربنا وإلهنا. ونصّرت طبيعتنا الضعيفة برحمة نعمك الفائضة.

القانون

وعلى جميع إحساناتك ونعمك إلينا، نصعد لك المجد والإكرام والشكر والسجود، الآن وكل أوان وإلى الأبد.

ويرسم علامة الصليب على الاسرار

الشماس: صلّوا في قلوبكم: السلام معنا.

يجلس الشعب

صَحِيحٌ

صَحِيحٌ: قَدْرٌ زَكَاةٌ سَلَامَةٌ؛
يُنَاجِسُ لِمَوَدَّتْهُ أَمَّنْ دُمُودِيْبِيْ
كَلِّ، بَلْ زِفَتْ طَلِيْمٌ يَكْتَنُجِيْ
ذَلِكُ حِرْمَانٌ تَلَبُّ قَدْرٌ
مُدْبِرٌ يَمْتَلِيْ. هَذِكُ طَلِيْمٌ
يُتَمَلِّقُ حِيْتِ هُوَ يَمْتَلِيْ دَعْفَهُ مَدْبِيْعٌ.
هَذِكُ طَلِيْمٌ حِيْتِ مَلِيْتِيْ.
هَذِكُ طَلِيْمٌ هُوَ مَدْبِيْعٌ.

قَدْرٌ زَكَاةٌ سَلَامَةٌ: هَذِكُ
يَمْتَلِيْ تَمَلِيْ. هَذِكُ
يَمْتَلِيْ قَدْرٌ حِرْمَانٌ ذَلِكُ
دَعْفَهُ مَدْبِيْعٌ، هَذِكُ
قَدْرٌ زَكَاةٌ سَلَامَةٌ
(هَذِكُ مَدْبِيْعٌ)
هَذِكُ يَمْتَلِيْ
يَمْتَلِيْ هُوَ مَدْبِيْعٌ.

صَحِيحٌ

صَحِيحٌ: قَدْرٌ زَكَاةٌ سَلَامَةٌ؛
يُنَاجِسُ لِمَوَدَّتْهُ دُمُودِيْبِيْ
كَلِّ، مَدْبِيْعٌ يَمْتَلِيْ
دَعْفَهُ مَدْبِيْعٌ هُوَ
مَدْبِيْعٌ يَمْتَلِيْ. هَذِكُ
يَمْتَلِيْ تَمَلِيْ حِيْتِ
يَمْتَلِيْ تَمَلِيْ. هَذِكُ
يَمْتَلِيْ تَمَلِيْ. هَذِكُ
يَمْتَلِيْ تَمَلِيْ.

قَدْرٌ زَكَاةٌ سَلَامَةٌ: هَذِكُ
يَمْتَلِيْ تَمَلِيْ. هَذِكُ
يَمْتَلِيْ قَدْرٌ حِرْمَانٌ
دَعْفَهُ مَدْبِيْعٌ، هَذِكُ
قَدْرٌ زَكَاةٌ سَلَامَةٌ
(هَذِكُ مَدْبِيْعٌ)
هَذِكُ يَمْتَلِيْ
يَمْتَلِيْ هُوَ مَدْبِيْعٌ.

SUPPLICATION

Cel.: Lord, God almighty, accept this sacrifice which we offer you for all your blessings bestowed on our lady, the blessed Mary, ever virgin, to all the just and pious fathers who have pleased you, all the prophets and apostles, martyrs and confessors.

Another priest: We offer it also for the Holy Catholic Church, and for our holy fathers **N.**, the Supreme Pontiff the Pope of Rome, Mar **N.**, the Patriarch, Mar **N.**, the Bishop (Archbishop) of our diocese, and for all bishops, priests, deacons, and religious.

التضرعات

المحتفل: أيها الرب الاله القدير، اقبل هذا القربان الذي نقرّبه لك عن جميع النعم التي افضتها على الطوباوية مريم الدائمة البتولية، وعلى جميع الاباء الابرار الصديقين الذين أرضوك، وعلى جميع الانبياء والرسل، و الشهداء والمعترفين.

كاهن آخر: أقبله يارب لاجل الكنيسة المقدسة الجامعة في كل مكان، لاجل ابائنا القديسين مار... الحبر الاعظم ومار... الجاثاليق البطريك ومار... راعي أبرشيتنا، و لاجل جميع الاساقفة والكهنة والشمامسة والرهبان والراهبات.

خوتن آسڀڻن: ڀر قوتن ڀڳوت

ڀڳوتن: ڀڳوتن صفا مودتن ڀڳوت،

مڃڻ ڀڳوت ڀڳوت مڃڻ.

مڃڻ ڀڳوت مڃڻ مڃڻ.

مڃڻ ڀڳوت مڃڻ مڃڻ.

مڃڻ ڀڳوت مڃڻ مڃڻ.

مڃڻ ڀڳوت مڃڻ مڃڻ.

مڃڻ ڀڳوت مڃڻ مڃڻ.

مڃڻ ڀڳوت مڃڻ مڃڻ.

مڃڻ ڀڳوت مڃڻ مڃڻ.

مڃڻ ڀڳوت مڃڻ مڃڻ.

مڃڻ ڀڳوت مڃڻ مڃڻ.

مڃڻ ڀڳوت مڃڻ مڃڻ.

مڃڻ ڀڳوت.

خوتن آسڀڻن: صفا ڀڳوت ڀڳوت،

مڃڻ ڀڳوت ڀڳوت مڃڻ ڀڳوت.

مڃڻ ڀڳوت ڀڳوت (ڀڳوت ڀڳوت) ڀڳوت

ڀڳوت ڀڳوت مڃڻ ڀڳوت مڃڻ ڀڳوت

ڀڳوت ڀڳوت مڃڻ ڀڳوت مڃڻ ڀڳوت

ڀڳوت ڀڳوت مڃڻ ڀڳوت مڃڻ ڀڳوت

ڀڳوت ڀڳوت مڃڻ ڀڳوت مڃڻ ڀڳوت

ڀڳوت ڀڳوت.

خوتن آسڀڻن: ڀر قوتن ڀڳوت

ڀڳوتن: ڀڳوتن صفا مودتن ڀڳوت،

مڃڻ ڀڳوت ڀڳوت مڃڻ.

مڃڻ ڀڳوت ڀڳوت مڃڻ.

مڃڻ ڀڳوت ڀڳوت مڃڻ.

مڃڻ ڀڳوت ڀڳوت مڃڻ.

مڃڻ ڀڳوت ڀڳوت مڃڻ.

مڃڻ ڀڳوت ڀڳوت مڃڻ.

مڃڻ ڀڳوت ڀڳوت مڃڻ.

مڃڻ ڀڳوت ڀڳوت مڃڻ.

مڃڻ ڀڳوت ڀڳوت مڃڻ.

مڃڻ ڀڳوت ڀڳوت مڃڻ.

مڃڻ ڀڳوت ڀڳوت مڃڻ.

خوتن آسڀڻن: ڀڳوت ڀڳوت ڀڳوت

مڃڻ ڀڳوت ڀڳوت مڃڻ ڀڳوت (ڀڳوت

ڀڳوت) ڀڳوت مڃڻ ڀڳوت مڃڻ ڀڳوت

مڃڻ ڀڳوت ڀڳوت مڃڻ ڀڳوت مڃڻ ڀڳوت

مڃڻ ڀڳوت ڀڳوت مڃڻ ڀڳوت مڃڻ ڀڳوت

مڃڻ ڀڳوت ڀڳوت مڃڻ ڀڳوت مڃڻ ڀڳوت

مڃڻ ڀڳوت ڀڳوت مڃڻ ڀڳوت مڃڻ ڀڳوت

مڃڻ ڀڳوت ڀڳوت مڃڻ ڀڳوت مڃڻ ڀڳوت

مڃڻ ڀڳوت ڀڳوت مڃڻ ڀڳوت مڃڻ ڀڳوت.

Another priest: Yes, O Lord, God almighty, accept this sacrifice for all those who are in sorrow and distress, the needy and weary, sick and afflicted, for all the deceased who have departed from our midst, for this people who gaze and await for your mercy.

Another priest: Yes, our Lord and our God, may this sacrifice be accepted for all those who stand before your holy altar. Hear their prayers, pardon their sins, and forgive their iniquities. Also for this country and its inhabitants, this city (or village) and those who dwell there. Surround it, O Lord, with a strong wall and remove far from it by your grace all evil.

كاهن آخر: أجل يا ربنا والهنا، ليقبل هذا القربان من اجل جميع الحزاني والمتضايقين والمحتاجين، ولاجل جميع المرضى والمتعبين، وجميع الموتى الذين انفصلوا وانتقلوا من بيننا، ولاجل هذا الشعب الذي ينتظر رحمتك. إستجب صلاتنا وإغفر ذنوبنا وخطايانا.

كاهن آخر: أجل يا ربنا والهنا، ليقبل هذا القربان من اجل جميع الحاضرين الان امام مذبحك المقدس. استجب طلباتهم واغفر ذنوبهم، وامح خطاياهم، ولأجل هذا الوطن وسكانه، وهذه المدينة (أو القرية) وأهلها، صُنّها يا رب بقدرتك وابعدها بنعمتك كلّ الأضرار والآفات. وأمنحها أمنك وسلامك كلّ أيام حياتنا.

بُخْت: مَعْبَتٌ عَظْمٌ دِيكْتِي،
 مَعْبَتٌ ذَنْبٌ دُجَسَتِي. بُعْدٌ قَدَبٌ
 عُنْتِي وَعَظْمٌ جَذَبٌ قِيْتِي
 دِيكَلَفٌ، مَبْعَتِي سِيذِي
 بُذِبَتِي تَمَّوَلَسَب. مَبِي قَسَمِي
 بَع مَلَخَوِي. مَبِي مَتِي مِي
 قَمَّوَلَسَب دِيذِي. مَبِي بَعْمِي
 قَلَبِي دِيذِي مَتِي. دِيذِي
 عِلَتِي مَبَتِي يَكْبَتِي جَلَتِي
 بَجَمِي مَبِي بَكِي ذَكَتِي.

بُخْتِي (د)

مَبْعَتِي: مَذِي سَبِي قَدَبِي؛
 بَعْبَتِي سَبِي مَبَتِي مَبْعَتِي،
 دُجَبَتِي بَعْبَتِي مَبَتِي مَبْعَتِي
 سَبَتِي مَبَتِي. مَبَتِي مَبَتِي
 مَبَقَمٌ دَبِي مَبَتِي. جَبْتِي
 مَبَتِي مَبَتِي مَبَتِي مَبَتِي
 مَبَتِي مَبَتِي، مَبَتِي مَبَتِي
 مَبَتِي مَبَتِي مَبَتِي مَبَتِي
 مَبَتِي مَبَتِي. دَبَتِي مَبَتِي
 مَبَتِي مَبَتِي مَبَتِي مَبَتِي
 مَبَتِي مَبَتِي مَبَتِي مَبَتِي.

بُخْت: مَعْبَتٌ عَظْمٌ دِيكْتِي،
 مَعْبَتٌ ذَنْبٌ دِيذِي. مَعْبَتٌ قَدَبٌ
 عُنْتِي وَعَظْمٌ جَذَبٌ قِيْتِي
 دِيكَلَفٌ، مَبْعَتِي سِيذِي
 بُذِبَتِي تَمَّوَلَسَب. مَبِي قَسَمِي
 بَع مَلَخَوِي. مَبِي مَتِي مِي
 قَمَّوَلَسَب دِيذِي. مَبِي بَعْمِي
 قَلَبِي دِيذِي مَتِي. دِيذِي
 عِلَتِي مَبَتِي يَكْبَتِي جَلَتِي
 بَجَمِي مَبَتِي بَكِي ذَكَتِي.

بُخْتِي (د)

مَبْعَتِي: مَذِي سَبِي قَدَبِي (مَب)
 ؛ بَعْبَتِي مَبَتِي مَبْعَتِي،
 دُجَبَتِي مَبَتِي مَبَتِي مَبْعَتِي
 سَبَتِي مَبَتِي. مَبَتِي مَبَتِي
 مَبَقَمٌ دَبِي مَبَتِي. جَبْتِي
 مَبَتِي مَبَتِي مَبَتِي مَبَتِي
 مَبَتِي مَبَتِي، مَبَتِي مَبَتِي
 مَبَتِي مَبَتِي مَبَتِي مَبَتِي
 مَبَتِي مَبَتِي. دَبَتِي مَبَتِي
 مَبَتِي مَبَتِي مَبَتِي مَبَتِي
 مَبَتِي مَبَتِي مَبَتِي مَبَتِي.

Cong.: O Christ, the peace of those in heaven and the great hope of those on earth, fill the world with your peace and harmony, O Lord, especially in your holy Catholic Church. Bring harmony between Church and state, put an end to wars on earth, and disperse the nations that desire war so that we may live a peaceful and calm life, in purity and fear of God.

FOURTH PROSTRATING PRAYER

Cel.: And we also, O Lord (2x), your humble, weak, and wretched servants, who are gathered in your name and stand before you at this moment, we have received through Tradition the example of your Son. While rejoicing, glorifying and exalting, we commemorate and perform this great, revered, holy, life-giving and divine mystery of the passion, death, burial, and resurrection of our Lord and saviour Jesus Christ.

الشعب: أيها المسيح سلام الملائكة والبشر، وطّد أمنك وسلامك في العالم كله، ولا سيما في كنيستك المقدسة الجامعة، وهب أن يسودّ الوفاق بين الكنيسة والدولة، وأزلّ الحروب من الأرض كلها، وبدّد الشعوب المتخاصمة الداعية إلى الحرب، لكي نعيش حياة هادئة وادعة ملؤها مخافة الله.

صلاة الإنخاء الرابعة

المحتفل: ونحن ايضاً يا رب (تكرر)، عبيدك الضعفاء المجتمعين باسمك والقائمين أمامك الآن، وقد استلمنا بالتعاقب ما رسمه ابنك، فإننا نحتفل بفرح وإكرام بذكرى هذا السر العظيم والرهب المقدس والمحيي والإلهي، سر الآم ربنا ومخلصنا يسوع المسيح وموته ودفنه وقيامته.

مُحَمَّدَاتُنْ: سِيَاكْ فُيْدِيَاكْ
 يَوَسْمَهْ تَنْصَبْ فُيْزِيَاكْ عَاكْفْ
 يَخْبْ. **تِيَا بِخَفْ**
هُمْدِيَا مُبَدَّاتُنْ بِيْدِيَا لِيَا
هَنْفَدْ تَاكْ عَمْبَتُنْ:

هَكَاهْ كَا تَا تَا نَسِيْ صَا سَا

هِيَا نَسِيْ نَا مَوْدَتُنْ اَوْتَا
 بِيْخَبِيْ. فُيْدِيَا مَوْدَتُنْ
 دِيْسِيْ كِيْ قَدْ لَسْمَتُنْ دِيْتَقِيْ.
 فَاكْمَبَتُنْ دُسْمَتِيْ. فَاكْمَبَتُنْ
 دِيْتَمَتُنْ دِيْجِيْ سِيْ مَتِيْ. فَاكْمَبَتُنْ
 بِيْخَبِيْ مَخْلُوعُنْ دِيْمَتُنْ. نَسِيْ
 كَا دِيْمَتُنْ مَوْدَتُنْ. هَاكْ دِيْمَتُنْ
 كَا مَوْدَتُنْ اَوْتَا دِيْمَتُنْ
 فَاكْمَبَتُنْ دِيْمَتُنْ. تَمِيْ كِيْ
 فُيْدِيَا دِيْمَتُنْ نَسِيْ دِيْمَتُنْ
مُحَمَّدَاتُنْ: مَوْدَتُنْ فَاكْمَبَتُنْ
 يَلِيْتُنْ.

تَمَتُنْ

نَسِيْ مَوْدَتُنْ مَوْدَتُنْ
 مَوْدَتُنْ كِيْمَتُنْ نَسِيْ
 مَوْدَتُنْ اَوْتَا فَاكْمَبَتُنْ
تَلَمَبْ هَدِيْم نَا تَقُوِيْ. مَوْدَتُنْ
فَاكْمَبَتُنْ.
يَخْفْ: تَمِيْ.

مُحَمَّدَاتُنْ: سِيَاكْ فُيْدِيَاكْ
 يَوَسْمَهْ تَنْصَبْ فُيْزِيَاكْ عَاكْفْ
 يَخْبْ. **تِيَا بِخَفْ**
هُمْدِيَا مُبَدَّاتُنْ بِيْدِيَا لِيَا
هَنْفَدْ تَاكْ عَمْبَتُنْ:

هَكَاهْ كَا تَا تَا نَسِيْ صَا سَا

هِيَا نَسِيْ نَا مَوْدَتُنْ اَوْتَا
 بِيْخَبِيْ. فُيْدِيَا مَوْدَتُنْ
 دِيْسِيْ كِيْ قَدْ لَسْمَتُنْ دِيْتَقِيْ.
 فَاكْمَبَتُنْ دُسْمَتِيْ. هَاكْ يَمُوْدْ دِيْمَتُنْ
 دِيْتَمَتُنْ مَوْدَتُنْ مَتِيْ. هَاكْ نَسِيْ
 بِيْخَبِيْ مَخْلُوعُنْ دِيْمَتُنْ. نَسِيْ
 تَمِيْ دِيْمَتُنْ مَوْدَتُنْ. مَوْدَتُنْ
 مَوْدَتُنْ اَوْتَا دِيْمَتُنْ مَوْدَتُنْ
 دِيْمَتُنْ يَخْبْ. مَوْدَتُنْ
 مَوْدَتُنْ دِيْمَتُنْ تَمِيْ
 مَوْدَتُنْ دِيْمَتُنْ مَوْدَتُنْ
مُحَمَّدَاتُنْ: مَوْدَتُنْ فَاكْمَبَتُنْ
 يَلِيْتُنْ.

تَمَتُنْ

نَسِيْ مَوْدَتُنْ مَوْدَتُنْ
 مَوْدَتُنْ كِيْمَتُنْ نَسِيْ
 مَوْدَتُنْ اَوْتَا فَاكْمَبَتُنْ
تَلَمَبْ هَدِيْم نَا تَقُوِيْ. مَوْدَتُنْ
فَاكْمَبَتُنْ.
يَخْفْ: تَمِيْ.

Deacon: In silence and in reverence, stand and pray that peace be with us.

People stand

The celebrant raises his hands says out loud:

May Your Holy Spirit Come, O Lord

And rest upon this sacrifice to bless and sanctify it to become for us the pardon of our trespasses, the forgiveness of sins, the hope in the resurrection of the dead, and the new life in the kingdom of heaven with all who have pleased you. For this great and marvellous providence for us, we praise and glorify you without ceasing in your Church redeemed by the precious blood of your Christ,

Cel.: With praise in our lips and radiant faces,

Canon

We raise glory, honour, thanksgiving, and praise to your living, holy, and life-giving name, now, at all times, and forever.

He signs the Mysteries and then bows.

Cong.: Amen.

الشماس: قفوا بالسكوت والرهبه وصلوا السلام معنا.

يقف الشعب

ويرفع المحتفل يديه إلى فوق ويقول بصوت مسموع

وليات يا رب روحك القدوس

ويستقر على قربان عبيدك هذا، ويباركه ويقده. ليكون لنا غفراناً للذنوب وصفحاً عن الخطايا ورجاءً عظيماً للقيامة من بين الموتى وحياتاً جديدة في ملكوت السماوات مع جميع الذين أرضوك. وعلى هذا التدبير العظيم العجيب الذي حققته لنا نحمدك ونمجذك دوماً في كنيسةك المفتداة بدم مسيحك الكريم:

المحتفل: بألسنة منطلقة ووجوه مشرقة.

القانون

نصعد المجد والأكرام والشكر والسجود، لأسمك الحي القدوس المحيي: الآن وكل أوان وإلى الأبد.

يرسم علامة الصليب على الأسرار وينحني

الشعب: آمين.

PRAYER OVER THE INCENSE

May our prayer and petition please you, O Lord, and God, and may the perfume of our fragrant incense be your appeasement as the incense of Aaron the priest in the tabernacle. Renew our souls and our bodies, and be pleased with your creation because of your boundless mercies, O creator of sweet perfumes and fragrant herbs, O Lord of all; Father, Son, and Holy Spirit, forever. Amen.

If there is incense, the celebrant prays:

Cel.: Cleanse, our Lord and our God, the stench and filth of our iniquity, with sweet aroma of your pleasant love. Wash us of every stain of sin, O good shepherd, who searched for us, found us lost and delights in our return. Forgive our debts and sins, those that we know as well as those that we are unaware, in your grace and mercy.

Deacon: Amen, *barikh mar.*

صلاة البخور

فلتكن صلاتنا وطلبتنا يا ربنا وإلهنا عرفاً طيباً ولتكن بخورنا الطيبة لأرضائك، مثل بخور هارون الكاهن في قبة الزمان. جدّد نفوسنا وأجسادنا وأرض عن خليقتك من أجل مراحمك الكثيرة يا خالق العقاقير (الادوية) الطيبة والعطور الزكية، يا رب الكل الآب والأبن والروح القدس إلى الأبد آمين.

إذا يوجد بخور يتقدم المحتفل ويدها مبسوطتين

ويعطر يديه ووجهه بالبخور ويقول:

عطرنا يا ربنا وإلهنا برائحة محبتك الزكية واغسلنا بها من أدناس الخطيئة. أيها الراعي الصالح الذي خرج باحثاً عنا فوجدنا، وهو يسرُّ برجوعنا. اغفر لي بنعمتك ورحمتك ذنوبي وخطاياي التي ارتكبتها بمعرفتي وبغير معرفتي.

الشماس: آمين بارخمار.

כַּחֲמַן דְּזִמְעָא וְדִשְׁתָּא

מְבַדְּתָא: מְבַדְּתָא בְּ קַמְרָא

וְזִמְעָא מְדִשְׁמַעְתָּא דְּכִסְתְּוֹהֵי, אֲדֹוּי אִלֵּי עֲבִידֵי וְהַבְּדִיָּא וְכִסְתֵּי וְזִמְעָתֵי: חָדָא דְּתִפְיָא.

מְכַמְתָּא: כַּמְתָּא חָדָא דְּתִפְיָא.

וְכִי קִבְּלָא מְבַדְּתָא דְּבִדְתָא בְּכַן בְּדִישׁ סְוֵוֹהֵי דְּכִלְתָּא, וְתִפְיָא כְּמִנְיָהֵי דְּמְבַדְּתָא וְכִמְבַדְּתָא וְלִמְכָא וְזִמְעָא:

מְבַדְּתָא: תַּדְלִיבֵי קַמְרָא

דְּוִשְׁמַעְתָּא דְּכַמְתָּא דְּעִמְרָא, אֲדֹוּי אִלֵּי בְּדִיָּא. וְתִפְיָא בִּשְׁתִּי וְדִשְׁמַעְתָּא דְּכִסְתְּוֹהֵי, פְּלִיָּה וְדְּכִיָּה דְּכִסְתְּוֹהֵי קַמְרָא בְּעַמְדָא מַעֲבָתָא: כִּיָּא זִבְּרָא וְזִבְּרָא וְזִבְּרָא דְּעִמְרָא לְתַלְמִיבֵי.

מְכַמְתָּא: זִמְעָא.

כַּחֲמַן דְּזִמְעָא וְדִשְׁתָּא

מְבַדְּתָא: מְבַדְּתָא בְּ קַמְרָא וְזִמְעָא

מְדִשְׁמַעְתָּא דְּכִסְתְּוֹהֵי, לִכְתֵּי זַבְּ אֲדֹוּי מַעֲבָתֵי וְהַבְּדִיָּא וְכִסְתֵּי וְזִמְעָתֵי: חָדָא דְּתִפְיָא.

בְּכַמְתָּא: כִּמְכָא חָדָא דְּתִפְיָא לְ חַסְתְּוֹהֵי.

כַּדְּדֵי מְבַדְּתָא דְּבִדְתָא בְּכַן בְּדִישׁ וְכִלְתָּא, וְתִפְיָא דְּמְבַדְּתָא וְכִמְבַדְּתָא וְלִמְכָא וְזִמְעָא:

מְבַדְּתָא: חַדְּשֵׁי קַמְרָא דְּוִשְׁמַעְתָּא

דְּכִסְתְּוֹהֵי דְּעִמְרָא, לִכְתֵּי זַבְּ אֲדֹוּי בְּדִיָּא. וְחַסְתְּוֹהֵי כִּסְתְּוֹהֵי וְדִשְׁמַעְתָּא דְּכִסְתְּוֹהֵי, פְּלִיָּא וְדְּכִיָּה דְּכִסְתְּוֹהֵי קַמְרָא בְּעַמְדָא מַעֲבָתָא: כִּיָּא זִבְּרָא וְזִבְּרָא וְזִבְּרָא דְּעִמְרָא לְתַלְמִיבֵי.

בְּכַמְתָּא: זִמְעָא.

The Rite of Signing and Breaking

Cel.: The grace of your mercy, O Lord and God, draws us near to these glorious, holy, life-giving, and divine mysteries, although we are not worthy.

Deacon: Truly, we are not worthy. The celebrant crosses his arms on his chest and kisses the middle of the altar. Then right side and then left.

Cel.: We approach your holy mysteries, O Lord, with true faith. In your mercy we break and in your compassion we sign the life-giving body and blood of our Lord Jesus Christ; in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, forever.

Deacon: Amen.

رُتْبَةُ الْكُسْرِ وَالرَّسْمِ

المحتفل: تُقَرِّبْنَا يَا رَبَّنَا وَإِلَيْنَا رَحْمَةً نَعْمَتِكَ إِلَى هَذِهِ الْأَسْرَارِ الْمَجِيدَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْحَيِّيةِ وَالْإِلَهِيَّةِ، وَنَحْنُ غَيْرُ مُسْتَحِقِّينَ

الشماس: حَقًّا نَحْنُ غَيْرُ مُسْتَحِقِّينَ.

ثُمَّ يَصَلِّبُ الْمُحْتَفِلُ يَدَيْهِ عَلَى صَدْرِهِ عَلَى شَكْلِ الصَّلِيبِ وَيَقْبَلُ وَسَطَ الْمَذْبَحِ وَيَمِينَهُ وَيَسَارَهُ.

المحتفل: نَقْتَرِبُ يَا رَبَّ بِإِيمَانٍ صَادِقٍ بِإِسْمِكَ، إِلَى هَذِهِ الْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ، وَنَكْسِرُ بِخَنَانِكَ وَنُرْسِمُ بِرَحْمَتِكَ، جَسَدَ وَدَمَ مَحْيِينَا وَرَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ: بِإِسْمِ الْآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ إِلَى الْأَبَدِ

الشماس: آمِينَ.

مِهْدَتَتَن: مِهْدِيَس دَقَن بَسَدَن،
 حَقِيَد دَسَبَن دَقَن بَسَدَن،
 حَقِيَدَن مَسَتَن دَقَن بَسَدَن،
 مَسَبَن؛ سِيَس نَتَن هَدَن هَدَنَن
 دَسَدَتَن دَسَدَتَن هَدَنَن هَدَنَن
 دَسَدَتَن لَتَلَمَب.

مِهْمَتَتَن: نِيَس.
 نِيَس لَقِيَدَن دَبَقَهَدَن سِيَس نَوَن هِيَس
 حَقِيَدَن دَبِيَدَس هَدَن:

مِهْدَتَتَن: مِهْدِيَس قِيَدَن بِيَدَتَن،
 بِيَدَتَن، سِيَدَن مِهْمَتَتَن دَقَن بَسَدَن
 مَسَبَن؛ سِيَدَن دَقَن هَدَنَن هَدَنَن
 دَسَدَتَن لَتَلَمَب.

مِهْمَتَتَن: نِيَس.

هَقِيَس لَقِيَدَن دَبِيَدَس قَهَدَن نَك
 بِيَدَس رَلَبَتَبَس، حَق سَتِيَس دَقِيَدَن
 يَلَن نَدَن لَقِيَدَن لَقِيَدَن لَقِيَدَن.
 هَقِيَدَن هَتِيَس هَدَنَس لَقَم لِيَك،
 لَقَم لِيَك، سِيَدَس رَبِيَدَس هَدَن
 نِيَس يَسَتَن تَلَمَس.

Cel.: The precious blood is signed with the life-giving body of our Lord Jesus Christ; in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, forever.

Deacon: Amen.

Cel.: The sacred body is signed with the forgiving blood of our Lord Jesus Christ; in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, forever.

Deacon: Amen.

The celebrant places the piece in his hand on the paten over the first piece in the fashion of a cross where the tear is facing the west, that is towards the celebrant, who bows and gets up and elevates the chalice with both hands saying:

المحتفل: يُرسم الدم الثمين بجسد ربنا يسوع المسيح المحيي، بإسم الآب والأبن والروح القدس الى الأبد

الشماس: آمين.

المحتفل: يُرسم الجسد المقدس بدم ربنا يسوع المسيح الغافر، بإسم الآب والأبن والروح القدس الى الأبد

الشماس: آمين.

ويضع المحتفل جزءي القربانة المكسورة الواحد فوق الآخر على شكل الصليب، ثم يسجد ويقوم رافع الكأس وهو ينظر اليه.

مُحِبِّتُنِي: يَا قَدِيمَ وَيَا مُبْدِيَهُ

وَيَا كَافِيَهُ وَيَا مَكْلَبَهُ وَيَا بِنْدِيَهُ

وَيَا بِنِكَبَهُ وَيَا نَيْفَهُ وَيَا بِنَجْمَهُ،

أَذْوِي أَكْبَرِ عَيْتِي وَبِدَيْتِي

وَخَسْتِي وَنَكَوتِي بِنِ سَجْدِي

بِعَقْدِي هَلْبِي وَفُحْتِي

بِحَلْبِي وَفُحْتِي، يَا فُحْتِي

وَذَهْنِي دَعْمِي. دِيهِ فَا كُ

قَدَبِ لِسْفَتِي دِنَقِي وَفُحْتِي

بِنَهْقِي، وَفُحْتِي دُنِي دِنَهْقِي

بِجِي يِي مَتِي، فَكَيْتِي بِنَجْدِي

بِفُحْتِي دَعْمِي. كُ فَا لِي وَفُحْتِي

بِفُحْتِي دَعْمِي قَدَرِي، دُنِي

وَدِيكُ دُنِي، أَتِي وَفُحْتِي

فَا لِكُ تَا لِي يِي.

مُحِبِّتُنِي: يَا كَبِيرَ قَدِيمَ وَيَا مَبْدِيَهُ

وَيَا حَمَلِي وَيَا مَعْقَمِي وَيَا مَسْبِي

وَيَا نَمِي وَيَا مَنَاقِي، أَذْوِي نَعْبِ

مَعْتِي وَبِدَيْتِي وَخَسْتِي وَنَكَوتِي

بِنِ سَجْدِي. بِيَعْقَدِي هَلْبِي وَفُحْتِي

بِحَلْبِي وَفُحْتِي، يَا فُحْتِي

وَذَهْنِي دَعْمِي. دِيهِ فَا كُ قَدَبِ

لِسْفَتِي دِنَقِي وَفُحْتِي دِنَهْقِي،

هَذَا يَمُودُ دُنِي دِنَهْقِي مَتِي

مَتِي، فَكَيْتِي بِنَجْدِي بِفُحْتِي

بِفُحْتِي. كُ فَا لِي وَفُحْتِي

بِفُحْتِي دَعْمِي، دُنِي وَفُحْتِي

دُنِي وَفُحْتِي فَكَيْتِي تَا لِي

بِنَمِي.

بُحْتِي: عَمِي دُنِي، يَا فُحْتِي

وَذَهْنِي دَعْمِي. حَقِي وَفُحْتِي

دُنِي، يِي وَفُحْتِي وَفُحْتِي

بِفُحْتِي دَعْمِي. وَفُحْتِي

تَا لِي دُنِي (حَمَلِي) دُنِي

وَيَا قَدِيمَ، فَا لِي دَعْمِي لِسْفَتِي

دِنَقِي.

مُحِبِّتُنِي: عَمِي لَانِي وَكَيْتِي

وَكَوْنِي دَعْمِي. حَقِي وَفُحْتِي

وَكَوْنِي، بِي وَفُحْتِي

بِفُحْتِي دَعْمِي. وَفُحْتِي

دُنِي (حَمَلِي) دُنِي

وَكَوْنِي، فَا لِي دَعْمِي

لِسْفَتِي دِنَقِي.

Cel.: Unified, sanctified, perfected, completed, conjoined, commingled, attached, and sealed one to the other are these glorious, holy, life-giving, and divine mysteries, through the revered and exalted name of your glorious Trinity; Father, Son, and Holy Spirit. May they be for us, O Lord, for the forgiveness of our offenses, the pardon of our faults, the great hope of the resurrection from the dead, and the new life in the kingdom of heaven for us and for holy Church of Christ our Lord, which Omni present at all times, and forever. Amen.

Deacon: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, One God. The Cherubim, Seraphim and the arch-angels, in fear wonder and awe, are standing before the altar gazing upon the priest (**Bishop**) as he breaks and distributes the body of Christ for the forgiveness of sins.

المحتفل: لقد تقدست هذه الأسرار
المجيدة المقدسة المحيية والإلهية وكملت
واتحدت وامتزجت وانضمت إلى
بعضها باسم الثالوث المجيد المسجود
له: الآب والابن والروح القدس،
لتكون لنا يا رب غفراناً للذنوب،
وصفحاً عن الخطايا ورجاءاً عظيماً
للقِيامة من بين الموتى، وحياة جديدة
في ملكوت السماء، لنا ولكنيسته
المسيح المقدسة الموجودة ههنا وفي كل
مكان، الآن وكل آوان وإلى الأبد.
آمين.

الشماس: المجد للآب والابن والروح
القدس الإله الواحد. الكاروبيم
والسرافيم ورؤساء الملائكة واقفون أمام
المذبح بخوف ورهبة، وهم ينظرون إلى
الكاهن (**الحبر**) وهو يكسر ويُقسِّم
جسد المسيح لغفران الخطايا.

هَتَّيْزْ كَعَفِيْقْ دُجْجِيْ مِجْجِيْ قَهْهَدْزْ
هَقْفْ هَدْمَدْ:

هَصَفْزْ كَعَفِيْقْ مِجْجِيْ دُجْجِيْ قَهْهَدْزْ
هَقْفْ هَدْمَدْ:

مِجْجِيْ كِيْ دِزْكَوْزْ نِيْ. مِجْجِيْ
كِيْ دِزْ مِجْجِيْ. مِجْجِيْ كِيْ
دِهْزْ دِجْجِيْ مِجْجِيْ حِ
لِتْكَلِمِ.

مِجْجِيْ كَلِمِيْ دِزْكَوْزْ نِيْ. مِجْجِيْ
كَلِمِيْ دِهْزْ مِجْجِيْ. مِجْجِيْ
كَلِمِيْ دِهْزْ دِجْجِيْ مِجْجِيْ حِ
لِتْكَلِمِ.

تَجِبْ خَفْزْ

مِجْجِيْ: كِجْجِيْ دَقْفْ بَعْفْ
مِجْجِيْ، هِجْجِيْ دِزْكَوْزْ نِيْ،
هَتْمَدْ هِجْجِيْ دِهْزْ دِجْجِيْ هِجْجِيْ
بِ حِ: قِيْ هِجْجِيْ
هَلِتْكَلِمِ تْكَلِمِ.

مِجْجِيْ: كِجْجِيْ دَقْفْ بَعْفْ
مِجْجِيْ، هِجْجِيْ دِزْكَوْزْ نِيْ،
هَتْمَدْ هِجْجِيْ دِهْزْ دِجْجِيْ هِجْجِيْ
بِ حِ: قِيْ هِجْجِيْ
هَلِتْكَلِمِ تْكَلِمِ.

هَدِيْمِ كِجْجِيْ بَدِ مِجْجِيْ
خَفْزْ: نِيْ.

هَدِيْمِ كِجْجِيْ يَلِيْ دِجْجِيْ
خَفْزْ: نِيْ.

تَجِبْ مِجْجِيْ

تَجِبْ مِجْجِيْ

The celebrant lifts the veil that surrounds the chalice and the paten saying:

Glory to you, God, the Father;
Glory to you eternal Son; Glory
to you, Holy Spirit, who sancti-
fies all, forever.

Amen.

People Sit

Cel.: The grace of our Lord Je-
sus Christ, the love of God the
Father, and the fellowship of the
Holy Spirit be with us; now, at
all times, and forever.

The celebrant signs himself

Cong.: Amen.

The celebrant sits

يرفع المحتفل المنديل الذي يحيط
بالكأس والصينية ويقول.

المجد لك أيها الآب، المجد لك أيها
الأبن الأزلي، المجد لك أيها الروح

القدس مقدس الكل إلى الأبد. آمين

يجلس الشعب

المحتفل: لتكن نعمة ربنا يسوع المسيح
ومحبة الله الآب، وشركة الروح القدس
معنا جميعاً، الآن وكل أوان وإلى
الأبد.

ويرسم علامة الصليب على نفسه

الشعب: آمين.

يجلس المحتفل

مُتَمَتِّتًا: حَبْرٌ بَدِيلَةٌ: مَبْتَدَأٌ
 يَصْدَفُ كَأَنَّ، دَفِيذٌ فَدِيمٌ
 يَصْدُ دَقْدَقٌ لَيْتٌ دُجْنٌ. وَدَوَّاقَةٌ
 وَدَوَّاقَةٌ: دَقْدَقٌ يَدُفُّ بِيَسٍ،
 وَيَجْتَبِ خَصْمِيَّةً. دَمِيحٌ لَيْتٌ
 بُسْبِيسٌ دَنَكَةٌ، فَيَدُّ قَفْرًا
 مَهْرًا مَلْبَةً: مَيَّةٌ عَيْبَةٌ هَلَا
 قَفْرًا مَبْتَدَأٌ مَبْتَدَأٌ
 وَتَمَهَّقَةٌ مَتْنِبٌ فَجَمْدَةٌ
 يَدِيَّتْ، مَبْتَدَأٌ لَيْبَةٌ
 يَدِيَّتْ يَدِيَّتْ. وَجَدُّ حَلْوٌ
 مَدِيَّتٌ دَنَكٌ، يَدِيَّتْ
 يَدِيَّتْ يَدِيَّتْ يَدِيَّتْ. وَجَدُّ
 مَتْنِبٌ قَمْرٌ يَدِيَّتْ. وَجَدُّ
 مَدِيَّتٌ كَرْتَةٌ يَدِيَّتْ، يَدِيَّتْ
 يَدِيَّتْ حَلْوٌ كَسَمِيَّةٌ دَنَكَةٌ.
 مَبْتَدَأٌ مَسْمُومٌ مَسْمُومٌ
 وَجَدِيَّتْ مَحْبِبٌ، مَسْمُومٌ
 دَنَكٌ. وَجَدِيَّتْ دَجْدَجٌ
 مَدِيَّتٌ مَبْتَدَأٌ دَجْدَجٌ،
 يَدِيَّتْ يَدِيَّتْ، يَدِيَّتْ كَأَنَّ
 دَجْدَجٌ مَسْمُومٌ دَجْدَجٌ،
 مَدِيَّتٌ مَبْتَدَأٌ، مَدِيَّتٌ
 مَسْمُومٌ مَبْتَدَأٌ مَسْمُومٌ،
 مَدِيَّتٌ مَسْمُومٌ مَسْمُومٌ،
 مَدِيَّتٌ مَسْمُومٌ مَسْمُومٌ،
 مَدِيَّتٌ مَسْمُومٌ مَسْمُومٌ.

مُتَمَتِّتًا: حَبْرٌ بَدِيلَةٌ: مَبْتَدَأٌ
 يَصْدَفُ كَأَنَّ، دَفِيذٌ فَدِيمٌ
 يَصْدُ دَقْدَقٌ لَيْتٌ دُجْنٌ. وَدَوَّاقَةٌ
 وَدَوَّاقَةٌ: دَقْدَقٌ يَدُفُّ بِيَسٍ،
 وَيَجْتَبِ خَصْمِيَّةً. دَمِيحٌ لَيْتٌ
 بُسْبِيسٌ دَنَكَةٌ، فَيَدُّ قَفْرًا
 مَهْرًا مَلْبَةً: مَيَّةٌ عَيْبَةٌ هَلَا
 قَفْرًا مَبْتَدَأٌ مَبْتَدَأٌ
 وَتَمَهَّقَةٌ مَتْنِبٌ فَجَمْدَةٌ
 يَدِيَّتْ، مَبْتَدَأٌ لَيْبَةٌ
 يَدِيَّتْ يَدِيَّتْ. وَجَدُّ حَلْوٌ
 مَدِيَّتٌ دَنَكٌ، يَدِيَّتْ
 يَدِيَّتْ يَدِيَّتْ يَدِيَّتْ. وَجَدُّ
 مَتْنِبٌ قَمْرٌ يَدِيَّتْ. وَجَدُّ
 مَدِيَّتٌ كَرْتَةٌ يَدِيَّتْ، يَدِيَّتْ
 يَدِيَّتْ يَدِيَّتْ يَدِيَّتْ. وَجَدُّ
 مَسْمُومٌ مَسْمُومٌ مَسْمُومٌ
 وَجَدِيَّتْ مَحْبِبٌ، مَسْمُومٌ
 دَنَكٌ. وَجَدِيَّتْ دَجْدَجٌ
 مَدِيَّتٌ مَبْتَدَأٌ دَجْدَجٌ،
 يَدِيَّتْ يَدِيَّتْ، يَدِيَّتْ كَأَنَّ
 دَجْدَجٌ مَسْمُومٌ دَجْدَجٌ،
 مَدِيَّتٌ مَبْتَدَأٌ، مَدِيَّتٌ
 مَسْمُومٌ مَبْتَدَأٌ مَسْمُومٌ،
 مَدِيَّتٌ مَسْمُومٌ مَسْمُومٌ،
 مَدِيَّتٌ مَسْمُومٌ مَسْمُومٌ.

Deacon: Let us approach, with fear and reverence, the mystery of the precious body and blood of our Saviour. With a pure heart and true faith, let us recall his passion and meditate on his resurrection. For our sake, the only-begotten of God took from humanity a mortal body with a rational, spiritual, and immortal soul. By his life-giving laws and holy commandments, he led us from sin to the knowledge of the truth. After his plan of salvation for us, the first-born of our humanity was tested on the cross. He rose from the dead and ascended into heaven. He gave us his holy mysteries, by which we recall all his graces for us. Therefore, with overflowing love and a humble will, let us receive the gift of eternal life. Let us participate in the mysteries of the Church through pure prayer and deep contrition. With hope in our repentance, as we convert from our iniquities, weep over our sins, and ask mercy and pardon from God, the Lord of all, we forgive our neighbours their offenses.

الشماس: لنقترب كُلنا بالخوف والوقار إلى سر جسدٍ مُخلصنا ودمه الثمين، ونتذكّر آلامه ونتأمل في قيامته، بقلبٍ نقيٍّ وإيمانٍ صادق. لأن ابن الله الوحيد أخذ من أجَلنا جسداً بشرياً مائتاً ونفساً ناطقة عاقلة وخالدة. وبشرائعه المحيية ووصاياه المقدسة، نقلنا من الضلال إلى معرفة الحق. وبعد أن حقّق تدبيره لأجلنا، اختبر آلام الصليب، وقام من بين الأموات وصعد إلى السماء، وأعطانا أسرارَه المقدسة لتتذكّر فيها نعمته العظيمة علينا. فلنتقبّل إذاً موهبة الحياة الأبدية بحُبٍ كبير وتواضع عميق وبالصلاة النقية والحزن المعقول نشترك في أسرار الكنيسة على رجاء التوبة، ونحن عائدون عن زلاتنا ومتألمون على خطايانا، ونطلب الرحمة والغفران من الله ربّ الكل. ونصفح عن زلات اخوتنا.

بُخْت: قُتِنَ بَخْتٌ سَكِيَةٌ وَهَجْلَةٌ
بِخَيْتِهِ.

مُخْتَتِن: وَهَجْلٌ جِيْدٌ مِمَّنْ
فَعَلِيٌّ وَهَيْتِيٌّ.

بُخْت: قُتِنَ بَخْتٌ سَكِيَةٌ وَهَجْلَةٌ
بِخَيْتِهِ.

مُخْتَتِن: جِيْدٌ بَخْتٌ نَقِيٌّ مِمَّنْ
بُخْتٌ وَهَيْلِيٌّ قَبِيٌّ.

بُخْت: قُتِنَ بَخْتٌ سَكِيَةٌ وَهَجْلَةٌ
بِخَيْتِهِ.

مُخْتَتِن: يَهْبُ صَدْرٌ وَهَيْلِيٌّ
بُخْتٌ وَهَيْلِيٌّ.

بُخْت: قُتِنَ بَخْتٌ سَكِيَةٌ وَهَجْلَةٌ
بِخَيْتِهِ.

مُخْتَتِن: تَهْمَةٌ وَهَيْلِيٌّ
بِقَلْبِهِ، هَيْلِيٌّ تَهْمَةٌ
بِقَلْبِهِ كَتَمَةٌ كَهْمَةٌ، دَقِيٌّ.

بُخْت: قُتِنَ بَخْتٌ سَكِيَةٌ وَهَجْلَةٌ
بِخَيْتِهِ.

مُخْتَتِن: دِيْسَةٌ كِبٌ قُتِنَ،
كَبْتَةٌ دَقِيٌّ وَهَيْلِيٌّ

دَقِيٌّ، هَيْلِيٌّ كَبْتَةٌ
دَقِيٌّ، هَيْلِيٌّ كَبْتَةٌ
دَقِيٌّ.

بُخْت: هَيْلِيٌّ دَقِيٌّ كَبْتَةٌ
مُخْتَتِن: هَيْلِيٌّ كَبْتَةٌ

بُخْت: قُتِنَ بَخْتٌ سَكِيَةٌ وَهَجْلَةٌ
بِخَيْتِهِ.

مُخْتَتِن: هَيْلِيٌّ كَبْتَةٌ مِمَّنْ
فَعَلِيٌّ وَهَيْلِيٌّ.

بُخْت: قُتِنَ بَخْتٌ سَكِيَةٌ وَهَجْلَةٌ
بِخَيْتِهِ.

مُخْتَتِن: هَيْلِيٌّ كَبْتَةٌ مِمَّنْ
هَيْلِيٌّ.

بُخْت: قُتِنَ بَخْتٌ سَكِيَةٌ وَهَجْلَةٌ
بِخَيْتِهِ.

مُخْتَتِن: هَيْلِيٌّ كَبْتَةٌ مِمَّنْ
كِبٌ قُتِنَ وَهَيْلِيٌّ

بُخْت: قُتِنَ بَخْتٌ سَكِيَةٌ وَهَجْلَةٌ
بِخَيْتِهِ.

مُخْتَتِن: تَهْمَةٌ وَهَيْلِيٌّ
بِقَلْبِهِ، هَيْلِيٌّ كَبْتَةٌ
بِقَلْبِهِ كَتَمَةٌ كَهْمَةٌ، دَقِيٌّ.

بُخْت: قُتِنَ بَخْتٌ سَكِيَةٌ وَهَجْلَةٌ
بِخَيْتِهِ.

مُخْتَتِن: دِيْسَةٌ كِبٌ قُتِنَ،
كَبْتَةٌ دَقِيٌّ وَهَيْلِيٌّ

دَقِيٌّ، هَيْلِيٌّ كَبْتَةٌ
دَقِيٌّ، هَيْلِيٌّ كَبْتَةٌ
دَقِيٌّ.

بُخْت: هَيْلِيٌّ دَقِيٌّ كَبْتَةٌ
مُخْتَتِن: هَيْلِيٌّ كَبْتَةٌ

Cong.: Lord, forgive our sins and offenses.

Deacon: Let us purify our conscience from divisions and disputes.

Cong.: Lord, forgive our sins and offenses.

Deacon: Let us purify our souls from hatred and hostility.

Cong.: Lord, forgive our sins and offenses.

Deacon: Let us receive this communion and be sanctified by the Holy Spirit.

Cong.: Lord, forgive our sins and offenses.

Deacon: United in one mind and in harmony, let us receive the fullness of this sacrament.

Cong.: Lord, forgive our sins and offenses.

Deacon: Let these mysteries, Lord, be for the resurrection of our bodies and the salvation of our souls.

Cong.: And everlasting life.

Deacon: Let us pray, peace be with us.

الشعب: إغفر يا رب خطايا عبيدك وزلاتهم.

الشماس: ونُنقي نياتنا من الخلافات والخصومات.

الشعب: إغفر يا رب خطايا عبيدك وزلاتهم.

الشماس: فتكون نفوسنا صافية من كل حقد وعداء.

الشعب: إغفر يا رب خطايا عبيدك وزلاتهم.

الشماس: فنتناول القربان ونتقدس بالروح القدس.

الشعب: إغفر يا رب خطايا عبيدك وزلاتهم.

الشماس: ونشترك في الاسرار باتحاد الافكار والوفاق المتبادل.

الشعب: إغفر يا رب خطايا عبيدك وزلاتهم.

الشماس: لتكون لنا يا رب لإنبعاث أجسادنا وخلص نفوسنا.

الشعب: وللحياة الأبدية.

الشماس: لنصل السلام معنا.

It is proper that there be silence for a short time.

Then, celebrant prays out loud while prostrated

ABSOLUTION PRAYER

Cel.: Forgive, O Lord, in your mercy, the sins and offenses of your servants, and sanctify our lips by your grace. Make us worthy, O Lord and God, to always stand before you without fault. With pure hearts, radiant faces, and filial confidence from you through the mercy you have given us, we call out together, saying:

On the feast days

Cel.: May your harmony, O Lord, dwell among us, your peace live in our hearts, your truth be proclaimed by our tongues, and your cross be the guide of our souls. As we praise you like the harp, and spiritually sing your glory.

لحظة صمت

صلاة الحلة: المحتفل ينحني ويُصلي

صلاة الغفران

المحتفل: اغفر يا رب خطايانا وزلاتنا
وقدّس بنعمتك شفاهنا. وأهلنا يا ربنا
والهنا أن نقفَ أمامك دوماً بلا عيب،
بقلوبٍ نقية ووجوهٍ مشرقة. وبالذلة التي
أعطيتها لنا برحمتك ندعوك كلنا سويةً
وهكذا نقول:

في الاعياد المارانية

المحتفل: أحلّ يا رب أمنك بيننا
وسلامك في قلوبنا. وليعلن لساننا
حقيقتك، وليكن صليبك حافظاً
لنفوسنا. فنجعل أفواهنا كناراتٍ
جديدة، ونرتل بشفاهِ نورانية،

Make us worthy, O Lord that in filial confidence from you, we pray before you this pure and holy prayer which your life-giving tongue had taught your faithful disciples, the children of your salvation; that whenever you pray, this is how you should pray and thank saying.

People stand

Cong.: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

أهلنا يا رب بدالةٍ منك، لنصلي أمامك هذه الصلاة الطاهرة والمقدسة، التي علمها فمك المرحي تلاميذك الحقيقيين أمناءً أسرارِك، قائلاً: كلما صلّيتم، هكذا صلّوا واشكروا وقولوا:

يقف الشعب

الشعب: أبانا الذي في السماوات ليتقدس إسمك، ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض. أعطنا خبزنا كفافنا اليوم، وأغفر لنا خطايانا كما نحن أيضاً نغفر لمن أخطأ إلينا. ولا تُدخلنا في التجربة لكن نجنا من الشرير، لأنّ لك الملك والقوة والمجد إلى أبد الأبدين آمين.

مَهِدَتَتِن: يِر قَدَتَن زَكَاةَ
بِنَلَجَتَن، زَكَاةَ تَكَبَرِ هِنِيعِ، مَلِي
قَسِيمِ، تَلِينِ مِيَتِ هِيِجُوعِ
لَهَفَانِ دَمَدَسَقَمِجِي. كَن قَدَتَن
كَن قَدَتَن جِيكِب لِيهِنَقَتَن، يَكَن
قَدَمِ هَفِيَرِ مِر بِنَتَن هِنَتَكَمِجِي.
مِيك دِيكِي آتِ بَلَخَوِجِي،
هِنَك مَدَمَتَن هِنَتَدَوِجِي
هَمَلَكَتَن جَمَعَتَن هِنَدَتَن، آتَن
هَدِيَمِر رَلَبَتِن بِن سَمِيعِ هِنَجَلَمِ
فَلَتَكَم تَلَمِبِ.

بُخَن: زَمِي.

مَهِدَتَتِن: عَاكَم بِنَجَمِ.

هَدِيَمِر بِن بَخَن.

بُخَن: هِنَجَمِ هِنَجَمِ ذَمِجِي.

بِن قَهَمِجِن هَمِيَك جِي قِيَه
بِنِجَمِ مَلِك لَقِي بَخَن

مَهِدَتَتِن: هَمِجَتَن لَهِنِجِي تِنِ
جِنَامِجِي.

بُخَن: بِن زَمِ بِنِجِي، بِن سَدَن
بِنِجِي، بِن ذَمِجِن بِنِجِي، هَمِجَتَن
لِنِجِن هَكِنِجِن فَلَذَمِجِن بِنِجِي،
لَتَكَم تَلَمِبِ زَمِي.

مَهِدَتَتِن: يِر قَدَتَن زَكَاةَ
بِنَلَجَتَن، زَكَاةَ تَكَبَرِ هِنِيعِ، مَلِي
قَسِيمِ، تَلِينِ مِيَتِ هِيِجُوعِ
لَهَفَانِ دَمَدَسَقَمِجِي. كَن قَدَتَن
كَن قَدَتَن جِيكِب لِيهِنَقَتَن، يَكَن
قَدَمِ هَفِيَرِ مِر بِنَتَن هِنَتَكَمِجِي.
مِيك دِيكِي آتِ بَلَخَوِجِي،
هِنَك مَدَمَتَن هِنَتَدَوِجِي
هَمَلَكَتَن جَمَعَتَن هِنَدَتَن، آتَن
هَدِيَمِر رَلَبَتِن بِن سَمِيعِ هِنَجَلَمِ
فَلَتَكَم تَلَمِبِ.

بُخَن: زَمِي.

مَهِدَتَتِن: عَاكَم بِنَجَمِ.

هَدِيَمِر بِن بَخَن.

بُخَن: هِنَجَمِ هِنَجَمِ ذَمِجِي.

هَدِيَمِر مَهِدَتَتِن بِنِجَمِ قَهَمِجِن
بِن بَخَن

مَهِدَتَتِن: هَمِجَتَن لَهِنِجِي حَتِيَمِ
جِنَامِجِي.

بُخَن: بِن تَمِ بِنِجِي، بِن سَدَن
بِنِجِي، بِن ذَمِجِن بِنِجِي، هَمِجَتَن
لِنِجِن هَكِنِجِن فَلَذَمِجِن بِنِجِي،
لَتَكَم تَلَمِبِ زَمِي.

Cel.: Yes, O Lord God almighty, you are good and Father full of mercy, we beg you and implore the greatness of your mercy. No Lord, do not lead us into temptation, but deliver us from the evil one and his hosts, for yours is the kingdom, the power, the strength, the fortitude, and the authority in heaven and on earth; **the celebrant signs himself.** Now, at all times, and forever.

Cong.: Amen.

Cel.: Peace be with you.

The celebrant signs the cross upon the people.

Deacon: With you and with your spirit.

He continues while extending his hand a bit towards the people:

Cel.: Holy things are suitable for the holy ones.

Cong.: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit forever, Amen.

المحتفل: أَجَل، ايها الرب الاله القدير، يا
إلهنا الصالح وأبانا الفاضل رحمةً، نطلب
إليك مبتهلين الى رأفتك الوافرة، لا يا
رب لا يارب لا تُدخلنا في التجربة، لكن
نجنا وخلصنا من الشرير وأعوانه، لأن لك
الملك والقوة والعزة والجبروت والسلطان
في السماء وعلى الأرض **ويرسم علامة
الصليب على نفسه** الآن وكل أوان وإلى
أبد الأبدين.

الشماس: آمين.

المحتفل: السلام معكم **(ويرسم علامة
الصليب على الشعب)**

الشعب: معك ومع روحك

ويردف وهو يمد يديه نحو القربان ثم تجاه
الشعب

المحتفل: يليقُ القدس بالقدسين كاملاً

الشعب: واحدٌ هو الاب القدوس،
واحدٌ هو الأبن القدوس، واحدٌ هو الروح
القدوس، المجد للآب والأبن والروح
القدس الى الأبد. آمين.

مَعْمُوتًا: عَجَسَ لِحَاكَةً بِنْتًا.

بَعَثَ: رَعَفَ سَهْلًا لِيَهْ سِيْرِيَهْ،
فَوَلَّكَ تَسْمَعَهْ فُسْتِيَهْ - حَلَاوَهْ،
وَيَتِيَهْ مِيْدِيَتِيَهْ.

تَمَدَّبَ عَفِيْبِيَهْ دِيَسَ دَتَمَ مِيَهْ. مَعْدَ
مِيَهْ مَعْدَ تَعِيَكْ مَعْبِدَتِيَهْ مَعْدَ
سِيْرِيَهْ دِيَهْمَلَكْ فَمَتِيَهْ لِيَهْ لِيَهْمَلَكْ
حَدَّ مَعْمِيَهْ لِيَهْ بِنَا تَقَهْ

مَعْبِدَتِيَهْ بَعَثَ بَعَثَ تَمَدَّبَ: تَمَدَّبَ
فَلِيْتِيَهْ سَفِيْلِيَهْ بِيْدِيَتِيَهْ. مَعْبِدَ
تَقَبِيَهْ تِيْدِيَهْ بَعْبِدَ. مَعْدَ رِيْدِيَهْ
سَمَعَهْ دِيَسْتِيَهْ. مَعْبِدَ مَعْبِدَ
دِيَسْتِيَهْ لِكَلْمِيَهْ

تَعَبَ مَعْبِدَتِيَهْ لَمَعْدَتِيَهْ مَعْبِدَ كِيْدَتِيَهْ.

مَعْمُوتًا: تِيْدِيَهْ مَعْبِدَ.

مَعْبِدَتِيَهْ: قَهْوَتِيَهْ دِيَكَلْمِيَهْ
دِيَسْتِيَهْ قَهْوَتِيَهْ بَعْدَ مَعْبِدَ
رِيْدِيَهْ مَعْبِدَ تَسْمَعَهْ بَعَثَ حَلَا.

بَعَثَ: لِكَلْمِ تَكَلْمِيَهْ تَعَبَ: بِيْسَتِيَهْ
بِيْلِيَهْ فِلِيْدِيَهْ دِيْدِيَهْ تَمَدَّبَ بِيْدِيَهْ.
مِيْدِيَهْ قَهْوَتِيَهْ دِيَهْمَلَكْ حَلَا
مَعْبِدَتِيَهْ.

قَدَّ دِيَسْتِيَهْ بَعَثَ مَعْبِدَ مَعْبِدَ
مَعْبِدَتِيَهْ لِيَهْمَلَكْ حَدَّ:

قَدَّ لِيَهْمَلَكْ مَعْبِدَ لَتَدَهْمَلَكْ. تَعَبَ
دِيَهْمَلَكْ مَعْبِدَ يَهْمَلَكْ لِيَهْمَلَكْ.

تَعَبَ بَعَثَ

بَعَثَ: مَعْبِدَ لِحَاكَةً بِنْتًا.

بَعَثَ: رَعَفَ سَهْلًا لِيَهْ سِيْرِيَهْ
مَعْبِدَ تَسْمَعَهْ فُسْتِيَهْ - حَلَاوَهْ،
وَيَتِيَهْ مِيْدِيَتِيَهْ.

تَمَدَّبَ عَفِيْبِيَهْ دِيَسَ دَتَمَ مِيَهْ. مَعْدَ
مِيَهْ مَعْدَ تَعِيَكْ مَعْبِدَتِيَهْ مَعْدَ
سِيْرِيَهْ دِيَهْمَلَكْ فَمَتِيَهْ لِيَهْ لِيَهْمَلَكْ
حَدَّ مَعْمِيَهْ لِيَهْ بِنَا تَقَهْ

مَعْبِدَتِيَهْ بَعَثَ بَعَثَ تَمَدَّبَ: مَعْبِدَ
فَلِيْتِيَهْ سَفِيْلِيَهْ بِيْدِيَتِيَهْ. مَعْبِدَ
تَقَبِيَهْ تِيْدِيَهْ بَعْبِدَ. مَعْبِدَ
سَمَعَهْ دِيَسْتِيَهْ. مَعْبِدَ مَعْبِدَ
دِيَسْتِيَهْ لِكَلْمِيَهْ
بَعَثَ: تِيْدِيَهْ مَعْبِدَ.

تَعَبَ مَعْبِدَتِيَهْ لَمَعْدَتِيَهْ مَعْبِدَ

مَعْبِدَتِيَهْ: قَهْوَتِيَهْ دِيَكَلْمِيَهْ
دِيَسْتِيَهْ قَهْوَتِيَهْ بَعْدَ مَعْبِدَ
رِيْدِيَهْ مَعْبِدَ تَسْمَعَهْ بَعَثَ حَلَا.

بَعَثَ: لِكَلْمِ تَكَلْمِيَهْ تَعَبَ: بِيْسَتِيَهْ
بِيْلِيَهْ فِلِيْدِيَهْ دِيْدِيَهْ تَمَدَّبَ بِيْدِيَهْ.
مِيْدِيَهْ قَهْوَتِيَهْ دِيَهْمَلَكْ حَلَا
مَعْبِدَتِيَهْ.

قَدَّ دِيَسْتِيَهْ مَعْبِدَ مَعْبِدَ مَعْبِدَ
مَعْبِدَتِيَهْ لِيَهْمَلَكْ حَدَّ:

قَدَّ لِيَهْمَلَكْ مَعْبِدَ لَتَدَهْمَلَكْ. تَعَبَ
دِيَهْمَلَكْ مَعْبِدَ يَهْمَلَكْ لِيَهْمَلَكْ.

تَعَبَ بَعَثَ

Deacon: Praise the living God.

Cong.: Glory to Him in his Church, and may his mercy and kindness dwell upon us, now and forever.

Celebrant and congregation:

Sanctify our bodies by your holy body and pardon our sins by your precious blood. Purify our consciences by your mercy, O Christ, the hope of our nature, forever.

The celebrant consumes the bread and drinks the blood

Deacon: *Barikh mar.*

Cel.: May the gift of grace of our Lord Jesus Christ be perfected in all of us through his mercy.

Cong.: Forever and ever. Amen. Brothers and sisters, the church calls us to receive the body of the Son and to drink from his cup in faith in his kingdom.

After the congregation receives communion, the celebrant blesses them saying:

Save your people and bless your inheritance, be their shepherd and guide them forever.

People sit

الشماس: سبحوا الله الحي

الشعب: المجد له في كنيسته، وعلينا رحمته وحنانه في كل الأزمنة والأوقات.

المحتفل والشعب: قدّس أجسادنا بجسدك المقدس، وإغفر ذنوبنا بدمك الكريم، وطهّر ضمائرنا بحنانك، أيها المسيح رجاؤنا إلى الأبد.

يتناول المحتفل

الشماس: بارك يا سيد

المحتفل: لتكتمل موهبة نعمة ربنا يسوع المسيح المخلص، بالرحمة مع جميعنا.

الشعب: إلى الأبد، آمين. يا إخوتي إن الكنيسة تقول: تناولوا جسد الإبن وإشربوا كأسه بإيمان في الملكوت.

تناول المؤمنين. وبارك المحتفل الشعب قائلاً:

خَلِّصْ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ وارِعْهُمْ ودبّرْهُمْ الى الأبد.

يجلس الشعب

چەتەستەن

مەتەنتەن: قەدر ئۈمەد قەلەب
 ھەيچەنەن دۈۋەن سەيپە لاقەنەن
 ھەدەنەن ♦ ھەنەن دۈنگەنەن دۈيەنەنەن
 كە: نەتەنەن نەچقەنەن قەلەبەنەن دەقەنەن ♦
 خەلەك مەنەن ھەنەن ھەتەنەن: ھەنەنەن
 نەچقەنەن نەتەنەن ھەنەنەن ♦ دۈيەنەن
 دۈيەنەن مەنەن مەنەنەن ھەنەنەن لاقەنەن
 نەچقەنەن نەتەنەن ♦ نەچقەنەن نەتەنەن
 كەقەنەن نەك نەچقەنەنەن نەقەنەن
 كەقەنەن ♦ نەچقەنەن نەتەنەن نەچقەنەن
 نەتەنەنەن نەچقەنەن نەتەنەن نەك
 مەنەنەنەن ♦ ھەنەنەن نەتەنەن نەچقەنەن
 نەتەنەنەن مەنەنەن نەچقەنەن مەنەن
 نەچقەنەن نەتەنەن نەتەنەن مەنەن
 نەتەنەنەن ♦ ھەنەنەنەن نەچقەنەن نەتەنەن
 نەچقەنەن نەتەنەن ھەنەنەن
 لاقەنەنەنەن ♦ ھەنەنەنەن ھەنەنەن
 لاقەنەنەنەن ♦ ھەنەنەنەن ھەنەنەن ھەنەن
 نەچقەنەن نەتەنەن ھەنەنەن نەچقەنەن
 ھەنەنەن ♦

چەتەستەن

مەتەنتەن: قەدر ئۈمەد قەلەب
 ھەيچەنەن: ھەيچەنەن سەيپە لاقەنەن
 مەنەنەن ♦ ھەنەن دۈنگەنەن دۈيەنەنەن: نەتەنەن
 نەچقەنەن نەتەنەن قەلەبەنەن دەقەنەن ♦ ھەنەنەن
 مەنەن ھەنەن ھەتەنەن: ھەنەنەن نەچقەنەن
 نەتەنەن ھەنەنەن ♦ نەتەنەن نەتەنەن نەچقەنەن
 نەتەنەن نەتەنەن نەتەنەن: ھەنەنەن لاقەنەنەن
 نەچقەنەن نەتەنەن ♦ ھەنەنەن نەتەنەن نەچقەنەن
 نەتەنەنەن: ھەنەنەن نەتەنەن نەچقەنەن
 لاقەنەنەنەن ♦ ھەنەنەنەن لاقەنەنەن نەتەنەن
 نەك مەنەنەنەن: ھەنەنەن نەتەنەن لاقەنەنەن
 نەچقەنەن نەتەنەن ♦ ھەنەنەن نەتەنەن نەچقەنەن
 نەك نەچقەنەنەن: ھەنەنەن نەتەنەن نەچقەنەن
 نەتەنەن نەتەنەن نەتەنەن نەچقەنەن
 نەتەنەنەن ♦ ھەنەنەنەن نەچقەنەن نەتەنەن
 نەچقەنەن نەتەنەن ھەنەنەن
 لاقەنەنەن ♦ ھەنەنەنەن ھەنەنەن
 نەچقەنەن نەتەنەن ھەنەنەن نەچقەنەن
 ھەنەنەن ♦

Thanksgiving Hymn

Deacon: O Lord Jesus, adorable king: who conquered death through his suffering.

* O Son of God who promised us: new life in his kingdom above.

* Remove all our afflictions: and in their place, peace and mercy.

* When you return, let us arise: to come meet you, as you desire.

* We glorify you for your grace: with "hosannas" sung to your name.

* Mercy flows to humanity: your love shines on mortality.

* When you forgive, sin is removed: for your great gift, glory to you.

* Blessed be your honour from above: forgiver of sins in your love.

* In your goodness, make us worthy: to worship your divinity.

* And offer you, now, as has been, eternal praise: amen, amen.

صلوات الشكر

الشماس: يا ربنا يسوع الملك المسجود له؛

الذي غلب الموت العاتي بآلامه. * يا ابن

الله الذي وعدنا، بحياة جديدة في ملكوت

العلي. * أزل عنا كل الأضرار؛ وأحل في

وطننا الأمن والرحمة. * لنحيا قدامك يوم

ظهورك؛ ونخرج للقائك حسب مشيقتك.

* بالتهايل نعترف لإسمك؛ من أجل نعمك

على جنسنا. * فاضت مراحمك علينا؛

وأشرق حبك علينا نحن المائتين. * محوت

آثامنا بغفرانك؛ فالمجد لإسمك على

موهبتك. * تبارك جلالك من عرشك؛ يا

غافر الذنوب برحمتك.

* أهلنا جميعاً بنعمتك؛ لنشكرك ونسجد

للاهوتك. * ولعظمتك كل حين نؤدي

المجد آمين وآمين.

دِيخْتِي دِيخْتِي

مِهْمَتِي: نِيك مَظَر دِيخْتِي دِيخْتِي;
 ۞ هِيك مِهْمَتِي لِسَهف تَقِي ۞
 ۞ عِي يِي دِيخْتِي تَعِي: تِيخْتِي
 ۞ دِيخْتِي لِنَكِهَجِي ۞ هِيك دِيخْتِي
 تِيك يِي مِهْمَتِي: ۞ عِي يِي
 لِي مِهْمَتِي ۞ دِيخْتِي دِيخْتِي تَك
 دِيخْتِي: تَك مَه يِي مَه تَك
 دِيخْتِي ۞ دِيخْتِي دِيخْتِي تَقِي
 تَقِي لِي مِهْمَتِي دِيخْتِي: ۞
 تَقِي يِي مِهْمَتِي دِيخْتِي
 لِي مِهْمَتِي ۞ دِيخْتِي دِيخْتِي
 تَقِي دِيخْتِي يِي مِهْمَتِي دِيخْتِي
 ۞ دِيخْتِي دِيخْتِي دِيخْتِي
 دِيخْتِي يِي مِهْمَتِي دِيخْتِي
 دِيخْتِي دِيخْتِي دِيخْتِي
 دِيخْتِي دِيخْتِي دِيخْتِي
 دِيخْتِي دِيخْتِي دِيخْتِي
 دِيخْتِي دِيخْتِي دِيخْتِي
 دِيخْتِي دِيخْتِي دِيخْتِي
 دِيخْتِي دِيخْتِي دِيخْتِي
 دِيخْتِي دِيخْتِي دِيخْتِي
 دِيخْتِي دِيخْتِي دِيخْتِي

دِيخْتِي دِيخْتِي

مِهْمَتِي: مَوْجِي مَظَر دِيخْتِي
 ۞ هِيك مِهْمَتِي مِهْمَتِي لِسَهف
 تَقِي ۞ هِيك مِهْمَتِي مِهْمَتِي
 تَقِي: دِيخْتِي دِيخْتِي لِنَكِهَجِي
 هِيك دِيخْتِي تَقِي يِي مِهْمَتِي:
 مِهْمَتِي مِهْمَتِي دِيخْتِي مِهْمَتِي ۞
 دِيخْتِي دِيخْتِي تَقِي هِيك مِهْمَتِي:
 تَقِي مِهْمَتِي تَقِي دِيخْتِي مِهْمَتِي
 دِيخْتِي دِيخْتِي مِهْمَتِي دِيخْتِي
 مِهْمَتِي دِيخْتِي دِيخْتِي مِهْمَتِي ۞
 مِهْمَتِي دِيخْتِي مِهْمَتِي مِهْمَتِي:
 دِيخْتِي دِيخْتِي مِهْمَتِي مِهْمَتِي
 دِيخْتِي دِيخْتِي مِهْمَتِي مِهْمَتِي
 دِيخْتِي دِيخْتِي مِهْمَتِي مِهْمَتِي
 دِيخْتِي دِيخْتِي مِهْمَتِي مِهْمَتِي
 دِيخْتِي دِيخْتِي مِهْمَتِي مِهْمَتِي
 دِيخْتِي دِيخْتِي مِهْمَتِي مِهْمَتِي
 دِيخْتِي دِيخْتِي مِهْمَتِي مِهْمَتِي
 دِيخْتِي دِيخْتِي مِهْمَتِي مِهْمَتِي
 دِيخْتِي دِيخْتِي مِهْمَتِي مِهْمَتِي
 دِيخْتِي دِيخْتِي مِهْمَتِي مِهْمَتِي
 دِيخْتِي دِيخْتِي مِهْمَتِي مِهْمَتِي

FOR SOLEMNITY

Deacon: Strengthen O Lord our extended hands: that received the Eucharist for the forgiveness of sins

* Make them worthy that at all times: bear fruits to your divinity
May the lips that praised you in your sanctuary: be made worthy to sing your glory

* May the ears that heard the voices of your praises: never hear the sounds of terror

* The eyes that beheld your great mercy: may they gaze upon your blessed hope

* The tongues as well that cried "holy": strengthen them to proclaim the truth

* Make the legs that walked into your Churches: walk into the heavenly kingdom

* The bodies that consumed your living body: renew them in the new life

* To our people who kneel before your divinity: increase your aid towards them

* May your great love be strengthened in us: so that our thanks to you may deepen

* Open your gates to our pleading: so that our service may be pleasing to you

للأعياد المارانية

الشماس: اللهم قوّ الأيدي التي

بُسطت؛ وتناولت القربان غفراناً

للدنوب. * أهلها مدى الأيام؛ أن

تؤدي ثماراً لآلوهيتك. * الأفواه التي

هللت داخل المقدس؛ أهلها أن تُنشد

بمجدك. * الأذان التي سمعت صوت

تسابيحك؛ لا تُسمعها صوت الرهبة.

* الأعين التي رأت حنانك العظيم؛ أرها

يا رب رجاءك السعيد. * الألسن التي

هتفت قدوس؛ أطلقها لكي تنادي

الحق. * الأرجل التي سعت داخل

الكنائس؛ أهلها أن تسير في ديار

النور. * الأجساد التي تناولت جسدك

الحي؛ جددّها في الحياة الجديدة.

* وجمعنا الساجد للاهوتك؛ أفضّ عليه

كل عون. * ليبق معنا حبك الكبير؛

وبه نؤدي المجد. * وأفتح الباب لصلاتنا؛

ولتكن خدمتنا مقبولة لديك

Deacon: By the grace of the Holy Spirit, we have all approached and participated in the reception of these glorious, holy, life-giving, and divine mysteries. Let us all together thank and glorify God who has given them.

Cong.: Praise to him for his indescribable gift.

Deacon: Let us pray, peace be with us.

PRAYER OF THANKSGIVING

Cel.: It is always right, O Lord, (twice) and just at all times, and proper at every hour to thank, bless and glorify the greatness of your name. For it is in your goodness, O Lord, that you have allowed the weak nature of mortals, together with the celestial spirits, to praise your name and to take part in the words, and to raise up to your divinity the chants of praise and glory at all times, O Lord of all; Father, Son and Holy Spirit, forever.

Cong.: Amen, *barikh mar.*

الشماس: كلُّنا نحن الذين بموهبة نعمة الروح القدس، اقتربنا واشتركنا في تناول هذه الأسرار المجيدة المقدسة المحيية والإلهية. لنشكر جميعنا سويةً ونمجد الله واهبها.

الشعب: سبحانه على موهبته التي لا تُوصف.

الشماس: لنصلِّ السلام معنا.

الصلاة الختامية

المحتفل: إنه لفرضٌ يا رب مدى الأيام (تكرر) وواجبٌ في كلِّ الأوقات ولائقٌ في جميع الساعات. أن نحمد ونسجد ونمجد أسم عظيمك المهيب، لأنك أهلتنا يا رب بنعمتك، نحن البشر الضعفاء المائتين. أن نقدّس اسمك مع الروحانيين. ونشترك في أسرار موهبتك. ونلتذ بعدوبة أقوالك. ونُصعد آياتِ الحمد والمجد للاهوتك السامي في كلِّ حين يا ربّ الكل. الآب والابن والروح القدس إلى الأبد.

الشعب: آمين بارخمار.

Or this

Cel.: Christ is our God, our Lord, our king, and our saviour, the giver of life, and the forgiver of sins; who in his grace and mercy, has made us worthy to receive his precious body and blood. May he grant us to please him by our words, actions, thoughts, and deeds. May this pledge which we have received and will receive, O Lord, obtain for us the pardon of our faults and the great hope of the resurrection from the dead and the new life in the heavenly kingdom with all who have pleased you by your grace and mercy forever, Amen.

Cong.: Amen, *Barikh mar.*

أو هذه

المحتفل: ليمنحنا المسيح إلهنا وربنا وملكنا ومخلصنا ومحيينا وغافر خطايانا الذي أهلنا بنعمته ورحمته لتناول جسده ودمه الكريم مقدس الكل. أن نرضيه بأقوالنا وأعمالنا وأفكارنا وأفعالنا. وليكن لنا يا رب هذا القربان الذي تناولناه وتناوله غفراناً للذنوب وصفحاً عن الخطايا ورجاءً عظيماً للقيامة من بين الموتى، وحياتاً جديدة في ملكوت السماء مع جميع الذين أرضوك بنعمتك ورحمتك إلى الأبد.

الشعب: آمين بارخمار.

سەھىھە

تەقەب مەبەدەتتەن ەتتەب ھەدەتتەن دۇتە
 دۇدۇدەتتەن سەكتەن دېنەبەتتەن ۋە مەتتەبى كەتتەن
 تەتتەن سەبەتتەن ەتتەدە:

مەبەدەتتەن: ەتە دۇدۇدەن سەك سەتتەن
 دۇدەب سەبەتتەن سەبەن سەبەن سەبەتتەن
 مەتتەن (سەب) دېنەبەكەن فەبەتتەن ۋە دۇدەبە
 دۇدەبەن سەبەن دۇتە مەبەتتەن.

ۋە دېنە مەتتەبى كەبەن *

ۋە سەبەتتەن كەتتەن *

ۋە سەبەن كەبەن *

دۇدەن ۋە دۇدەبەن سەبەن دۇدەن

سەبەتتەن ۋە سەبەتتەن ۋە سەبەتتەن.

ۋە سەبەتتەن سەبەن دۇدەبەن سەبەتتەن،

ۋە سەبەن سەبەن سەبەن دۇدەبەن

سەبەتتەن، ۋە سەبەن سەبەن سەبەتتەن

سەبەن سەبەن سەبەن سەبەن سەبەن

ۋە سەبەن سەبەن سەبەن سەبەن

سەبەن: سەبەن

سەھىھە

قەبە مەبەدەتتەن ەتتەب ھەدەتتەن دۇتە
 دۇدۇدەتتەن سەكتەن دېنەبەتتەن ۋە مەتتەبى كەتتەن
 تەتتەن سەبەتتەن ەتتەدە:

مەبەدەتتەن: ەتە دۇدۇدەن سەك سەتتەن
 دۇدەب سەبەتتەن سەبەن سەبەن سەبەتتەن
 مەبەتتەن مەتتەن (سەب) سەبەن سەبەن
 فەبەتتەن ۋە دۇدەبەن سەبەن دۇتە سەبەن سەبەن.

ۋە سەبەن مەتتەبى كەبەن *

ۋە سەبەن كەبەن *

ۋە سەبەن كەبەن دۇتە *

دۇدەبەن ۋە سەبەن سەبەن سەبەن دۇدەن

سەبەتتەن ۋە سەبەتتەن ۋە سەبەتتەن.

ۋە سەبەن سەبەن سەبەن دۇدەبەن

سەبەتتەن، ۋە سەبەن سەبەن سەبەتتەن

سەبەن سەبەن سەبەن سەبەن سەبەن

ۋە سەبەن سەبەن سەبەن سەبەن

ۋە سەبەن سەبەن سەبەن سەبەن

سەبەن: سەبەن

FINAL BLESSING

The celebrant descends and stands on the right side of door of the main altar. He blesses the people with a loud voice saying:

Cel.: He, who has blessed us with every spiritual grace in heaven through Jesus Christ our Lord (2x), has given us his body and blood as a pledge of life that cannot be corrupted.

May He bless our assembly, ✠

protect our community, ✠

and purify our people, ✠

who have come and have been renewed by the power of the glorious, holy, life-giving, and divine mysteries. And by the living sign of the Lord's cross, may you be sealed and preserved from all evil, both hidden and not hidden; now, at all times, and forever.

He signs the Congregation.

Cong.: Amen.

بركة الختام

ينزل المحتفل ويقف عند باب المذبح الكبير
من جانب اليمين ويبارك الشعب:

المحتفل: ذاك الذي بارَكنا بكل
البركات الروحية في السماء يسوع
المسيح ربِّنا (تكرر) الذي أعطانا
جسده ودمه عربون الحياة الأبدية التي
لا تزول.

✠ فليبارك جمعنا

✠ ويحفظ شملنا

✠ ويطهر شعبنا

الذي حضر وتنعم بقوة هذه الأسرار
المجيدة المقدسة المحيية والالهية.
ولتكونوا موسومين بعلامة صليب
الربِّ الحي، ومصونين من كل أذية
خفية وظاهرة. الآن وكل آوان وإلى
الأبد.

ويبارك الشعب بعلامة الصليب

الشعب: آمين.

ܠܘܕܝܢܐ ܕܥܠܝܝܢܐ ܠܩܘܝܢܐ
ܕܩܕܝܫܐ ܘܡܩܕܫܐ

ܠܠܝܬܘܪܐ ܕܡܪܝ ܘܡܪܝ

ܕܩܕܝܫܐ ܘܡܩܕܫܐ ܘܥܣܝܝܢܐ

THE ORDER OF THE MASS
OF
MAR ADDAI AND MAR
MARI
APOSTLES OF THE EAST

FOR MEMORIALS
AND ORDINARY DAYS

تیره بخت

مېریتنه: په خفسته لږگه،
ختمه مې (د) هېک ښه
تکړه هېڅه نه کېتته؛
حاجتې، کلامې.

بخت: تمې.

مېریتنه: بیا فکر وکړو،
کېسې، خستې، ډېرې
لټو، ښېتې، ډېرې
کسې، ډېرې، ډېرې
ښېتې، ډېرې، ډېرې
ښېتې؛ ځه کلامې.

بخت: تمې.

مېریتنه: په خفسته لږگه،
ختمه مې (د) هېک ښه

مېریتنه: ځه کلامې،
ختمه مې، ډېرې، ډېرې
ښېتې، ډېرې، ډېرې
ښېتې، ډېرې، ډېرې

تیره بخت

مېریتنه: په خفسته لږگه،
ختمه مې (د) هېک ښه
تکړه هېڅه نه کېتته؛
حاجتې، کلامې.

بخت: تمې.

مېریتنه: بیا فکر وکړو،
کېسې، خستې، ډېرې
لټو، ښېتې، ډېرې
کسې، ډېرې، ډېرې
ښېتې، ډېرې، ډېرې
ښېتې؛ ځه کلامې.

بخت: تمې.

مېریتنه: په خفسته لږگه،
ختمه مې (د) هېک ښه

مېریتنه: ځه کلامې،
ختمه مې، ډېرې، ډېرې
ښېتې، ډېرې، ډېرې
ښېتې، ډېرې، ډېرې

STANDING

Celebrant: Glory to God in the highest (3x), peace on earth, and good hope to all, forever.

Congregation: Amen

Cel.: Strengthen, O Lord and God, our weakness by your mercy that we may celebrate the holy mysteries, which have been given for the renewal and redemption of our weak nature, through the mercy of your beloved Son, O Lord of all, forever.

Cong.: Amen

Psalm 15

Cel.: Lord, who may abide in your dwelling, and who may live on your holy mountain? With pure thoughts, O Lord, let me stand before your altar.

يقف الشعب

المحتفل: المجد لله في العلى

(٣ مرات) وعلى الارض السلام،
والرجاء الصالح لبني البشر كل حين
الى الابد.

الشعب: آمين

المحتفل: قَوِّ ضَعْفَنَا بِمَنَانِكَ. يَا رَبَّنَا
وَإِهْنَأْ، لِنُخَدِمَ الْأَسْرَارَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي
وُهِّبَتْ لِتَجْدِيدِنَا وَخِلَافَتِنَا بِرَحْمَةٍ
ابْنِكَ الْحَبِيبِ يَا رَبَّ الْكُلِّ، إِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

يُنْتَلَى مَزْمُور 15 أَوْ مَزْمُور آخِر

المحتفل: يَا رَبِّ مَنْ يَسْكُنُ فِي
بَيْتِكَ وَمَنْ يَحُلُّ فِي جَبَلِكَ الْمُقَدَّسِ
”اللَّهُمَّ أَقْمِنِي بِنِقَاوَةِ الْأَفْكَارِ أَمَامَ
مَذْبَحِكَ”.

بُخْتَن: بُخْتَن دُصُولِي دَاك مَوَم

هَتِي دُيَمَوَدَا: هُمُكِيك

مَوَمَا دُيِي هَا دُخُولَا

دُيِي.

مُحَدَثَتَا: هَا دُيِي لُجِي دُيِي

دُيِي: هَمَمَدَا دَا دُيِي

دَا مَدِيك

بُخْتَن: هُمُكِيك دُيِي

دُيِي: هَا دُيِي دُيِي

مَدِيك.

مُحَدَثَتَا: هَا دُيِي لُجِي دُيِي

دُيِي: هَمَمَدَا دُيِي دُيِي

دُيِي.

بُخْتَن: هَمَمَدَا دُيِي دُيِي

دُيِي: هَا دُيِي دُيِي

دُيِي.

مُحَدَثَتَا: هَمَمَدَا دُيِي

دُيِي: هَا دُيِي دُيِي

دُيِي.

مُحَدَثَتَا: هَمَمَدَا دُيِي

دُيِي: هَا دُيِي دُيِي

دُيِي.

بُخْتَن: بُخْتَن دُيِي دَاك مَوَم

هَتِي دُيِي دُيِي: هُمُكِيك

مَوَمَا دُيِي هَا دُيِي

دُيِي.

مُحَدَثَتَا: هَا دُيِي لُجِي دُيِي

دُيِي: هَمَمَدَا دُيِي

دَا مَدِيك

بُخْتَن: هَمَمَدَا دُيِي

دُيِي: هَا دُيِي دُيِي

مَدِيك.

مُحَدَثَتَا: هَا دُيِي لُجِي دُيِي

دُيِي: هَمَمَدَا دُيِي دُيِي

دُيِي.

بُخْتَن: هَمَمَدَا دُيِي دُيِي

دُيِي: هَا دُيِي دُيِي

دُيِي.

مُحَدَثَتَا: هَمَمَدَا دُيِي

دُيِي: هَا دُيِي دُيِي

دُيِي.

مُحَدَثَتَا: هَمَمَدَا دُيِي

دُيِي: هَا دُيِي دُيِي

دُيِي.

Cong.: He who walks without blame and does what is right, who speaks the truth from his heart and does not slander with his tongue.

Cel.: He who does no evil to his friend nor accepts a bribe against his neighbour.

Cong.: He who despises in his sight the wrathful and honours those who fear the Lord.

Cel.: He who swears to his friend and does not lie, and does not lend his money with interest.

Cong.: He who does not take a bribe against the innocent. Whoever does these things is just and shall never be shaken.

Cel.: Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit forever and ever, amen and amen. With pure thoughts O Lord, let me stand before your altar.

Deacon: Peace be with us.

الشعب: من يسلك بغير عيب ويعمل البر: ويتكلم بالحق في قلبه ولا يغش بلسانه .

المحتفل: ولا يُسيء الى صاحبه: ولا يقبل الرشوة على قريبه.

الشعب: والمهذب مرذول لديه: ويكرم أتقياء الله.

المحتفل: يحلف لرفيقه ولا يكذب: ولا يُعطي فضته بالربى.

الشعب: ولا يقبل رشوة على البريء: من يعمل هذا هو بار، ولا يتزعزع الى الأبد.

المحتفل: المجد الآب والأبن والروح القدس من الأبد إلى الأبد آمين وآمين اللهم أقمني بنقاوة الأفكار أمام مذبحك.

الشماس: السلام معنا.

لَفْهٖ دَلَجِهٖ قَتَد

مِهْدَتَتَد: هَبْكَ زَفْت حَلَهْ
هَبْدَتَبِعْ هَبْتَقَهْ دَلَهْ دَلَهْ
مِهْ قَدَب. تَهْ دَلَهْ فَبْتَتَب
دَلَهْ بَلَهْ، سِيْزَهْ مَجْبَلَهْ
مَلَبِيْ حَلْ هَبْدَتَب هَبْ
هَبْتَب. دِنَهْ قَتَد هَبْتَدَهْ
دَلَهْ؛ زَفْت فَبْتَدَهْ هَبْتَدَهْ دَهْ
لَتَلَب.

بَقَد: لَجِهٖ قَتَد دَلَهْ قَهْ دَبِيْ.
هَلَهْ بَعْد مَعْبَت مَبْتَسَبِيْ.
دِنَهْ مَبْتَسَقَت دَفَلَبِيْ.
هَبْتَدَهْ قَدَهْ دَبْتَبِيْ.

مَبْتَسَقَت: زَبَلِيْ دَبْتَبِيْ زَبْت،
مِهْ دَبِيْ لَهْدَتَب قَتَد.

بَقَد: لَجِهٖ قَتَد دَلَهْ قَهْ دَبِيْ.
هَلَهْ بَعْد مَعْبَت مَبْتَسَبِيْ.
دِنَهْ مَبْتَسَقَت دَفَلَبِيْ.
هَبْتَدَهْ قَدَهْ دَبْتَبِيْ.

مَبْتَسَقَت: هَبْتَب لَبْت هَبْتَدَهْ
هَلَهْ دَهْ دَهْ دَبْتَب، مِهْ تَلَب
هَبْتَدَهْ لَتَلَب زَبِيْ هَبْتَب.

لَفْهٖ دَلَجِهٖ قَتَد

مِهْدَتَتَد: هَبْتَد حَلَهْ هَبْدَتَب
دَبَلَهْ هَبْتَقَهْ تَلَب دَلَهْ
حَلَهْ لَهْتَد. حَبْتَدَهْ جَلَهْ
هَبْتَسَبِيْ جَلَهْ دَلَهْ تَلَهْ
سِيْزَهْ مَجْبَلَهْ، مَلَبِيْ حَلْ
هَبْدَتَب هَبْ هَبْتَب. دِنَهْ زَبِيْ
قَتَد هَبْتَدَهْ دَلَهْ؛ قَتَد هَبْتَدَهْ
هَبْتَدَهْ دَهْ دَبْتَب لَتَلَب.

بَقَد: تَلَهْ قَتَد دَلَهْ
حَبْتَدَهْ. هَبْتَدَهْ بَعْد
مَعْبَت مَبْتَسَبِيْ. دِنَهْ زَبِيْ
مَبْتَسَقَت دَفَلَبِيْ. هَبْتَدَهْ زَبِيْ
مَجْلَتَب دَبْتَبِيْ.

مَبْتَسَقَت: مَبْتَسَبِيْ زَبْتَب
هَبْتَدَهْ لَهْدَتَب قَتَد؛

بَقَد: تَلَهْ قَتَد دَلَهْ
حَبْتَدَهْ. هَبْتَدَهْ بَعْد
مَعْبَت مَبْتَسَبِيْ. دِنَهْ زَبِيْ
مَبْتَسَقَت دَفَلَبِيْ. هَبْتَدَهْ زَبِيْ
مَجْلَتَب دَبْتَبِيْ.

مَبْتَسَقَت: هَبْتَب لَبْت هَبْتَدَهْ
هَلَهْ دَهْ دَهْ دَبْتَب، مِهْ تَلَب
هَبْتَدَهْ لَتَلَب زَبِيْ هَبْتَب.

PRAYERS BEFORE LAKHU MARA

Cel.: For all your benefits and graces for us that cannot be repaid, we praise and glorify you without ceasing in your crowned Church which is filled with all graces and blessing, for you are the Lord and creator of all; Father, Son, and Holy Spirit, forever.

Cong.: To you, O Lord of all, we thank, and to you Jesus Christ we praise; for you are the giver of life to our bodies and the saviour of our souls.

Deacon: I washed my hands in purity and encircled your altar.

Cong.: To you, O Lord of all, we thank, and to you Jesus Christ we praise; for you are the giver of life to our bodies and the saviour of our souls.

Deacon: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, forever and ever, amen and amen.

أنشودة الشكر لآخو مارا

المحتفل: إنا نشكرُ لك أحساناتك الوافرة ونعمك الغزيرة علينا. ونحمّدك ونمجّدك دوماً في كنيسة الملية عوناً وخيراً. فانت الربّ وخالق الكل، الآب والابن والروح القدس إلى الأبد.

الشعب: أيّاك يا ربّ الكل نشكر، وأيّاك يا يسوع المسيح نمجّد، فانت باعث أجسادنا، وانت مخلص نفوسنا.

الشماس: غسلت يديّ بالنقاوة، وطفّئت مذبحك يا رب.

الشعب: أيّاك يا ربّ الكل نشكر، وأيّاك يا يسوع المسيح نمجّد، فانت باعث أجسادنا، وانت مخلص نفوسنا.

الشماس: المجد للآب والأبن والروح القدس: من الابد والى الابد. آمين. وآمين.

بِقَدِّ: كَجِهٍ قَدِّدٌ دَجَلٌ قَهْدِيْنِيْ .
هَلِكٌ يُعْفَدُ مَعْصِيْتُهُ مَعْصِيْنِيْ .
دِيْنُهُ مَعْصِيْتُهُ دِفْلِيْتُهُ .
هِنْدُهُ قَدَّهُ دِيْفِيْتُهُ .
مَعْصِيْتُهُ: نَحْيٌ عَاقِبٌ بَخِيْرٌ .

مَعْصِيْتُهُ: دِيْنُهُ قَدُّ بَخِيْتِيْ .
مَعْصِيْتُهُ دِفْلِيْتُهُ ، هِنْدُهُ قَدَّهُ .
كَبِيْرٌ دِيْفِيْتُهُ ، هَمِيْلِيْتُهُ دِيْمِيْتُهُ .
دِيْبِيْتُهُ . هَلِكٌ قَدُّ بِنْتِيْنِيْ .
دِيْفِيْتُهُ هَمِيْلِيْتُهُ هَمِيْلِيْتُهُ ؛
حَلِيْلِيْتُهُ قَدُّ دَجَلٌ لَكَلِيْبٌ .
بِقَدِّ: دِيْمِيْ .

مَعْصِيْتُهُ: دِيْمِيْمٌ قَلِيْفٌ .
هَمِيْلِيْتُهُ حِيْمٌ بَقْدٌ لَكَلِيْتُهُ .
بِنْتِيْ .

بِقَدِّ: بَخِيْتُهُ دِكْوَةٌ ، بَخِيْتُهُ
بِنِيْلِيْتُهُ ، بَخِيْتُهُ كَدٌ قَهْفِيْتُهُ ؛
يَهْدِيْمَلِيْبٌ .

مَعْصِيْتُهُ: عَمِيْتُهُ لِيْتُهُ هَكِيْتُهُ
هَلِكِيْتُهُ دَهْمِيْتُهُ .

بِقَدِّ: بَخِيْتُهُ دِكْوَةٌ ، بَخِيْتُهُ
بِنِيْلِيْتُهُ ، بَخِيْتُهُ كَدٌ قَهْفِيْتُهُ ؛
يَهْدِيْمَلِيْبٌ .

بِقَدِّ: هَلِكِيْ قَدُّ دَجَلٌ
حَبِيْتُهُ هَلِكِيْ .
مَعْصِيْتُهُ حَمِيْتُهُ . دِيْنُهُ دِيْمِيْ .
مَعْصِيْتُهُ دِفْلِيْتُهُ . هِنْدُهُ دِيْمِيْ .
مَحَلِيْتُهُ دِيْلِيْتُهُ .

مَعْصِيْتُهُ: مَتَلَمِيْ عَاقِبٌ بَخِيْرٌ .
مَعْصِيْتُهُ: دِيْنُهُ دِيْمِيْ قَدُّ
حَمِيْتُهُ مَعْصِيْتُهُ دِفْلِيْتُهُ ، هِنْدُهُ
دِيْمِيْ قَدَّهُ كَبِيْرٌ دِيْلِيْتُهُ ،
هَمِيْلِيْتُهُ بَخِيْرٌ دِيْبِيْتُهُ .
هَلِكِيْ قَدُّ دِيْبِيْتُهُ هَمِيْلِيْتُهُ ؛
دِيْحَبِيْتُهُ هَمِيْلِيْتُهُ هَمِيْلِيْتُهُ ؛
حَلِيْلِيْتُهُ قَدُّ دَجَلٌ لَكَلِيْبٌ .
بِقَدِّ: دِيْمِيْ .

مَعْصِيْتُهُ: مَدْمِيْمٌ قَلِيْفِيْمٌ .
هَمِيْلِيْتُهُ حِيْمٌ بَقْدٌ لَكَلِيْتُهُ بِنْتِيْ .
بِقَدِّ: بَخِيْتُهُ دِكْوَةٌ ، بَخِيْتُهُ
بِنِيْلِيْتُهُ ، بَخِيْتُهُ كَدٌ قَهْفِيْتُهُ ؛
مَدْمِيْسٌ يَلِيْبٌ .

مَعْصِيْتُهُ: عَمِيْتُهُ لِيْتُهُ هَكِيْتُهُ
هَلِكِيْتُهُ دَهْمِيْتُهُ .

بِقَدِّ: بَخِيْتُهُ دِكْوَةٌ ، بَخِيْتُهُ
بِنِيْلِيْتُهُ ، بَخِيْتُهُ كَدٌ قَهْفِيْتُهُ ؛
مَدْمِيْسٌ يَلِيْبٌ .

Cong.: To you, O Lord of all, we thank, and to you Jesus Christ we praise; for you are the giver of life to our bodies and the saviour of our souls.

Deacon: Let us pray, peace be with us.

Cel.: Lord, you are truly the giver of life to our bodies, the good saviour of our souls, and the faithful guardian of our lives. It is right to thank, praise, and glorify you at all times, O Lord of all, forever.

Cong.: Amen.

Deacon: Raise your voices and praise the living God.

Cong.: Holy God, holy mighty one, holy immortal one; have mercy on us.

Deacon: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Cong.: Holy God, holy mighty one, holy immortal one; have mercy on us.

الشعب: أَيَاكَ يَا رَبَّ الْكُلِّ نَشْكُرُ،
وَأَيَاكَ يَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ نَمَجِّدُ،
فَأَنْتَ بَاعَثْتَ أَجْسَادَنَا، وَأَنْتَ
مَخْلَصُ نَفُوسِنَا.

الشماس: لنصلِّ السلام معنا.

المحتفل: إِنَّكَ يَا رَبُّ حَقًّا بَاعَثْتَ
أَجْسَادَنَا، وَمَخْلَصُ نَفُوسِنَا الصَّالِحِ،
وَحَافِظُ حَيَاتِنَا الدَّائِمِ: لَكَ يَجِبُ
عَلَيْنَا أَنْ نُوَدِيَ الشُّكْرَ وَالسُّجُودَ
وَالْمَجْدَ كُلَّ حِينٍ، يَا رَبَّ الْكُلِّ إِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: آمين

الشماس: ارفعوا صوتكم جميعاً
ومجدوا الله الحي.

الشعب: قدوس الله، قدوس القوي
قدوس الذي لا يموت، إرحمنا.

الشماس: المجد للآب والأبن
والروح القدس

الشعب: قدوس الله، قدوس القوي
قدوس الذي لا يموت، إرحمنا.

مَبْمُوتَان: مَب تَكَم فَعِدَقَم
 لَكَم تَمِب هَتَمِب.
بَقَم: فَبِيَتَم نَكَم، فَبِيَتَم
 مَبَلَكَم، فَبِيَتَم كَم قَمَقَم؛
 مَدِيَم يَكَم.
مَبْمُوتَان: مَب تَكَم فَعِدَقَم
 لَكَم تَمِب هَتَمِب.
بَقَم: فَبِيَتَم نَكَم، فَبِيَتَم
 مَبَلَكَم، فَبِيَتَم كَم قَمَقَم؛
 مَدِيَم يَكَم.
مَبْمُوتَان: مَب تَكَم فَعِدَقَم
 لَكَم تَمِب هَتَمِب.

بَلَقَم دَقَمَد فَبِيَتَم نَكَم

بَلَقَم دَقَمَد فَبِيَتَم نَكَم

مَبْمُوتَان: فَبِيَتَم فَمَبِيَتَم
 مَبَلَكَم هَكَم قَمَقَم،
 فَبِيَتَم حَقَمَد هَتَمِب يَلْتَمِبِيَه
 مَبَلَكَم مَبَلَكَم. فَمَبَلَقَم مَبَلَكَم
 مَدِيَم يَكَم مَبِيَم حَقَمَد مَبَلَكَم
 مَبَلَكَم مَبَلَكَم مَبَلَكَم مَبَلَكَم؛
 مَدِيَم مَبَلَكَم مَبَلَكَم
 لَكَم مَبَلَكَم.

بَقَم: تَمِب.

بَقَم: تَمِب.

تَمِب بَقَم

تَمِب بَقَم

Deacon: forever and ever,
amen and amen.

Cong.: Holy God, holy
mighty one, holy immortal
one; have mercy on us.

Deacon: Let us pray, peace
be with us.

PRAYER AFTER QADDYSHA ALAHA

Cel.: O holy, glorious,
mighty, and immortal, who
dwells and delights in his
holy ones, we implore you,
Lord: turn to us, forgive us,
and have mercy on us as al-
ways, O Lord of all; Father,
Son and Holy Spirit, forever.

Cong.: Amen.

People sit

الشماس: من الابد والى الابد آمين
وآمين

الشعب: قدوس الله، قدوس القوي
قدوس الذي لا يموت، إرحمنا.

الشماس: لنُصلِّ السلام معنا.

صلاة بعد قدوس الله

المحتفل: نتضرع إليك أيها القدوسُ
المجيد والقويُّ اللامات الذي يُسرُّ
بالسكنى في القديسين. التفت يا
رب واشفق علينا وارحمنا كعادتك
كلَّ حين، يا ربَّ الكل، الآب
والابن والروح القدس، إلى الأبد.

الشعب: آمين.

يجلس الشعب

كَلِمَاتُ دَعْوَى يَدْتَنِي

مَعْبُدْتَنِي: بِخَيْبٍ مَقْدَمٍ
تَعْمَقْتَنِي. هُنَاوَدَ وَهَجَرْتَنِي
سَبَّحْتَنِي. هُنَاوَدَ نَقَّحْتَنِي
خَبَّرْتَنِي. هُوَ تَكَبَّرَ دَيَّوَدَ
مِنْ لِحَابِيَّتِي لَمَلَيْتَنِي هَكْمَةً
لِحَابِيَّتِي حَلَيْتَنِي: مَقْدَمٌ دَخَلَ
لِتَلْمِيزِ تَمِيحٍ.
بِحَقِّ: تَمِيحٍ.

يَدْتَنِي

مَعْبُدْتَنِي: قَوْلُهُ مَلَيْتَنِي
يَكْبُرُ دَلَمٌ (فَلَيْتَنِي) نَيْتَنِي
خَيْبٌ مَقْدَمٌ.

مَعْبُدْتَنِي: مَلَيْتَنِي سَبَّحْتَنِي
سَبَّحْتَنِي يَدْتَنِي هِي سَبَّحْتَنِي
مَسَبَّحْتَنِي عَهَبْتَنِي لِحَابِيَّتَنِي
نَيْبِي دِيَّوَدِي تَمِيحٍ.

مَعْبُدْتَنِي: مَعْبُدْتَنِي لِحَابِيَّتَنِي
لِحَابِيَّتَنِي لِحَابِيَّتَنِي يَدْتَنِي.

تَمِيحٌ بِحَقِّ هُوَ تَمِيحٌ

بِحَقِّ: تَمِيحٌ تَمِيحٌ تَمِيحٌ
تَمِيحٌ تَمِيحٌ تَمِيحٌ.

كَلِمَاتُ دَعْوَى يَدْتَنِي

مَعْبُدْتَنِي: حَبْرٌ كَرَمٌ خَيْبِي
تَعْمَقْتَنِي. هُنَاوَدَ نَقَّحْتَنِي
سَبَّحْتَنِي. هُنَاوَدَ تَمِيحٌ
خَبَّرْتَنِي. هُوَ تَكَبَّرَ دَيَّوَدَ
مِنْ لِحَابِيَّتِي لَمَلَيْتَنِي هَكْمَةً
لِحَابِيَّتِي حَلَيْتَنِي: مَقْدَمٌ دَخَلَ
لِتَلْمِيزِ تَمِيحٍ.
بِحَقِّ: تَمِيحٍ.

يَدْتَنِي

مَعْبُدْتَنِي: قَوْلُهُ مَلَيْتَنِي
يَكْبُرُ دَلَمٌ (فَلَيْتَنِي) نَيْتَنِي
خَيْبٌ مَقْدَمٌ.

مَعْبُدْتَنِي: مَلَيْتَنِي سَبَّحْتَنِي
سَبَّحْتَنِي يَدْتَنِي هِي سَبَّحْتَنِي
مَسَبَّحْتَنِي عَهَبْتَنِي لِحَابِيَّتَنِي
نَيْبِي دِيَّوَدِي تَمِيحٍ.

مَعْبُدْتَنِي: مَعْبُدْتَنِي لِحَابِيَّتَنِي
لِحَابِيَّتَنِي لِحَابِيَّتَنِي يَدْتَنِي.

تَمِيحٌ بِحَقِّ هُوَ تَمِيحٌ

بِحَقِّ: تَمِيحٌ تَمِيحٌ تَمِيحٌ
تَمِيحٌ تَمِيحٌ تَمِيحٌ.

PRAYER BEFORE THE READINGS

Cel.: Guide us, O Lord, with your commands, enlighten us with your knowledge, sanctify our souls by your truth; grant that we might be obedient to your wards and faithful to your commandments at all times, O Lord of all, forever.

Cong.: Amen.

Readings

Deacon: A reading from the letter of St. Paul to the...
barikhmar.

When the reader proclaims the reading of the day, celebrant responds:

Cel.: May Christ enlighten you with his holy teaching and make you a worthy model to your listeners.

Or: May Almighty God bless you.

At the end of the Epistle, the deacon proclaims:

Deacon: Let us Stand in preparation to hear the Holy Gospel.

People stand and sing:

Cong.: Halleluiah, halleluiah, E-halleluiah.

صلاة قبل القراءات

المحتفل: يا رب أجعلنا حكماء بتعليمك، فتستير عقولنا بمعرفتك وتُقَدِّس نفوسنا بحقيقتك، فساعدنا على فهم كلامك وتكميل وصاياك، كل حين إلى الأبد.
الشعب: آمين.

القراءات

الشماس: من رسالة بولس الرسول... بارخمار.

المحتفل: لِيُنَوِّرِكَ الْمَسِيحُ بِتَعْلِيمِهِ الْمُقَدَّسِ، وَلِيَجْعَلَكَ مِرآةً صَافِيَةً لِجَمِيعِ الْمُصْغِينَ إِلَيْكَ.

أو بَارَكَكَ الرَّبُّ الْقَدِيرُ.

الشماس: لِنَقِفْ حَسَنًا، وَلِنَسْتَمِعْ إِلَى الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

يَقِفُ الشَّعْبُ وَيَقُولُونَ:

الشعب: هَلَلُويا هَلَلُويا إهَلَلُويا.

فصلی و مکتوب

مکتوب: دینک دینک دینک دینک
کجه کجه، دینک دینک دینک
کجه کجه.

نه عتیک آه مکتوب کجه
مکتوب کجه.

وختن دینکجه

مکتوب: کجه مکتوب دینکجه
دینکجه، مکتوب دینکجه کجه.
دینکجه کجه دینکجه.

مکتوب کجه کجه کجه
مکتوب دینکجه کجه کجه
مکتوب دینکجه کجه کجه.

مکتوب: کجه مکتوب کجه.
مکتوب مکتوب کجه دینکجه

کجه مکتوب.
مکتوب مکتوب کجه کجه کجه

مکتوب: کجه مکتوب کجه.

کجه: مکتوب مکتوب کجه.

مکتوب: دینکجه کجه کجه
کجه کجه مکتوب کجه کجه

...
کجه: مکتوب کجه کجه کجه

کجه: مکتوب کجه کجه کجه

مکتوب: کجه کجه کجه کجه

فصلی و مکتوب

مکتوب: دینک دینک دینک دینک
کجه کجه، دینک دینک دینک
کجه کجه.

نه عتیک آه مکتوب کجه
مکتوب کجه.

وختن دینکجه

مکتوب: کجه مکتوب دینکجه
دینکجه، مکتوب دینکجه کجه.
دینکجه کجه دینکجه.

مکتوب کجه کجه کجه
مکتوب دینکجه کجه کجه
مکتوب دینکجه کجه کجه.

مکتوب: کجه مکتوب کجه.
مکتوب مکتوب کجه دینکجه

کجه مکتوب.
مکتوب مکتوب کجه کجه کجه

مکتوب: کجه مکتوب کجه.

مکتوب: مکتوب مکتوب کجه کجه.

مکتوب: کجه مکتوب کجه.

کجه: مکتوب مکتوب کجه کجه.

مکتوب: دینکجه کجه کجه
کجه کجه مکتوب کجه کجه

...
کجه: مکتوب کجه کجه کجه

مکتوب: کجه کجه کجه کجه

The Gospel Psalm (Zumara) is prayed:

Deacon: Have mercy on me, O God in accord with your merciful love, and in your abundant compassion wipe away my sins.

Procession of the Gospel

Cel.: To you, who is the radiance and the image of the glory of the Father, who was manifest in our humanity, and illumined our ignorance by the light of his gospel, we confess, honour, and glorify at all times, O Lord of all, forever. Amen.

The celebrant carries the Gospel in procession with incense and candles-bearers to read the Good News of the Lord. The deacon chants:

The celebrant blesses the faithful with the Holy Book

Cel.: Peace be with you.

Cong.: And with your spirit.

Cel.: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to...

Cong.: Glory to Christ, our Lord.

Cel.: Glory to God forever.

يُرْتَلُّ الْمَزْمُورُ (زومارا)

الشَّماس: إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِحَسَبِ رَحْمَتِكَ، وَبِكَثْرَةِ رَأْفَتِكَ، أُمِّحْ مَاثِمِي. أَوْ كَلِمَتُكَ مِصْبَاحَ لِحُطَايَ، وَنُورَ لِسَبِيلِي.

زياح الإنجيل

المحتفل: يا ضياءَ مجدِ أبيه وصورةَ جوهره، الذي ظهر بجسد بشريتنا، وأضاء ظلامَ عقلنا بنورِ بشارته، إننا نشكرك ونسجد لك ونمجِّدك في كل حين يا رب الكل. آمين.

المحتفل: السَّلَامُ مَعَكُمْ.

الشَّعب: معك ومع روحك.

المحتفل: إنجيلُ رَبَّنَا يسوعَ المسيح بِحَسَبِ كِرَازَةٍ...

الشَّعب: المَجْدُ لِلْمَسِيحِ رَبَّنَا.

المحتفل: والمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

بُخْفَ: عَجَبْتَن كَمَعَبْتَن قَفَر .

تَجِبُ بَخْفَ

مَبْجَمْتَن: نَقَتَجَر هَدْتَجِدَد

لَجَبْ هَجَبَد هَلَدَهْتَن دَمِجَدَتَن

نَجِيل .

هَتَجَر مَبْجَمْتَن لَجَبَجَد دُ فَجَبَجَر

بِبَقَعَه

مَبْجَمْتَن: كَر قَدَتَن زَكَتَن

بِيلَجَتَن مِيَجَبَبِن هَتَلَبِن .

بَمَكَن بَجَبُ بَجَبَجَر هَزَجَد

تَبِجَتَن قَهَوَجَجَر هَدَسَجَب

فَسَتَن دَبْكَهَجَجَر يَهَه

كَسَهف تَقَب دِيَجَبُ هَلَجَبَب

سَهَقَتَن دَجَلَه تَت دَجَبَجَجَر

دَبِجَبَه كَر كَبَبَجَجَر فَبِجَسَجَب

قَدَن دَجَل زَب هَبَدَن هَدَهْتَن

دَمِجَدَتَن لَكَلَب .

مُجَهْتَن دَكِسَفَن هَبَمَدَن كَجَدَتَن

كَهَبِيَتَن دَبَدَو

هَدَتَن بَبِجَب لَكَلَتَن: ت

مُجَهَبَهف كَبِيَتَن بَبِجَب دَفِجَدَن

هَدَقَن مَبَهْتَن نَجِيَه

سَهفَتَنف هَبِجَبَتَجَد دَهْتَن

بُخْفَ: عَجَبْتَن كَمَعَبْتَن قَفَر .

تَجِبُ بَخْفَ

مَبْجَمْتَن: كَتَجَر بَتَبَدَن ه تَن

هَدَهْتَن هَدَهْتَن دَمِجَدَتَن مَقَهَجَر .

هَتَجَر مَبْجَمْتَن لَجَبَجَد دُ فَجَبَجَر

بِبَقَعَه

مَبْجَمْتَن: مِيَجَر قَدَتَن زَكَتَن

بِيلَجَتَن هَجَلَجَجَر مَبِجَلَبَب

دَبَلَجَر هَهَجَر تَبِجَتَن

تَبِجَتَن هَدَسَجَب فَسَتَن

دَبْكَهَجَجَر دَهَوَجَجَر كَسَهف

تَقَب دِيَجَبُ هَلَجَبَب

سَهَقَتَن دَجَلَه تَت دَجَبَجَجَر

دَبِجَبَه كَر دَبِجَبَجَجَر فَبِجَسَجَب

قَدَن دَجَل زَب هَبَدَن هَدَهْتَن

دَمِجَدَتَن لَكَلَب .

مُجَهْتَن دَكِسَفَن هَبَمَدَن كَجَدَتَن

كَهَبِيَتَن دَبَدَو

هَدَتَن بَبِجَب لَكَلَتَن: ت

مُجَهَبَهف كَبِيَتَن بَبِجَب دَفِجَدَن

هَدَقَن مَبَهْتَن نَجِيَه

سَهفَتَنف هَبِجَبَتَجَد دَهْتَن

Cong.: Glory to Christ, our Lord.

People sit

Deacon: Together let us entrust our souls to the Father, Son, and Holy Spirit, forever.

The priest concludes the petition with his hands extended:

Cel.: To You, O Lord almighty God, we beseech and implore; fulfil your grace with us and pour fourth your gifts through us. May your divine mercy and love be for the remission of inequities of your people and the forgiveness of sins of all your faithful whom you have chosen for yourself, in your grace and mercy, O Lord of all; Father, Son and Holy Spirit, forever.

Setting the Bread and the Wine on the Altar

He offers a sacrifice to God: Behold, you have been invited to a new life through the body and blood, which forgives. Prepare yourselves with spiritual hymns.

الشَّعْبُ: المَجْدُ لِلْمَسِيحِ رَبِّنَا.

يَجْلِسُ الشَّعْبُ

الشماس: لنستودع الآب والأبن والروح القدس نفوسنا ونفوس إخوتنا.

ويختم الكاهن هذه الطلبات باسطاً ذراعيه ويقول:

المحتفل: إليك أيها الربُّ الإلهُ القدير نتضرع سائلين: كَمَلْ معنا نعمتك، وأفضْ بواسطتنا موهبتك، فتكون رحمُك وحنانُك الإلهي، غفراناً لذنوب شعبك، وصفحاً عن خطايا جميع غنم رعيتك التي اخترتها بنعمتك ورحمتك يا رب الكل: الآب والأبن والروح القدس، إلى الأبد.

تُقَرَّبُ الْقَرَابِينُ إِلَى الْمَذْبَحِ

تَرْتِيلَةُ التَّقَادُمِ

يُقَرَّبُ الْقَرَابَانُ لِلَّهِ: ها أنتم مدعوون لحياة جديدة، لجسد ودم المحيي كونوا متهيئين، وبتراتيل الروح سبِّحوا وأشكروا لإبن الملك

بِخَيْرٍ هَذِهِ، لِحَدِّ مَلَكٍ
يُرِيهِ هَذِهِ خَيْرٌ لِي.
هَذِهِ لِي خَيْرٌ مِنْ هَذِهِ، دِيهِ
حَلْوَةٌ خَيْرٌ مِنْ هَذِهِ. هَذِهِ لِي
خَيْرٌ مِنْ هَذِهِ خَيْرٌ مِنْ هَذِهِ.

هَذَا أَجْرٌ صَوَدَقْتَنِي بِخَيْرٍ
بِذَلِكَ حَمْدًا لَكَ:
ذَلِكَ خَيْرٌ مِنْ دَرَاهِمٍ وَمَنْعَتِي.
مَنْعَتِي دَرَاهِمٌ تَكْفِي، دِيْنِي
مَنْعَتِي دَكَّةٌ مَعْدِي.
تَكْفِي عَمِّي تَقِي، مَا
دَرَاهِمٌ حَذْفٌ دِيْنِي. مَقْفَرٌ لِي
سَيِّئَةٌ خَيْرٌ دِيهِ خَيْرٌ
مِنْ هَذِهِ مِيْلًا مَعْدِي.

مَا دَرَاهِمٌ مَعْدِي بَلْ مَعْدِي،
فَلَسْ لِي خَيْرٌ مِنْ هَذِهِ خَيْرٌ
مِنْ هَذِهِ لِي لِحَدِّ مَلَكٍ،
هَذِهِ مَعْدِي مَعْدِي لِي بَلْ
مَعْدِي مِنْ هَذِهِ خَيْرٌ:

مَعْدِي: خَيْرٌ مِنْ هَذِهِ خَيْرٌ
مِنْ هَذِهِ مَعْدِي خَيْرٌ،
يَعْنِي دِيْنِي مَعْدِي مَعْدِي
دِيْنِي مَعْدِي. هَذِهِ خَيْرٌ
مِنْ هَذِهِ مَعْدِي مَعْدِي،

بِخَيْرٍ هَذِهِ، لِحَدِّ مَلَكٍ يُرِيهِ
يُرِيهِ هَذِهِ خَيْرٌ لِي.
هَذِهِ لِي خَيْرٌ مِنْ هَذِهِ، دِيهِ
حَلْوَةٌ خَيْرٌ مِنْ هَذِهِ. هَذِهِ لِي
خَيْرٌ مِنْ هَذِهِ خَيْرٌ مِنْ هَذِهِ.

هَذَا أَجْرٌ صَوَدَقْتَنِي بِخَيْرٍ
بِذَلِكَ حَمْدًا لَكَ:
ذَلِكَ خَيْرٌ مِنْ دَرَاهِمٍ وَمَنْعَتِي.
مَنْعَتِي دَرَاهِمٌ تَكْفِي، دِيْنِي
مَنْعَتِي دَكَّةٌ مَعْدِي.
تَكْفِي عَمِّي تَقِي، مَا
دَرَاهِمٌ حَذْفٌ دِيْنِي. مَقْفَرٌ لِي
سَيِّئَةٌ خَيْرٌ دِيهِ خَيْرٌ
مِنْ هَذِهِ مِيْلًا مَعْدِي.

صَبْرٌ مَعْدِي صَوَدَقْتَنِي، وَتَكْفِي
مَعْدِي وَمَعْدِي دِيْنِي مَعْدِي
مَعْدِي مَعْدِي دِيْنِي. هَذِهِ مَعْدِي
لِي.

مَعْدِي: لِحَدِّ مَلَكٍ يُرِيهِ مَعْدِي
بَلْ مَعْدِي، مَعْدِي هَذَا مَعْدِي
دِيْنِي مَعْدِي مَعْدِي مَعْدِي
مَعْدِي هَذَا مَعْدِي دِيْنِي
مَعْدِي هَذَا مَعْدِي مَعْدِي
مَعْدِي.

Glorify and praise the Son of the king who came to us; who, by his cross, saved us and gave his body and blood, to which the saints joyfully cry: holy, holy, holy giver of life.

This is the time for offering Bread and Wine and ascending of the celebrant to the Altar, while the altar veil/curtain is opened (if exists). Faithful should be seated while praying the '*Onytha d-Raze* (Hymn of the Mysteries that is proper for the day, while the celebrant prays silently:

Cel.: when our hearts are purified and cleansed from all evil thoughts, may we be made worthy to enter into the great and exalted holy of holies. In purity, splendour, attentive, and holiness, we stand before your holy altar and offer you spiritual sacrifices that are filled with true faith.

الذي نزل عندنا وخلصنا بصليبه،
ووهبنا جسده ودمه، وبهما يبتهج
كل القديسين، وينادونه: قدّوس
قدّوس، قدّوس يا محيينا.

أو هذه في قداس الموتى

أنت حَبْرٌ الى الابد: يا رئيس حبر
إيماننا وفاديننا، المسيح صار ذبيحةً
مقبولة بلا لوم عوضاً عنّا. منك
نطلب غفران ذنوبنا، في يوم
الدينونة العظيمة، أنت تعلم ضعف
طبيعتنا، وبها اختبرت الآلام
لخلاصنا.

**تُجلب القرايين بتطواف، فيستلمها
المحتفل ويصعدُ بها إلى المذبح لتقديم
الذبيحة. وهو يُصلي في قلبه.**

المحتفل: بقلوبٍ طاهرة وخالصة من
كل نيةٍ شريرة، نؤهل للدخول إلى
قدس الأقداس الجليل،

At the altar, celebrant takes the chalice with his right hand and the paten with his left hand, crosses them and prays:

PRAYERS OVER THE OBLATES

Cel.: May Christ, who was sacrificed for our salvation and ordered us to make a memorial of his Passion, death, burial, and resurrection, accept this sacrifice from our hands by his grace and mercy, forever. amen.

Celebrant strikes the paten with the chalice thrice, saying with each strike:

Cel.: By your command, O Lord and God (2x), these glorious, holy, life-giving, and divine mysteries are set and placed upon the Holy altar until the second coming of our Lord from heaven. To Him be glory at all times and forever. amen.

Celebrant places the oblates on the altar with the chalice on the left and the paten on the right and covers them with the veil.

فنقف أمام مذبحك المقدس بطهر
ونقاء وانتباه وقداسة، ونقرّب لك
ذبائح حية مقدسة بإيمان حق.

يأخذ المحتفل الكأسَ بيمينه والصينيةَ
بيساره ويصَلِّب يديه ويصَلِّي بصوتٍ
مَسْمُوعٍ.

صلاة على القرايين

المحتفل: المسيح الذي ضحى بذاته
لأجلِ خلاصنا، وأوصانا أن نصنعَ
ذكرى موته ودفنه وقيامته، ليقبلَ
من أيدينا هذه الذبيحة بنعمته
ورحمته إلى الأبد. آمين.

يقرع المحتفل الصينية بالكأس ثلاثاً

المحتفل: حسب أمرِك يا رب
(تكرر)، تُوضَع وتُعد هذه الأسرار
المجيدة المقدسة المحية والإلهية على
المذبح الغافر حتى مجيء الرب ثانيةً
من السماء، له المجد كلَّ حين إلى
الأبد. آمين.

يَصْفُ الأسرار على المذبح ويُغطيها

بِقَدْر: هِي بِفِكْر مَوَدَّتْكَ اَتَتْكَ
بِقَدْر كَلَّتْكَ، هِي بِفِكْر
مِيْلَتْكَ دَنْكَا، هَوْدَتْكَ
دَمَوْدَّتْكَ. دِيْسِي: كِب لَوْدَتْتْكَ
وَلَوْدَتْتْكَ، وَاَلِيْتِي دَنْكَا
تَلَمِب مَخْلُوْفَتْكَ دَمَعْتْكَ،
كَلْبَتُوْمِي دَمَعْتْكَ.

مُحِبَّتَتْنِي: عَمِيْتْكَ لَنْتِي وَكَبْتِي
وَلَوْدَتْتْكَ دَمَوْدَّتْكَ: بَلْ مُدْبَس
مَوْدَّتْكَ يِيْسِي دَمَوْدَّتْكَ،
دِيْسِي لَوْدَتْتْكَ مُدْبَس يِيْسِي دَنْكَا.

بِقَدْر: مِي تَلَمِب وَكَبْتِي
لَتَلَمِب تَمِيْسِي وَكَبْتِي؛
عَلِيْتِي قَدْرِي وَكَبْتِي وَكَبْتِي
دِيْسِي، يَكَم دِيْسِي عَمِيْتْكَ
بِيْتِي.

مُحِبَّتَتْنِي: يِي مُدْبَس حَلِيْسِي بَقَدْر
تَمِيْسِي وَكَبْتِي: دَمَوْدَّتْكَ مُدْبَس
وَلَوْدَتْتْكَ (لَوْدَتْتْكَ دِيْسِي) بَلْ
مُدْبَس مَوْدَّتْكَ. بَلْ حَلِيْسِي
دِيْسِي وَكَبْتِي دِيْسِي وَكَبْتِي.

بِقَدْر: اَتَتْكَ عَمِيْسِي بَلْ فَيْتِي
حَلِيْسِي: بِيْتِي. دِيْسِي وَكَبْتِي
عَمِيْسِي: مَوْدَّتْكَ مَبِيْسِي يِيْسِي.

بِقَدْر: هَقِيْسِي مَبِيْسِي تَدْبَس مَوْدَّتْتْكَ
حَقِيْقَةً: بَلِيْتِي، هَقِيْسِي مَوْدَّتْتْكَ
بِيْسِي: دَنْكَا، هَوْدَتْتْكَ دَمَوْدَّتْتْكَ.
دِيْسِي: بَلْ لَوْدَتْتْكَ وَكَبْتِي،
وَكَبْتِي: بَلِيْتِي مَخْلُوْفَتْكَ
دَمَعْتْكَ، كَلْبَتُوْمِي دَمَعْتْكَ.

مُحِبَّتَتْنِي: عَمِيْتْكَ لَنْتِي وَكَبْتِي
هَوْدَتْتْكَ دَمَوْدَّتْتْكَ: لَتَمِب مُدْبَس
مَوْدَّتْتْكَ اَتَتْكَ دَمَوْدَّتْتْكَ، دِيْسِي لَوْدَتْتْكَ
مُدْبَس يِيْسِي دَنْكَا.

بِقَدْر: مِي تَدْبَس وَكَبْتِي
وَكَبْتِي: عَلِيْتِي دَمَوْدَّتْتْكَ هِيْلِيْتِي
دِيْسِي، مَتَلَمِب: لَوْدَتْتْكَ اَتَتْكَ عَمِيْتْكَ
بِيْتِي.

مُحِبَّتَتْنِي: تَمَدْتِي حَلِيْسِي بَقَدْر تَمِيْسِي
وَكَبْتِي: دَمَوْدَّتْتْكَ مُدْبَس وَكَبْتِي

(لَوْدَتْتْكَ دِيْسِي) لَتَمِب مُدْبَس
مَوْدَّتْتْكَ. مَبِيْسِي حَلِيْسِي دِيْسِي وَكَبْتِي
وَكَبْتِي: دِيْسِي وَكَبْتِي مَخْلُوْفَتْتْكَ.

بِقَدْر: مِيْلَتِي لِيْمَوْدْتِي دِيْلَمِي
حَلِيْسِي: بِيْتِي. دِيْسِي وَكَبْتِي
مَوْدَّتْتْكَ مَوْدَّتْتْكَ مَبِيْسِي وَكَبْتِي.

Cong.: May this sacrifice be accepted and sanctified by the Word of God and the Holy Spirit that it may be for our help salvation, and life everlasting in the kingdom of heaven, through the grace of Christ.

Cel.: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: On the pure altar, let us remember the virgin Mary, the mother of God.

Cong.: Forever and ever; amen and amen. Friends and apostles of the only Son, pray that there may be peace in creation.

Cel.: Let all the people say 'amen and Amen'. On the pure altar, we recall Saint Thomas (or patron), with the triumphant and the crowned martyrs.

Cong.: All the departed are waiting in hope, that through your rising, they rise in glory.

الشعب: لِيُقْبَلَ هذا القربان بوجه مشرق، وليتقدّس بكلمة الله وبالروح القدس، ليكون لنا عوناً وخلاصاً، وحياةً أبدية في ملكوت السماء، بنعمة المسيح.

المحتفل: المجد للأب والأبن والروح القدس. ليكن على المذبح المقدس، ذكرُ العذراء مريم أم الله.

الشعب: من الأبد والى الأبد آمين وآمين. يا رسلَ الأبن ومُحبي الوحيد، صلّوا ليحلّ السلام في العالم

المحتفل: ليقبل الشعب كله آمين وآمين: ذكراك يا مار توما (أو شفيع الكنيسة) على المذبح المقدس مع الأبرار الظافرين والشهداء المكلّلين.

الشعب: ها قد رقدَ على رجائك جميعُ الموتى، لكي تبعثهم بالمجد في قيامتك المجيدة.

THE CREED

People stand while the celebrant descends before the altar facing them, stretching out his hands and inviting everyone to declare their faith loudly starting with:

Cel.: We believe

The congregation then continues:

Cong.: in one God, the Father almighty, creator of all that is visible and invisible and in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, the firstborn of all creation, eternally begotten of the Father but was not made. True God from true God, one being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation, He came down from heaven. By the power of the Holy Spirit, he took flesh and became man. He was conceived and was born from the Virgin Mary. He suffered and was crucified under Pontius Pilate. He died and was buried, and rose on the third day in fulfilment of the scriptures. He ascended into heaven and sat at the right hand of his Father.

قانون الإيمان

يُنزل المحتفل إلى وسط المذبح ويدعو المصلين إلى إعلان إيمانهم. (لا توجد ضرورة لتلاوة قانون الإيمان عندما تكون الجماعة قليلة).

نؤمن بإلهٍ واحد، الآب الضابط الكل، وخالق السماء والأرض، وكلِّ ما يُرى وما لا يُرى، وبرتِّ واحدٍ يسوع المسيح، ابنِ الله الوحيد، المولود من الآب قبل كلِّ الدهور، إلهٌ من إلهٍ، نورٌ من نورٍ، إلهٌ حق من إلهٍ حق، مولودٌ غير مخلوق، مساوٍ للآب في الجوهر، الذي على يده صار كل شيء، الذي من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا نزل من السماء، وتجسّد من الروح القدس، وولد من مريم العذراء، وصار إنساناً، وصُلب عوضنا في عهد بيلاطس البنطي، تألم ومات، ودُفن وقام في اليوم الثالث كما في الكتب وصعد إلى السماء

He will come again to judge the living and the dead. We believe in one Holy Spirit, the Spirit of truth, who proceeds from the Father and the Son as the giver of life. We believe in one, holy, Catholic and apostolic Church. We confess one baptism for the forgiveness of sins, the resurrection of the bodies, and life everlasting. Amen.

DIPTYCHS

The book of the Living and the Dead

Deacon reads the Diptychs or prays the following:

Deacon: Let us pray, peace be with us. Pray in the memory of our fathers; patriarchs, bishops, priests, deacons, the youth and the consecrated, and all those who have departed from this world in true faith. Let us also pray for our fathers and mothers, brothers, and sisters, sons and daughters, and for all the kings who love Christ.

وجلس عن يمين الله الآب، وأيضًا سيأتي بمجده العظيم ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس مملكه انقضاء. ونؤمن بالروح القدس، الرب المحيي، المنبثق من الآب والابن ومع الآب والإبن، يُسجد له ويُجَدِّد، الناطق بالأنبياء، وبكنيسة واحدة جامعة، مقدسة، رسولية، نقرُّ ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا، ومنتظرُ قيامة الموتى، وحياةً جديدة في العالم العتيد. آمين.

ذِكْرُ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ

الشَّمْسُ: لنصلِّ: السلام معنا. صلُّوا لذكر آبائنا البطارقة والأساقفة وجميع الكهنة والشمامسة والفتيان والعداري، وكل الذين رقدوا وخرجوا من هذا العالم بالأيمان الحق، وجميع آبائنا وأخوتنا وبنينا وبناتنا

He will come again to judge the living and the dead. We believe in one Holy Spirit, the Spirit of truth, who proceeds from the Father and the Son as the giver of life. We believe in one, holy, Catholic and apostolic Church. We confess one baptism for the forgiveness of sins, the resurrection of the bodies, and life everlasting. *Barikhmar.*

THE MASS OF THE BLESSED APOSTLES

PROSTRATING PRAYER (GHANTA 1)

Cel.: We give you thanks, O Lord, for the overflowing riches of your grace, for we are sinners and wretched. But through your abundant mercy, you have made us worthy to serve the sacred mysteries of the body and blood of your Christ as we ask help from you for the strength of our souls;
With perfect charity and true faith, we celebrate your gift for us...

وجميع الملوك المؤمنين محبي المسيح،
وجميع الأنبياء والرسل والشهداء
والمعترفين الذين هنا وفي كل
مكان. ليمنحنا الله الذي كللهم في
يوم القيامة، رجاءً صالحاً معهم
ونصيلاً وميراث الحياة في ملكوت
السموات: **بارخمار.**

قداس الرسل

صلاة الانحناء الأولى

المحتفل: نشكرك يا رب على فيض
نعمتك، إذ أهلتنا برحمتك الواسعة،
رغم كوننا ضعفاء خطاة، لنخدم
الأسرار المقدسة، أسرار جسد
مسيحك ودمه، ونحن نلتمس منك
العون والقوة؛
لنخدم موهبتك إلينا بمحبة شاملة
وإيمان صادق.

تَعَفُّن

هَيَّيْتُ لَكَ جِيخَفَسَةً ۚ وَبِئْسَ
هَجْرٌ ذِيخْرٌ ۚ هَيَّيْذِيخْرٌ ۚ
فَجَلَبْتُ فَلَئِكُ تَلْمِيحٌ .
هَذِيحٌ ذِيخْرٌ بِئْسَ سَمِيحٌ .
بُخْفٌ ۚ تَمِيحٌ .

بِحِفِّهِ دُعُوكُن

مُحِبِّدَتُن ۚ عَظْمٌ بَمُحِفِّهِ .
بُخْفٌ ۚ هَبُخْفٌ هَبُحٌ ذِيخْرٌ .
مُحِبِّدَتُن ۚ بُسَّتْ أَوَّحٌ عَظْمٌ بِيخْرٌ
لَبِيحٌ سَمِيحٌ دُمُحِبِّدَتُن .
هَتَمَسِيحٌ عَظْمٌ كَتَمَسِيحٌ .
تَجِبُ بَخْفٌ

تُخْفُ لَمُحِفِّهِ دُمُحِبِّدَتُن تَلْمِيحٌ دُعُوكُن ۚ
أَوَّحٌ

يَسْمَعُ ۚ هَبُحٌ عَظْمٌ لَبِيحٌ ۚ
عَظْمٌ هَبُحٌ يَسْمَعُ لَبِيحٌ
بَحِيحٌ دُعُوكُن ۚ مَحِبِّدَتُن دِيخْرٌ ۚ
لَمُحِبِّدَتُن ۚ وَذَمٌ ذَمُحٌ ۚ
بَحِيحٌ دِيخْرٌ ۚ دِيخْرٌ هَبُحٌ ۚ
بَحِيحٌ هَبُحٌ مَحِبِّدَتُن لَبِيحٌ ۚ هَبِيحٌ
ذَمِيحٌ هَبِيحٌ مَحِبِّدَتُن ۚ هَبِيحٌ مَحِبِّدَتُن
مَحِبِّدَتُن ۚ

تَعَفُّن

مُحِبِّدَتُن ۚ هَبُحٌ هَبُحٌ ۚ
جِيخَفَسَةً ۚ وَبِئْسَ هَجْرٌ ذِيخْرٌ ۚ
ذَمٌ هَجْرٌ ذَمٌ ۚ فَلَئِكُ تَلْمِيحٌ .
هَذِيحٌ ذَمٌ دِيخْرٌ لَبِيحٌ ۚ
بُخْفٌ ۚ تَمِيحٌ .

بِحِفِّهِ دُعُوكُن

مُحِبِّدَتُن ۚ عَظْمٌ يَمُحِفِّهِ .
بُخْفٌ ۚ هَبُحٌ هَبُحٌ ذَمٌ ذَمِيحٌ .
مُحِبِّدَتُن ۚ بُسَّتْ أَوَّحٌ هَبُحٌ ۚ
عَظْمٌ بِيخْرٌ ۚ تَمِيحٌ سَمِيحٌ
دُمُحِبِّدَتُن .
هَتَمَسِيحٌ عَظْمٌ بِيخْرٌ ۚ تَمِيحٌ

تَجِبُ بَخْفٌ

وَهَقْدٌ دُعُوكُن ۚ تَمِ تَجِبُ .
مُحِبِّدَتُن هَبُحٌ عَظْمٌ لَبِيحٌ ۚ
عَظْمٌ هَبُحٌ هَبُحٌ ذَمٌ ذَمِيحٌ ۚ
مَحِبِّدَتُن بَحِيحٌ دُعُوكُن ۚ دَمِيحٌ
لَمُحِبِّدَتُن ۚ وَذَمٌ ذَمٌ ۚ
دِيخْرٌ ۚ دَمِيحٌ هَبُحٌ هَبُحٌ ۚ
بَحِيحٌ دَمِيحٌ ۚ مَحِبِّدَتُن هَبُحٌ ۚ
مَحِبِّدَتُن ۚ هَبُحٌ مَحِبِّدَتُن ۚ
مَحِبِّدَتُن ۚ

Canon

Cel.: And we raise to you, glory, honour, thanksgiving, and praise; now, at all times, and forever.

The celebrant signs himself.

Cong.: Amen.

RITE OF PEACE

Cel.: Peace be with you.

Cong.: With your spirit.

Deacon: Brothers and sisters, give peace to one another in the love of Christ.

They exchange the sign of peace

People sit

Hymn for peace

Or

The mountains shall bring peace to your people: Peace and harmony be to your people, O Christ, the peace of the world who came to save us. Spread unity with the children of the Church

القانون

المحتفل: ونصعد لك المجد والإكرام والشكر والسجود الآن وكل أوان وإلى الأبد.

ويرسم علامة الصليب على نفسه

الشعب: آمين.

رُتْبَةُ السَّلَام

المحتفل: السلام معكم.

الشعب: معك ومع روحك.

الشماس: إخوتي، تبادلوا السلام بحبِّ المسيح.

ويتبادلون السلام

يجلسُ الشعب

ترتيلة السَّلام أو هذه.

الجبال تحمل السلام لشعبك: ليزداد السلام والأمان لشعبك أيها المسيح، سلام العالم، الذي جاء لخلاصنا. إزرع الوفاق بين أبناء الكنيسة لكي يرتّموا "المجد لإسمك" مع الملائكة. ثبّت الكهنة،

so that they may sing glory with the angles. Raise up priests and pacify kings and put an end to all wars throughout the world. Care for your faithful who call on you at all times. Through your grace remove all pain so that in your mercy the sick will be healed. Stretch forth your compassionate hand to all who are in misery; O Lord have mercy on us.

or the deacon prays:

Deacon: Let us praise, beseech, and implore the Lord in innocence and penance. Stand well and behold what is taking place before you: the consecration of these sacred mysteries. The priest (**Bishop or Patriarch**) has approached to pray that through his mediation, peace may increase among you. Cast down your eyes and raise your thoughts to heaven. Ask and beseech at this moment and let no one dare to speak. Let him who prays pray in his heart.

When the deacon proclaims silence and reverence, the celebrant lifts the veil from the mysteries and places it behind the chalice and the paten.

وآلف الملوك، وأوقف الحروب من وجه المعمورة. واحفظ جمع ساجديك، الذين يدعونك كل حين. وأعضد المتألمين بنعمتك، واشف المرضى بحنانك. وأمدد يد العون لكل المتضايقين، وأشفق علينا يا رب.

أو هذه

الشماس: لنشكر الرب جميعاً ونطلب ونتضرع إليه، بطهر وإعجاب. قفوا حسناً وتأملوا في ما يجري، الأسرار الرهيبة تُقدّس، الكاهن (**الحبر**) أقترّب ليصلي، لكي يزداد لكم السلام بواسطته، اخفضوا أنظاركم وأرفعوا أفكاركم إلى السماء بانتباه واهتمام. أطلبوا وتضرعوا في هذا الحين ولا يتجاسر أحد فيتكلم، ومن يصلي فليصل في قلبه.

يرفع المحتفل المنديل ويضعه حول الأسرار

تصوت

مفیدت: پختو ډکتر
بُعد مېت، سوي ډنگو
ټ، هغه ډوټ
ډوټ ډوټ ډوټ ډوټ
ډوټ ډوټ ډوټ ډوټ
ډوټ ډوټ ډوټ ډوټ

هغه ډوټ ډوټ.

تف: ډوټ.

مفیدت: لیک ډوټ
مفیدت.

تف: لیک ډوټ
ډوټ ډوټ ډوټ ډوټ
ډوټ ډوټ ډوټ ډوټ

مفیدت: ډوټ ډوټ
ډوټ ډوټ ډوټ ډوټ

تف: ډوټ ډوټ.

مفیدت: ډوټ ډوټ.

تصوت

مفیدت: پختو ډکتر
بُعد مېت، سوي ډنگو
ټ، هغه ډوټ
ډوټ ډوټ ډوټ ډوټ
ډوټ ډوټ ډوټ ډوټ
ډوټ ډوټ ډوټ ډوټ

هغه ډوټ ډوټ.

تف: ډوټ.

مفیدت: لیک ډوټ
مفیدت.

تف: لیک ډوټ
ډوټ ډوټ ډوټ ډوټ
ډوټ ډوټ ډوټ ډوټ

مفیدت: ډوټ ډوټ
ډوټ ډوټ ډوټ ډوټ

تف: ډوټ ډوټ.

مفیدت: ډوټ ډوټ.

CANON

Cel.: The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the fellowship of the Holy Spirit be with us; now, at all times, and forever.

Celebrant signs the oblates.

Cong.: Amen.

Cel.: Lift up your thoughts.

Cong.: To you, God of Abraham, Isaac, and Israel, the king of glory.

Cel.: This sacrifice is offered to God, the Lord of all.

Cong.: It is right and just.

Deacon: Let peace be with us.

القانون

المحتفل: لتكن نعمة ربنا يسوع المسيح، ومحبة الله الآب، وشركة الروح القدس معنا جميعاً، الآن وكل أوان والى الأبد.

يرسم علامة الصليب على الاسرار.

الشعب: آمين.

المحتفل: ارفعوا افكاركم الى العلى.

الشعب: إليك يا إله إبراهيم وإسحق وإسرائيل، أيها الملك الجيد.

المحتفل: يُقرب القربان لله رب الكل.

الشعب: ذلك حقٌ وعدل.

الشماس: السلام معنا.

لَا تَعْلَمُونَ (ب)

مُحِبِّتَيْنِ: تَعْلَمُ لِعِبَادَتِهِمْ مِنْ حَلِّ
عَمَلِهِمْ وَتَعْلَمُونَ مِنْ حَلِّ
لِيَتَّبِعُوا، وَتَعْلَمُونَ هَذِهِ مَعْتَدُونَ مِنْ
حَلِّ يَتَّبِعُونَ. عَمَلُهُمْ هَلْ يَتَّبِعُونَ
وَمُعْتَبَرِينَ فِي كَلِمَاتِهِمْ مَعْتَبَرِينَ،
يَتَّبِعُونَ هَذِهِ هَذِهِ دَعْوَاهُمْ. يَتَّبِعُونَ
تَلَامِيذَهُمْ كَلِمَاتِهِمْ، وَتَعْلَمُونَ
تَلَامِيذَهُمْ، وَتَعْلَمُونَ كَلِمَاتِهِمْ يَتَّبِعُونَ
لَهُمْ مَعْتَبَرِينَ: كَلِمَاتِهِمْ مَعْتَبَرِينَ
تَلَامِيذَهُمْ وَتَعْلَمُونَ تَلَامِيذَهُمْ
يَتَّبِعُونَ. هَذِهِ تَعْلَمُونَ يَتَّبِعُونَ
يَتَّبِعُونَ، وَتَعْلَمُونَ يَتَّبِعُونَ
مُعْتَبَرِينَ دَعْوَاهُمْ وَتَعْلَمُونَ كَلِمَاتِهِمْ
مُعْتَبَرِينَ: هَلْ تَعْلَمُونَ يَتَّبِعُونَ
وَمَعْتَبَرِينَ تَعْلَمُونَ هَلْ تَعْلَمُونَ
مُعْتَبَرِينَ.

فِيهِمْ هَلْ تَعْلَمُونَ يَتَّبِعُونَ كَلِمَاتِهِمْ

تَعْلَمُونَ

مُحِبِّتَيْنِ: حَلِّ تَعْلَمُونَ وَتَعْلَمُونَ
يَتَّبِعُونَ، وَتَعْلَمُونَ تَعْلَمُونَ
وَمَعْتَبَرِينَ.

تَعْلَمُونَ يَتَّبِعُونَ

لَا تَعْلَمُونَ (ب)

مُحِبِّتَيْنِ: تَعْلَمُونَ لِعِبَادَتِهِمْ مِنْ حَلِّ
عَمَلِهِمْ وَتَعْلَمُونَ مِنْ حَلِّ
لِيَتَّبِعُوا، وَتَعْلَمُونَ هَذِهِ مَعْتَدُونَ مِنْ
حَلِّ يَتَّبِعُونَ. عَمَلُهُمْ هَلْ يَتَّبِعُونَ
وَمُعْتَبَرِينَ فِي كَلِمَاتِهِمْ مَعْتَبَرِينَ،
يَتَّبِعُونَ هَذِهِ هَذِهِ دَعْوَاهُمْ. يَتَّبِعُونَ
تَلَامِيذَهُمْ كَلِمَاتِهِمْ، وَتَعْلَمُونَ
تَلَامِيذَهُمْ، وَتَعْلَمُونَ كَلِمَاتِهِمْ يَتَّبِعُونَ
لَهُمْ مَعْتَبَرِينَ: كَلِمَاتِهِمْ مَعْتَبَرِينَ
تَلَامِيذَهُمْ وَتَعْلَمُونَ تَلَامِيذَهُمْ
يَتَّبِعُونَ. هَذِهِ تَعْلَمُونَ يَتَّبِعُونَ
يَتَّبِعُونَ، وَتَعْلَمُونَ يَتَّبِعُونَ
مُعْتَبَرِينَ دَعْوَاهُمْ وَتَعْلَمُونَ كَلِمَاتِهِمْ
مُعْتَبَرِينَ: هَلْ تَعْلَمُونَ يَتَّبِعُونَ
وَمَعْتَبَرِينَ تَعْلَمُونَ هَلْ تَعْلَمُونَ
مُعْتَبَرِينَ.

تَعْلَمُونَ

مُحِبِّتَيْنِ: حَلِّ تَعْلَمُونَ وَتَعْلَمُونَ
يَتَّبِعُونَ، وَتَعْلَمُونَ تَعْلَمُونَ
وَمَعْتَبَرِينَ.

تَعْلَمُونَ يَتَّبِعُونَ

**SECOND PROSTRATING
PRAYER
(GHANTHA 2)**

Cel.: Worthy of glory from every mouth, thanksgiving from every tongue, and adoration and exaltation from all creation is the adored name of the glorious Trinity: Father, Son, and Holy Spirit, who created the world and its inhabitants in his grace and mercy, redeemed humanity through his love, and provided a wonderful grace towards mortals. To your majesty, O Lord, countless heavenly beings and countless of holy angels kneel and adore. Ministers of fire and spirit glorify your name: With the holy cherubim and the spiritual seraphim, they offer praise to your Lordship.

CANON

Cel.: As they praise and glorify without ceasing and proclaim one to the other, saying:

People stand.

With every proclamation of "holy" the celebrant bow before the altar.

صلاة الانحناء الثانية

المحتفل: يستحق المجد من جميع الأفواه، والشكر من كل الألسن، والسجود والتعظيم من جميع الخلائق، اسم ثلوثك المجيد والمسجود له، أيها الآب والأبن والروح القدس، يا خالق العالم بنعمته، ومبدع البشر برحمته، ومخلصهم بحنانه، والمحسن العظيم الى المائتين. الوف السماويين يسجدون لعظمتك يا رب، وربوات الملائكة القديسين، ومواكب الروحانيين خدام النار والروح يسجدون لإسمك، ومع الكارويم القديسين والسرافيم الروحانيين، وهم يقدمون السجود لعظمتك.

القانون

المحتفل: وهم يصرخون ويسبحون بغير انقطاع ويتنادون، قائلين:

يَقِفُ الشَّعْبُ

בְּחֻמָּה: בְּחֻמָּה בְּחֻמָּה בְּחֻמָּה מִדָּבָר
 זִכְרוֹת שְׂכָרָתוֹ. זְמַלְיָם מִבְּחֻמָּה
 מִדָּבָר מִן הַמִּשְׁתָּה. מִדָּבָר
 חֲמֻדָּה מִן, מִדָּבָר לְבָרִים דְּבָרִים.
 מִדָּבָר דִּיבָר מִן, חֲמֻדָּה דְּמִדָּבָר.
 מִדָּבָר חֲמֻדָּה מִן.

(כָּזָה מִן): מִן חָזַק בְּבָרִים
 מִן הַיָּדוּדִים דְּבָרִים מִבְּחֻמָּה).

לְחֻמָּה (א)

מִבְּחֻמָּה: מִן חֲמֻדָּה שְׂכָרָתוֹ
 מִבְּחֻמָּה מִדָּבָר לְבָרִים מִדָּבָר (ב)
 מִבְּחֻמָּה לְבָרִים מִדָּבָר מִלְּבָרִים,
 מִבְּחֻמָּה לְבָרִים דְּבָרִים מִבְּחֻמָּה.
 דְּבָרִים בְּבָרִים מִדָּבָר מִבְּחֻמָּה
 דְּבָרִים מִלְּבָרִים דְּבָרִים מִבְּחֻמָּה,
 מִבְּחֻמָּה לְבָרִים מִבְּחֻמָּה לְבָרִים,
 דְּבָרִים מִבְּחֻמָּה מִבְּחֻמָּה מִבְּחֻמָּה
 מִבְּחֻמָּה, מִבְּחֻמָּה דְּבָרִים מִבְּחֻמָּה.
 מִבְּחֻמָּה לְבָרִים מִבְּחֻמָּה דְּבָרִים
 מִבְּחֻמָּה מִבְּחֻמָּה מִבְּחֻמָּה.

בְּחֻמָּה: בְּחֻמָּה בְּחֻמָּה בְּחֻמָּה מִדָּבָר
 זִכְרוֹת שְׂכָרָתוֹ. זְמַלְיָם מִבְּחֻמָּה
 מִדָּבָר מִן הַמִּשְׁתָּה. מִדָּבָר
 חֲמֻדָּה מִן, מִדָּבָר לְבָרִים דְּבָרִים.
 מִדָּבָר דִּיבָר מִן, חֲמֻדָּה דְּמִדָּבָר.
 מִדָּבָר חֲמֻדָּה מִן.

(כָּזָה מִן): מִן חָזַק דְּבָרִים מִן
 מִן הַיָּדוּדִים דְּבָרִים מִבְּחֻמָּה).

לְחֻמָּה (א)

מִבְּחֻמָּה: מִן חֲמֻדָּה שְׂכָרָתוֹ
 מִבְּחֻמָּה מִדָּבָר לְבָרִים מִדָּבָר (ב)
 מִבְּחֻמָּה לְבָרִים מִדָּבָר מִלְּבָרִים,
 מִבְּחֻמָּה לְבָרִים דְּבָרִים מִבְּחֻמָּה.
 דְּבָרִים בְּבָרִים מִדָּבָר מִבְּחֻמָּה
 דְּבָרִים מִלְּבָרִים דְּבָרִים מִבְּחֻמָּה,
 מִבְּחֻמָּה לְבָרִים מִבְּחֻמָּה לְבָרִים,
 דְּבָרִים מִבְּחֻמָּה מִבְּחֻמָּה מִבְּחֻמָּה
 מִבְּחֻמָּה, מִבְּחֻמָּה דְּבָרִים מִבְּחֻמָּה.
 מִבְּחֻמָּה לְבָרִים מִבְּחֻמָּה דְּבָרִים
 מִבְּחֻמָּה מִבְּחֻמָּה מִבְּחֻמָּה.

Cong.: Holy, holy, holy is the Lord, almighty God. Heaven and earth are full of his glory. Hosanna in the highest. Hosanna to the son of David. Blessed is he who came and will come in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

(**During Lent:** From his being and from his magnificent and glorious splendour)

THIRD PROSTRATING PRAYER

Cel.: with these celestial hosts, we praise you, O Lord (2x), and we bless the word, who is God, the hidden offspring from your bosom, who, being in your likeness and the glory of your splendour and image of your substance, did not deem equality with you as something to be robbed, but emptied himself, and took the form of a slave. He left us a memorial of our salvation, this sacrament, which we offer before you.

الشعب: قدوس، قدوس، قدوس
الرب الإله القوي، السماء والأرض
مملوءتان من مجده. أوشعنا في
الأعالي، أوشعنا لأبن داود مبارك
الآتي باسم الرب، أوشعنا في
الأعالي.

(**فترة الصوم:** "ومن طبيعة أزليته، ومن
جلال بهائه المجيد")

صلاة الانحناء الثالثة

المحتفل: اللهم نحمدك مع هذه
القوات السماوية (**تكرر**)، ونبارك الله
الكلمة الابن منك، الذي، إذ هو
شبهك وضياء منك وصورة جوهرك،
لم يعد مساواته لك اختلافاً، بل
أخلى ذاته آخذاً صورة عبد، وترك
لنا ذكراً لخلاصنا: هذا السر الذي
نقرّبه أمامك.

Cel.: When the time came for him to suffer and draw near to death, on the night he was betrayed, he took bread with his sacred hands, (celebrant carries the paten with his both hands) raised his eyes to you, God, his Almighty Father, and gave you thanks and blessed. He broke the bread, gave it to his disciples, and said: Take this, all of you, and eat it.

THIS IS MY BODY

Which will be given up for you for the forgiveness of sins.

Cong.: Amen.

The celebrant bows then stand and continues:

Cel.: In the same way, after the supper, he took the cup with his sacred hands, (Celebrant carries the chalice with his both hands) and gave you thanks and blessed. He gave the cup to his disciples, and said: Take this, all of you, and drink from it.

المحتفل: لما حان الزمان الذي كان فيه مزماً أن يتألم ويدنو من الموت. في تلك الليلة التي أسلم فيها، أخذ خبزاً بيديه المقدستين، ورفع عينيه إليك أنت الله أباه ضابط الكل، وشكر وبارك وكسر وأعطى تلاميذه قائلاً: خذوا كلوا منه كلكم

هذا هو جسدي

الذي يُكسر من أجلكم لمغفرة الخطايا.

الشعب: آمين.

ينحني المحتفل

المحتفل: وهكذا من بعد العشاء، أخذ بيديه المقدستين كأساً طاهرة وشكر وبارك وأعطى تلاميذه قائلاً: خذوا واشربوا منها كلكم

THIS IS MY BLOOD,

The blood of the new and everlasting covenant, the mystery of faith, which will be shed for you and for many for the forgiveness of sins.

Cong.: Amen.

The celebrant bows then stand and continues:

Cel.: Whenever you do this, do it in memory of Me.

Cong.: We believe and confess.

Cel.: As we have been commanded, we too, your humble, weak, and feeble servants have gathered here to celebrate your great mercy towards us that cannot be repaid; for you have assumed our humanity so that we might live in your divinity; exalted our lowliness; raised our fall; revived our mortality; pardon our trespasses; justified our sinfulness Enlightened our minds;

and overcome our weak nature through the overflowing grace of your mercy;

هذا هو دمي

للعهد الجديد الأبدي، سرُّ الإيمان
الذي يراق عنكم وعن الكثيرين
لمغفرة الخطايا

الشعب: آمين.

ينحني المحتفل

المحتفل: كلما صنعتم هذا تُعيدون
ذكرى.

الشعب: نؤمن ونعترف.

المحتفل: وكما أوصيتنا، لقد اجتمعنا
نحن عبيدك الضعفاء والمساكين، لأنك
أسديت إلينا نعمة عظيمة لا تُوفى، إذ
تجسّدت لكي تحيينا بلاهوتك،
فرفعت ذلنا، وأقمت عثرتنا وبعثتنا
وغفرت خطايانا وبررتنا من اثمنا
وأنرت عقلنا وخذلت أعداءنا، يا ربنا
وإلهنا.

ونصّرت طبيعتنا الضعيفة برحمة
نعمتك الفائضة.

CANON

Cel.: And for your help and graces toward us, we offer you glory, honour, thanksgiving, and praise now, at all times, and forever.

He signs the mysteries.

Deacon: Pray silently, peace be with us.

People sit

The celebrant prays the following out loud with his arms outstretched

SUPPLICATION PRAYER (KUSHAPE)

Cel.: Lord, God almighty, accept this sacrifice which we offer you for all your blessings bestowed on our lady, the blessed Mary, ever virgin, to all the just and pious fathers who have pleased you, all the prophets and apostles, martyrs and confessors.

القانون

المحتفل: وعلى جميع إحسانك ونعمك إلينا، نصعد لك المجد والإكرام والشكر والسجود، الآن وكل أوان والى الأبد.

ويرسم علامة الصليب على الاسرار
الشماس: صلّوا في قلوبكم:
السلام معنا.

يُجَلِّسُ الشَّعْبَ

ويصلي المحتفل هذه التضرعات بصوتٍ مسموعٍ رافعاً يديه

التذكارات

المحتفل: أيّها الرب الاله القدير، اقبل هذا القربان الذي نقرّبه لك عن جميع النعم التي افضتها على الطوباوية مريم الدائمة البتولية، وعلى جميع الاباء الابرار الصديقين الذين أرضوك، وعلى جميع الشهداء والمعترفين.

Cel.: We offer it also for the Holy Catholic Church, and for our holy fathers **N.**, the Supreme Pontiff the Pope of Rome, Mar **N.**, the Patriarch, Mar **N.**, the Bishop (Archbishop) of our diocese, and for all bishops, priests, deacons, and religious.

Cel.: Yes, O Lord, God almighty, accept this sacrifice for all those who are in sorrow and distress, the needy and weary, sick and afflicted, for all the deceased who have departed from our midst.

Cel.: Lord our God, may this sacrifice be accepted for all those who stand before your holy altar. Hear their prayers, pardon their sins, and forgive their iniquities.

كاهنٌ آخر: إقبَله يارب، ولأجل الكنيسة المقدسة الجامعة في كلِّ مكان، ولأجل ابائنا القديسين: **مار... الحبر الأعظم بابا روما، ومار... الجاثاليق البطريرك ومار... راعي أبرشيتنا، ولأجل كلِّ الاساقفة والكهنة والشمامسة والرهبان والراهبات.**

كاهنٌ آخر: نعم يارب، إقبل هذا القربان لأجل كلِّ المحتاجين والمرضى والمتألمين، وكلِّ إخوتنا الراقدين الذين انتقلوا مِن بَيْننا إقبَله يا رب، لأجلنا نحن الحاضرين ههنا، والمُنتظرين رَحمتك، استجب صلاتنا واغفر ذنوبنا وخطايانا.

Cel.: Also for this country and its inhabitants, this city (mentions the name of the city or village) and those who dwell in it. With your care, protect them from harms and disasters, keep them away from fear and violence and grant them your peace all days.

Cong.: O Christ, the peace of those in heaven and the great hope of those on earth, fill the world with your peace and harmony, O Lord, especially in your holy Catholic Church. Bring harmony between Church and state, put an end to wars on earth, and disperse the nations that desire war so that we may live a peaceful and calm life, in purity and fear of God.

كاهنٌ آخر: إقبَله يا رب، لأجل هذا البلد وسُكَّانِه، وهذه المدينة (يذكر اسم المدينة أو القرية) وأهلها، صُنِّهم بِقُدْرَتِكَ مِنْ كُلِّ الأضرار والمصائب، ابعِد عَنْهُمْ الخوف والعُنْف، وامنحهم أَمْنَكَ وَسَلامَكَ كُلَّ الأيام.

الشعب: أيها المسيح سلامُ الملائكة والبشر، وطِّد أَمْنَكَ وسَلامَكَ في العالم كله، ولا سيما في كنيستك المقدسة الجامعة، وهبْ أن يسودَ الوفاق بين الكنيسة والدولة، وأزلْ الحروب من الأرض كلها، وبدِّد الشعوب المتخاصمة الداعية إلى الحرب، لكي نعيش حياة هادئة وادعة ملؤها مخافة الله.

كَلِمَاتُ (د)

مُفِيدَاتُ: هَذِهِ مِنْ قَدْرٍ

(هـ) خَيْرٌ مِنْ سَيِّئَةٍ وَخَيْرٌ

مِنْ خَيْرٍ، وَجَبَّحْتُمْ بِأَمْوَالِكُمْ

وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ.

وَيُحِبُّكَ اللَّهُ وَخَيْرٌ مِنْ ذَلِكَ

بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ.

وَيُحِبُّكَ اللَّهُ وَخَيْرٌ مِنْ ذَلِكَ

بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ.

وَيُحِبُّكَ اللَّهُ وَخَيْرٌ مِنْ ذَلِكَ

بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ.

وَيُحِبُّكَ اللَّهُ وَخَيْرٌ مِنْ ذَلِكَ

بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ.

مُفِيدَاتُ: سَيِّئَةٌ وَخَيْرٌ مِنْ خَيْرٍ

وَيُحِبُّكَ اللَّهُ وَخَيْرٌ مِنْ ذَلِكَ

بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ.

وَيُحِبُّكَ اللَّهُ وَخَيْرٌ مِنْ ذَلِكَ

بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ.

تِلْكَ كَلِمَاتُ

كَلِمَاتُ (د)

مُفِيدَاتُ: هَذِهِ مِنْ قَدْرٍ

(هـ) خَيْرٌ مِنْ سَيِّئَةٍ وَخَيْرٌ

مِنْ خَيْرٍ، وَجَبَّحْتُمْ بِأَمْوَالِكُمْ

وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ.

وَيُحِبُّكَ اللَّهُ وَخَيْرٌ مِنْ ذَلِكَ

بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ.

وَيُحِبُّكَ اللَّهُ وَخَيْرٌ مِنْ ذَلِكَ

بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ.

وَيُحِبُّكَ اللَّهُ وَخَيْرٌ مِنْ ذَلِكَ

بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ.

وَيُحِبُّكَ اللَّهُ وَخَيْرٌ مِنْ ذَلِكَ

بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ.

مُفِيدَاتُ: سَيِّئَةٌ وَخَيْرٌ مِنْ خَيْرٍ

وَيُحِبُّكَ اللَّهُ وَخَيْرٌ مِنْ ذَلِكَ

بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ.

وَيُحِبُّكَ اللَّهُ وَخَيْرٌ مِنْ ذَلِكَ

بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ.

تِلْكَ كَلِمَاتُ

PROSTRATING PRAYER

(GHANTHA 4)

Cel.: And we also, O Lord (2x), your humble, weak, and wretched servants, who are gathered in your name and stand before you at this moment, we have received through Tradition the example of your Son. While rejoicing, glorifying and exalting, we commemorate and perform this great, revered, holy, life-giving and divine mystery of the passion, death, burial, and resurrection of our Lord and saviour Jesus Christ.

Deacon: In silence and in reverence, stand and pray that peace be with us.

People stand

صلاة الانحناء الرابعة

المحتفل: ونحن ايضاً يا رب (تكرر)

عبيدك الضعفاء المجتمعين باسمك
والقائمين أمامك الآن، وقد
استلمنا بالتعاقب ما رسمه ابنك،
فإننا نحتفل بفرح وإكرام بذكرى
هذا السر العظيم والرهبى المقدس
والمحيى والإلهى، سر الآم ربنا
ومخلصنا يسوع المسيح وموته
ودفنه وقيامته.

الشماس: قفوا بالسكوت والرهبىة
وصلوا السلام معنا.

يَقِفُ الشَّعْبُ

THE INVOCATION OF THE HOLY SPIRIT

The celebrant stretches forth his hands above the mysteries and prays out loud:

**May Your Holy Spirit
Come, O Lord**

and rest upon this sacrifice to bless and sanctify it to become for us the pardon of our trespasses, the forgiveness of sins, the hope in the resurrection of the dead, and the new life in the kingdom of heaven with all who have pleased you. For this great and marvellous providence for us, we praise and glorify you without ceasing in your Church redeemed by the precious blood of your Christ,

Cel.: With praise in our lips and radiant faces,

CANON

We raise glory, honour, thanksgiving, and praise to your living, holy, and life-giving name, now, at all times, and forever.

He signs the mysteries.

دعوة الروح القدس

يسط المحتفل أيديه على القرايين ويتلو الصلاة الآتية:

وليا تي يا رب روحك القدوس

ويستقر على قربان عبيدك هذا،
ويباركه ويقده. ليكون لنا غفراناً
للذنوب وصفحاً عن الخطايا ورجاءاً
عظيماً للقيامة من بين الموتى وحياتاً
جديدة في ملكوت السماوات مع
جميع الذين أرضوك. وعلى هذا
التدبير العظيم العجيب الذي حققته
لنا نحمدك ونمجذك دوماً في كنيستك
المفتداة بدم مسيحك الكريم؛

المحتفل: بألسنة منطلقة ووجوه
مشرقة.

القانون

نُصعد المجد والإكرام والشكر
والسجود، لأسمك الحي القدوس
المحيي: الآن وكل أوان وإلى الأبد.

يرسم علامة الصليب على الأسرار

پښتانه دده عفا وده ستان

مېديتت: مېديتتې كې مځر
هنگو مځسقمېځې دېځتهځې،
پېچ آډوې او كې عېتې وېديتتې
مېستې هنگوتې؛ څې كې
توېنې.

مېمتت: پتتدې څې كې توېنې.

مېديتت: تديتې مځر
دېمځمېځې دتتدې دتتې، كوې
آډوې او كې پېديتتې. هتېنې
تستې هتتېنې تېمځسقمېځې،
فېلې هډمې دتتې مځر
تتدې مېتتې؛ تېم تېتې هډتتې
هډتتې دتتې كلكمې.

تېم: تېمې.

مېديتت: مېديتتې دتتې پتتدې،
تتتدې تتتدې دتتې تتتدې
تتتدې؛ تېم تېتې هډتتې
دتتې كلكمې.

تېم: تېمې.

پښتانه دده عفا وده ستان

مېديتت: مېديتتې كې مځر
هنگو مځسقمېځې دېځتهځې،
كېتت تې آډوې مېديتتې
مېديتتې هتتېنې هنگوتې؛ څې
تتتدې كې تېتتې.

مېمتت: تېمېځې څې كې تېتتې
كې تېتتې.

مېديتت: تېديتې مځر
دېمځمېځې دتتېځې دتتېځې،
كېتت تې آډوې پېديتتې.
هتتېځې تېتتېځې هتتېځې
تېمځسقمېځې، فېلې هډتتې
دتتې مځر تېتتې مېتتې؛
تېم تېتتې هډتتې هډتتې
دتتې كلكمې.

تېم: تېمې.

مېديتت: تېديتتې دتتې دتتېځې دتتېځې،
تتتدې، تېتتدې تېتتدې دتتېځې
تتتدې؛ تېم تېتتې دتتېځې
هډتتې هډتتې دتتېځې

تېم: تېمې.

THE RITE OF SIGNING AND BREAKING

Cel.: The grace of your mercy, O Lord and God, draws us near to these glorious, holy, life-giving, and divine mysteries, although we are not worthy.

Deacon: Truly, we are not worthy.

Cel.: We approach your holy mysteries, O Lord, with true faith. In your mercy we break and in your compassion we sign the life-giving body and blood of our Lord Jesus Christ; in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, forever.

Cong.: Amen.

Cel.: The precious blood is signed with the life-giving body of our Lord Jesus Christ; in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, forever.

Cong.: Amen.

رتبة الكسر والرسم

المحتفل: تُقَرِّبْنَا يَا رَبَّنَا وَإِهْنَا رَحْمَةً
نِعْمَتِكَ إِلَى هَذِهِ الْأَسْرَارِ الْمَجِيدَةِ
الْمَقْدَسَةِ الْمُحْيِيَةِ وَالْإِلَهِيَّةِ، وَنَحْنُ غَيْرُ
مُسْتَحْقِينَ

الشماس: حَقًّا نَحْنُ غَيْرُ مُسْتَحْقِينَ.

المحتفل: نَقْتَرِبُ يَا رَبَّ بِإِيمَانٍ صَادِقٍ
بِاسْمِكَ، إِلَى هَذِهِ الْأَسْرَارِ الْمَقْدَسَةِ
وَنَكْسِرُ بِجَنَانِكَ وَنُرْسِمُ بِرَحْمَتِكَ،
جَسَدَ وَدَمَ مَحْيِينَا وَرَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ:
بِاسْمِ الْآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ إِلَى
الْأَبَدِ

الشَّعْب: آمِينَ.

المحتفل: يُرْسِمُ الدَّمِ الثَّمِينِ بِجَسَدِ رَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْمُحْيِي، بِاسْمِ الْآبِ
وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ إِلَى الْأَبَدِ
الشَّعْب: آمِينَ.

Cel.: The sacred body is signed with the forgiving blood of our Lord Jesus Christ; in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, forever.

Cong.: Amen.

Cel.: Unified, sanctified, perfected, completed, conjoined, commingled, attached, and sealed one to the other are these glorious, holy, life-giving, and divine mysteries, through the revered and exalted name of your glorious Trinity; Father, Son, and Holy Spirit. May they be for us, O Lord, for the forgiveness of our offenses, the pardon of our faults, the great hope of the resurrection from the dead, and the new life in the kingdom of heaven for us and for holy Church of Christ our Lord, which Omni present at all times, and forever. Amen.

People sit

The celebrant lifts the veil that surrounds the chalice and the paten.

Hymn.

المحتفل: يُرسم الجسد المقدس بدم ربنا يسوع المسيح الغافر، بإسم الآب والأبن والروح القدس الى الأبد
الشعب: آمين.

المحتفل: لقد تقدست هذه الأسرار المجيدة المقدسة المحيية والإلهية وكملت واتحدت وامتزجت وانضمت إلى بعضها باسم الثالوث المجيد المسجود له: الآب والابن والروح القدس، لتكون لنا يا رب غفراناً للذنوب، وصفحاً عن الخطايا ورجاءً عظيماً للقيامة من بين الموتى، وحياة جديدة في ملكوت السماء، لنا ولكنييسة المسيح المقدسة الموجودة ههنا وفي كل مكان، الآن وكل أوان وإلى الأبد.
آمين.

يجلس الشعب

ترتيلة قصيرة عند رفع القربان

Deacon: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, One God. The Cherubim, Seraphim and the arch-angels, in fear wonder and awe, are standing before the altar gazing upon the priest (**Bishop**) as he breaks and distributes the body of Christ for the forgiveness of sins.

People sit

Cel.: The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the fellowship of the Holy Spirit be with us; now, at all times, and forever.

Cong.: Amen.

The celebrant signs himself

The celebrant sits

Deacon: Let us approach, with fear and reverence, the mystery of the precious body and blood of our Saviour. With a pure heart and true faith, let us recall his passion and meditate on his resurrection. For our sake, the only-begotten of God

الشماس: المجد للآب والأبن والروح القدس الإله الواحد. الكارويم والسرافيم ورؤساء الملائكة واقفون أمام المذبح بخوف ورهبة، وهم ينظرون الى الكاهن (**الحبر**) وهو يكسر ويقسم جسد المسيح لغفران الخطايا.

يُجَلِّسُ الشَّعْبَ

الكاهن: لتكن نعمة ربنا يسوع المسيح ومحبة الله الآب وشركة الروح القدس معنا جميعاً، الآن وكل أوان وإلى الأبد.

الشعب: آمين.

ويرسم علامة الصليب على نفسه

يُجَلِّسُ المحتفل، وتبدء رُتبة التوبة

الشماس: لنقترب كُلنا بالخوف والوقار إلى سر جسدِ مُخلصنا ودمهِ الثمين، ونتذكّر آلامه ونتأمل في قيامته، بقلبٍ نقي وإيمانٍ صادق. لأن ابن الله الوحيد أخذ من أجلنا جسداً بشرياً مائتاً ونفساً ناطقة عاقلة وخالدة.

هَجَمْتَ مَلِكًا وَبِذَلِّهِ
 هَلْ قَمْعًا مِنْ بَنَاتِي
 هَجَبٌ بِمَعْنَى مِثْلِ
 هَجَمْتَهُ بِذِيَّتِي مِنْ
 هَجَمْتَهُ لِبَلْعَةِ بَعْدَ
 هَجَمْتُ طَمَعًا مَذْمُومًا
 ذِكْرًا فَيُجْبَى ذِكْرًا
 هَجَمْتُ يَنْهَبُ مِنْ يَدِي
 هَجَمْتُ نَمْرًا هَجَمْتُ يَهْجَمُ
 هَجَمْتُ لِي نَدْوَاهُ بِذِيَّتِي
 هَجَمْتُ يَجْزِي طَمَعًا هَجَمْتُ
 هَجَمْتُ مِنْ أَوَّلِ سَوْتِي
 هَجَمْتُ فَسِيَّتِي مُخْبِتًا
 هَجَمْتُ قَمْرًا بِذِيَّتِي
 هَجَمْتُ حَافَةَ بِذِيَّتِي
 هَجَمْتُ دَعَمَتِي يَعْزِمُ
 هَجَمْتُ دِيْلَةً سَهْمَتِي
 هَجَمْتُ رِيْضِي فَيَنْهَبُ مِنْ
 هَجَمْتُ هَجْلَةً بِذِيَّتِي
 هَجَمْتُ يَنْهَبُ مِنْ هَجْمَتِي
 هَجَمْتُ نَهْمَتِي بِذِيَّتِي
 هَجَمْتُ مَكْرَمَتِي مِنْ نَكْرَمَتِي
 هَجَمْتُ فِجْلَةً كَقَتَمَةٍ
هَجَمْتُ: قَدْتُ حِفْظَ كِتَابِي وَنَهْمَتِي
 هَجَمْتُ فِقْلَةً بِذِيَّتِي

هَجَمْتُ تَمَعْتَهُ مِثْلِي هَجَمْتُ
 هَجَمْتُ مِنْ كَلْبَةٍ لِبَلْعَةٍ
 هَجَمْتُ حَمَلَةً بِحَلِي
 هَجَمْتُ مَذْمُومًا ذِكْرًا
 هَجَمْتُ عَلَيْهِ مَلْفَةً يَلْبَسُ
 هَجَمْتُ مَتِيْزًا يَمِيلُ هَجَمْتُ
 هَجَمْتُ هَجْمَتِي هَجَمْتُ عَلَيْكَ نَدْوَاهُ
 هَجَمْتُ دَمْرًا بِذِيَّتِي طَمَعًا
 هَجَمْتُ نَمْرًا ذَمًّا هَجَمْتُ سَوْتِي
 هَجَمْتُ سَيْفَةً مِثْلِي مُخْبِتًا فَخْلِي
 هَجَمْتُ دِيْلَةً بِذِيَّتِي هَجَمْتُ
 هَجَمْتُ هَجَمْتُ فَذَمًّا مَذْمُومًا
 هَجَمْتُ دِيْلَةً بِذِيَّتِي دِيْلَةً
 هَجَمْتُ حَافَةَ بِذِيَّتِي هَجَمْتُ
 هَجَمْتُ مَكْرَمَتِي لِنَهْمَتِي هَجَمْتُ
 هَجَمْتُ هَجَمْتُ مِنْ نَكْرَمَتِي
 هَجَمْتُ هَجَمْتُ هَجَمْتُ
 هَجَمْتُ مِنْ يَدِي
 هَجَمْتُ هَجَمْتُ مِنْ
 هَجَمْتُ هَجَمْتُ مِنْ نَكْرَمَتِي
 هَجَمْتُ فِجْلَةً كَقَتَمَةٍ
هَجَمْتُ: قَدْتُ حِفْظَ كِتَابِي وَنَهْمَتِي
 هَجَمْتُ

took from humanity a mortal body with a rational, spiritual, and immortal soul. By his life-giving laws and holy commandments, he led us from sin to the knowledge of the truth. After his plan of salvation for us, the first-born of our humanity was tested on the cross. He rose from the dead and ascended into heaven. He gave us his holy mysteries, by which we recall all his graces for us. Therefore, with overflowing love and a humble will, let us receive the gift of eternal life. Let us participate in the mysteries of the Church through pure prayer and deep contrition. With hope in our repentance, as we convert from our iniquities, weep over our sins, and ask mercy and pardon from God, the Lord of all, we forgive our neighbours their offenses.

Cong.: Lord, forgive our sins and offenses.

Deacon: Let us purify our conscience from divisions and disputes.

Cong.: Lord, forgive our sins and offenses.

وبشرائعِهِ المحيية ووصاياه المقدسة، نقلنا من الضلال إلى معرفة الحق. وبعد أن حقق تديره لأجلنا، اختبر آلام الصليب، وقام من بين الأموات وصعد إلى السماء، وأعطانا أسرارهِ المقدسة لتذكّر فيها نعمته العظيمة علينا. فلنتقبّل إذاً موهبة الحياة الأبدية بحُبٍ كبير وتواضع عميق وبالصلاة النقية والحزن المعقول نشترك في أسرار الكنيسة على رجاء التوبة، ونحن عائدون عن زلاتنا ومتألمون على خطايانا، ونطلب الرحمة والغفران من الله رَبِّ الكُلِّ. ونصفح عن زلات اخوتنا.

الشعب: اغفر يا رب خطايا عبيدك وزلاتهم.

الشماس: ونُنقي نياتنا من الخلافات والخصومات.

الشعب: اغفر يا رب خطايا عبيدك وزلاتهم.

مُحَمَّدٌ: وَمُحَمَّدٌ رِزْقٌ مِمَّنْ
فَقَالُوا هِيَ تَيْبٌ.

يُقَدِّمُ: قَدَّمَ يَقْدِمُ مَقْدَمًا
وَمَقْدَمًا دَخَلْتُهَا.

مُحَمَّدٌ: جِدَّ يَحْتَدُّ يَحْتَدُّ
بِحَدِّهِ وَبِحَدِّتِهِ.

يُقَدِّمُ: قَدَّمَ يَقْدِمُ مَقْدَمًا
وَمَقْدَمًا دَخَلْتُهَا.

مُحَمَّدٌ: يَهَبُ مَهْدًا وَيَهْدِي
بِهَا مَهْدًا مَهْدًا.

يُقَدِّمُ: قَدَّمَ يَقْدِمُ مَقْدَمًا
وَمَقْدَمًا دَخَلْتُهَا.

مُحَمَّدٌ: نَهَى يَنْهَى نَهْيًا
وَنَهْيًا نَهَى يَنْهَى نَهْيًا
بِنَهْيِهِ وَبِنَهْيَتِهِ.

يُقَدِّمُ: قَدَّمَ يَقْدِمُ مَقْدَمًا
وَمَقْدَمًا دَخَلْتُهَا.

مُحَمَّدٌ: دَيْسَمٌ كَيْسَمٌ
كَيْسَمٌ دَيْسَمٌ فَكَيْسَمٌ
دَيْسَمٌ.

يُقَدِّمُ: فَلَئِنَّ ذَلِكُمْ تَلْمِيزٌ
مُحَمَّدٌ: نَزَلَ عِلْمٌ بِحُجْرٍ.

يَلْمِزُهُ تَلْمِيزًا فَلْيَلْمِزْهُ مَلْمِزًا
عَمِيمًا جِدَّ لَمِيزًا.

مُحَمَّدٌ: وَتَكْتَبُ يَكْتُبُ
حَبْرًا وَهَيْبَةً.

يُقَدِّمُ: قَدَّمَ يَقْدِمُ مَقْدَمًا
وَمَقْدَمًا دَخَلْتُهَا.

مُحَمَّدٌ: حَلَمٌ مَحْلَمٌ
وَمَحْلَمٌ حَلَمٌ مَحْلَمٌ.

يُقَدِّمُ: قَدَّمَ يَقْدِمُ مَقْدَمًا
وَمَقْدَمًا دَخَلْتُهَا.

مُحَمَّدٌ: نَهَى يَنْهَى نَهْيًا
وَنَهْيًا نَهَى يَنْهَى نَهْيًا
بِنَهْيِهِ وَبِنَهْيَتِهِ.

يُقَدِّمُ: قَدَّمَ يَقْدِمُ مَقْدَمًا
وَمَقْدَمًا دَخَلْتُهَا.

مُحَمَّدٌ: دَيْسَمٌ كَيْسَمٌ
كَيْسَمٌ دَيْسَمٌ فَكَيْسَمٌ
دَيْسَمٌ.

يُقَدِّمُ: هَذَا نَيْبٌ ذَلِكُمْ
تَلْمِيزٌ.

مُحَمَّدٌ: مَحْلَمٌ عِلْمٌ بِحُجْرٍ.

يَلْمِزُهُ تَلْمِيزًا فَلْيَلْمِزْهُ مَلْمِزًا
عَمِيمًا جِدَّ لَمِيزًا.

Deacon: Let us purify our souls from hatred and hostility.

Cong.: Lord, forgive our sins and offenses.

Deacon: Let us receive this communion and be sanctified by the Holy Spirit.

Cong.: Lord, forgive our sins and offenses.

Deacon: United in one mind and in harmony, let us receive the fullness of this sacrament.

Cong.: Lord, forgive our sins and offenses.

Deacon: Let these mysteries, Lord, be for the resurrection of our bodies and the salvation of our souls.

Cong.: And everlasting life.

Deacon: Let us pray, peace be with us.

It is proper that there be silence for a short time. Then, celebrant prays out loud while prostrated:

الشماس: فتكون نفوسنا صافية
من كل حقد وعداء.

الشعب: اغفر يا رب خطايا
عبيدك وزلاتهم.

الشماس: فنتناول القربان ونتقدّس
بالروح القدس.

الشعب: اغفر يا رب خطايا
عبيدك وزلاتهم.

الشماس: ونشترك في الاسرار
باتحاد الافكار والوفاق المتبادل.

الشعب: اغفر يا رب خطايا
عبيدك وزلاتهم.

الشماس: لتكون لنا يا رب
لانبعاث اجسادنا وخلص
نفوسنا.

الشعب: وللحياة الأبدية.

الشماس: لنصلّ السلام معنا.

لحظة صمت. المحتفل ينحني ويصلي

ABSOLUTION PRAYER

Cel.: Forgive, O Lord, in your mercy, the sins and offenses of your servants, and sanctify our lips by your grace. Make us worthy, O Lord and God, to always stand before you without fault. With pure hearts, radiant faces, and filial confidence from you through the mercy you have given us, we call out together, saying:

People standing

Cong.: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

صلاة الحلة

المحتفل: اغفر يا رب خطايانا
وزلاتنا وقدس بنعمتك شفاهنا.
وأهلنا يا ربنا وإلهنا أن نقف
أمامك دوماً بلا عيب، بقلوب
نقية ووجوه مشرقة. وبالذلة التي
أعطيتها لنا برحمتك ندعوك كلنا
سويةً وهكذا نقول

ويقف المحتفل باسطاً يديه على المصلين

يقف الشعب

الشعب: أبانا الذي في السماوات
ليتقدس إسمك، ليأت ملكوتك،
لتكن مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض. أعطنا خبزنا
كفافتنا اليوم، وأغفر لنا خطايانا كما
نحن أيضاً نغفر لمن أخطأ إلينا. ولا
تدخلنا في التجربة لكن نجنا من
الشرير، لأن لك الملك والقوة
والمجد إلى أبد الأبد آمين.

مُحِبَّتِي: بِرِ قَدَّتْ زَكَاةً
 خِلَافَتِي زَكَاةً تَكْبَرُ هَيْبَةً
 مَلِكٍ قَسِيمٍ تَلِيْنِي مِيْتِي
 هِيْخِرِيْنِي لَهْفَانِي
 دُمُؤْتَمِرِي. كَدُّ قَدَّتْ كَدُّ
 قَدَّتْ خِيْلِي لِيْمَانِي. يَكْدُ
 فَدَفُ هَفِيْرِي مِيْرِي سَبِيْرِي
 هِيْتَلِيْهِي. مِيْلِي دِيْلِيْهِي اَوْبِي
 خِلَافَتِي. هِيْلِي هِيْمَانِي
 هِيْتَلِيْهِي هِيْلَانِي خِيْلَانِي
 هِيْتَلِيْهِي اَوْبَانِي هِيْجَلِيْهِي
 هَلِكِي تَلْمِيْبِي.

هَذِيْعِي بِنِي سَهْفِيْهِي
خَفِي: زِيْمِي.

مُحِبَّتِي: عِلْمِي بِيْصَفِي.
خَفِي: هِيْمِي هِيْمِي دَهْفِي.

مُحِبَّتِي: هِيْدَانِي لِيْدِيْتِي نِيْدِي
 خِلَافَتِي.

خَفِي: بِيْدِي بِيْدِيْتِي بِيْدِي بِيْدِي
 بِيْدِي بِيْدِي دَهْفِي بِيْدِي.
 هِيْمَانِي لِيْدِي هِيْلَانِي هَلِكِي
 بِيْدِي: لِكِي تَلْمِيْبِي زِيْمِي.

مُحِبَّتِي: خِيْمِي لِيْكَوْهِي بِيْدِي.

مُحِبَّتِي: بِرِ قَدَّتْ زَكَاةً
 خِلَافَتِي زَكَاةً تَكْبَرُ هَيْبَةً
 مَلِكٍ قَسِيمٍ تَلِيْنِي مِيْتِي
 هِيْخِرِيْنِي لَهْفَانِي
 دُمُؤْتَمِرِي. كَدُّ قَدَّتْ كَدُّ
 قَدَّتْ خِيْلِي لِيْمَانِي. يَكْدُ
 فَدَفُ هَفِيْرِي مِيْرِي سَبِيْرِي
 هِيْتَلِيْهِي. مِيْلِي دِيْلِيْهِي اَوْبِي
 خِلَافَتِي. هِيْلِي هِيْمَانِي
 هِيْتَلِيْهِي هِيْلَانِي خِيْلَانِي
 هِيْتَلِيْهِي اَوْبَانِي هِيْجَلِيْهِي
 هَلِكِي تَلْمِيْبِي.

هَذِيْعِي بِنِي لِيْمَانِي
خَفِي: زِيْمِي.

مُحِبَّتِي: عِلْمِي بِيْصَفِي.
خَفِي: هِيْمِي هِيْمِي دَهْفِي.

مُحِبَّتِي: هِيْدَانِي لِيْدِيْتِي نِيْدِي
 خِلَافَتِي.

خَفِي: بِيْدِي بِيْدِيْتِي بِيْدِي بِيْدِي
 بِيْدِي بِيْدِي دَهْفِي بِيْدِي.
 هِيْمَانِي لِيْدِي هِيْلَانِي هَلِكِي
 بِيْدِي: لِكِي تَلْمِيْبِي زِيْمِي.

مُحِبَّتِي: خِيْمِي لِيْكَوْهِي لِيْكَوْهِي
 بِيْدِي.

Cel.: Yes, O Lord God almighty, you are good and Father full of mercy, we beg you and implore the greatness of your mercy. No Lord, do not lead us into temptation, but deliver us from the evil one and his hosts, for yours is the kingdom, the power, the strength, the fortitude, and the authority in heaven and on earth; Now, at all times, and forever.

The celebrant signs himself.

Cong.: Amen.

Cel.: Peace be with you.

Cong.: With you and with your spirit.

He continues while extending his hands a bit towards the people:

Cel.: Holy things are suitable for the holy ones.

Cong.: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit forever, Amen.

Deacon: Praise the living God.

المحتفل: أجَل ايها الرب الاله القدير يا إلهنا الصالح وأبانا الفاضل رحمةً، نطلب إليك مبتهلين الى رأفتك الوافرة، لا يا رب لا يارب لا تُدخلنا في التجربة، لكن نجنا وخلصنا من الشرير وأعوانه، لأن لك الملك والقوة والعزة والجبروت والسلطان في السماء وعلى الأرض الآن وكل أوان وإلى أبد الأبد.

ويرسم علامة الصليب على نفسه

الشعب: آمين.

المحتفل: السلام معكم

الشعب: معك ومع روحك

المحتفل: يليقُ القدس بالقدسين كاملاً

الشعب: واحدٌ هو الاب القدوس،

واحدٌ هو الأبْن القدوس، واحدٌ هو

الروح القدوس، المجد للآب والأبْن

والروح القدس الى الأبد. آمين.

الشماس: سبحوا الله الحي

بِقَطْر: بِعَنْفَسَةٍ لِيهِ صِيْرَةٌ،
فَالِكِبْرُ قَسْمَةٌ فَسْتِيْهِ،
حَلَسَةٌ وَوَيْتِيْهِ وَبِيْئَتِيْهِ.

مُحِبَّتِيْهِ بِعَمَّ بِقَطْرٍ:

بِيْئَتِيْهِ فَيَلْتَمِسُ صَفِيْقَتِيْهِ بِيْئَتِيْهِ.
وَإِنَّمَا تَقِيْبُ خِيْرَتِيْهِ بِسَبِيْقَتِيْهِ.
وَإِنَّمَا يَنْتَقِيْهِ سَوَاقِيْهِ دِيْسَتِيْهِ.
مُحِبَّتِيْهِ فَيَدِيْهِ دِيْحَتِيْهِ لِكُلْمِيْهِ.

تَقِيْبُ مُحِبَّتِيْهِ لِمُحِبَّتِيْهِ

مُحِبَّتِيْهِ: خِيْرَتِيْهِ.

مُحِبَّتِيْهِ: قَوْمِيْهِ دِيْحَتِيْهِ
دِيْحَتِيْهِ قَطْرٍ يُعْفَدُ مَحَبَّتِيْهِ،
يَعْرِضُ لِيْهِ قَسْمَتِيْهِ بِعَمَّ حَلَسَةٍ.
بِقَطْر: لِكُلْمِيْهِ تَلْمِيْحِيْهِ.

مُحِبَّتِيْهِ: بِيْئَتِيْهِ بِيْئَتِيْهِ فَيَدِيْهِ
دِيْحَتِيْهِ لِمُحِبَّتِيْهِ يَدِيْهِ. وَبِيْئَتِيْهِ قَوْمِيْهِ
دِيْحَتِيْهِ لِيْهِ مَلْحَمَتِيْهِ.

**قَطْرٍ دِيْحَتِيْهِ بِقَطْرٍ مَحَبَّتِيْهِ مُحِبَّتِيْهِ
لِيْهِ خِيْرَتِيْهِ**

قَدَمَتِيْهِ لِيْهِ وَبِيْئَتِيْهِ لِيْهِ
دِيْحَتِيْهِ يَدِيْهِ وَبِيْئَتِيْهِ يَدِيْهِ
لِيْهِ.

تَقِيْبُ بِقَطْرٍ

بِقَطْر: بِعَنْفَسَةٍ لِيْهِ صِيْرَةٌ،
بِيْئَتِيْهِ. وَبِيْئَتِيْهِ قَسْمَةٌ وَبِيْئَتِيْهِ،
حَلَسَةٌ وَوَيْتِيْهِ وَبِيْئَتِيْهِ.

مُحِبَّتِيْهِ بِعَمَّ بِقَطْرٍ:

مُحِبَّتِيْهِ فَيَلْتَمِسُ صَفِيْقَتِيْهِ بِيْئَتِيْهِ.
وَإِنَّمَا تَقِيْبُ خِيْرَتِيْهِ بِسَبِيْقَتِيْهِ.
وَإِنَّمَا يَنْتَقِيْهِ سَوَاقِيْهِ دِيْسَتِيْهِ.
مُحِبَّتِيْهِ يَدِيْهِ دِيْحَتِيْهِ لِكُلْمِيْهِ.

تَقِيْبُ دِيْحَتِيْهِ مُحِبَّتِيْهِ مَحَبَّتِيْهِ

مُحِبَّتِيْهِ: خِيْرَتِيْهِ.

دِيْحَتِيْهِ مُحِبَّتِيْهِ لِيْهِ بِقَطْرٍ:
مُحِبَّتِيْهِ: قَوْمِيْهِ دِيْحَتِيْهِ دِيْحَتِيْهِ
قَطْرٍ يُعْفَدُ مَحَبَّتِيْهِ،
دِيْحَتِيْهِ بِعَمَّ حَلَسَةٍ.

بِقَطْر: لِكُلْمِيْهِ تَلْمِيْحِيْهِ.

مُحِبَّتِيْهِ: بِيْئَتِيْهِ بِيْئَتِيْهِ فَيَدِيْهِ
دِيْحَتِيْهِ لِمُحِبَّتِيْهِ يَدِيْهِ. وَبِيْئَتِيْهِ قَوْمِيْهِ
دِيْحَتِيْهِ لِيْهِ مَلْحَمَتِيْهِ.

**قَطْرٍ دِيْحَتِيْهِ بِقَطْرٍ مَحَبَّتِيْهِ مُحِبَّتِيْهِ
لِيْهِ خِيْرَتِيْهِ**

تَقِيْبُ بِقَطْرٍ

Cong.: Glory to him in his Church, and may his mercy and kindness dwell upon us, now and forever.

Cel. & All: Sanctify our bodies by your holy body and pardon our sins by your precious blood. Purify our consciences by your mercy, O Christ, the hope of our nature, forever.

The celebrant consumes the bread and drinks the wine.

Deacon: *Barikhmar.*

Cel.: May the gift of grace of our Lord Jesus Christ be perfected in all of us through his mercy.

Cong.: Forever and ever. Amen.

Deacon: Brothers and sisters, the church calls us to receive the body of the Son and to drink from his cup in faith in his kingdom.

After the congregation receives communion, the celebrant blesses them saying:

Cel.: Save your people and bless your inheritance, be their shepherd and guide them forever.

People sit

الشعب: المجد له في كنيسته، وعلينا رحمته وحنانه في كل الأزمنة والأوقات.

المحتفل مع الشعب: قدّس أجسادنا بجسدك المقدس، واغفر ذنوبنا بدمك الكريم، وطهّر ضمائرنا بحنانك، أيها المسيح رجاؤنا إلى الأبد.

يتناول المحتفل

الشماس: بارخمار

الكاهن: لتكتمل موهبة نعمة ربنا يسوع المسيح المخلص، بالرحمة مع جميعنا.

الشعب: إلى الأبد، آمين.

الشماس: يا إخواني إن الكنيسة تقول: تناولوا جسد الابن واشربوا كأسه بإيمان في الملكوت.

عند إنتهاء تناول المؤمنين، المحتفل يقول: خَلِّصْ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ وَأَرَعِهِمْ وَدَبِّرْهُمْ إِلَى الأبد.

يجلس الشعب

HYMN OF THANKSGIVING

Deacon: May the mysteries that we have received in faith: be for the forgiveness of our offenses* O Christ, king of all ages: you took the form of a slave while you are the creator* Through your body and blood, you have atoned: the sins and offenses of all who believe in you* Make us worthy, O Lord, to behold: your second coming with confidence* And with the multitudes of the heavenly hosts, we raise to you glory, Amen and Amen.

Deacon: By the grace of the Holy Spirit, we have all approached and participated in the reception of these glorious, holy, life-giving, and divine mysteries. Let us all together thank and glorify God who has given them.

Cong.: Praise to him for his indescribable gift.

Deacon: Let us pray, peace be with us.

It is proper that there be silence for a moment, The celebrant then ascends to the altar and prays out loud:

صلوات الشكر

الشماس: لتكن لنا يا رب الاسرار التي تناولناها بإيمان، غفراناً للذنوب. أنت أيها المسيح ملك الدهور؛ تشبهت بالعبد وانت الخالق. قد غفرت بجسدك ودمك؛ خطايا كل المؤمنين بك. فأهلنا جميعاً لكي نخرج بالدالة للقائك؛ يومَ ظهورك الاخير. ومع المراتب السماوية؛ نؤدي لك المجد آمين وآمين.

الشماس: كلُّنا نحن الذين بنعمة الروح القدس، اقتربنا واشتركنا في تناول هذه الأسرار المجيدة المقدسة المحيية والإلهية. لنشكر جميعنا سويةً ونمجّد الله واهبها.

الشعب: سبحانه على موهبته التي لا تُوصف.

الشماس: لنصلِّ السلام معنا.

صمت

کَلِمَاتٌ دَسَمَةٌ

مُحِبَّتَانِ: تَمِيذٌ لِي قَلْبِي
بِعَفْوِ مَحَبَّتِي وَمُحِبَّتِي
لِي. دِيخْرِي وَمُهْدِي تَمَقَّتِي
لِيخْرِي، تَمَمَّوْهِي فِي لِيخْرِي
هِيخْرِي فِي مِلْكِي تَكْتَمِي.
مِيخْرِي لِي دِيخْرِي تَمَقَّتِي
دِيخْرِي فِي لِي، فَبِيذِي
فَتَمَقَّتِي هِيخْرِي لِكَلْبِي.

تَمِيذٌ

مُحِبَّتَانِ: هِيخْرِي تَمَقَّتِي
هِيخْرِي (هَب) هِيخْرِي
هِيخْرِي هِيخْرِي هِيخْرِي
هِيخْرِي، هِيخْرِي لِكَلْبِي
لِيخْرِي مَحَبَّتِي. لِي
لِيخْرِي تَمَقَّتِي دِيخْرِي هِيخْرِي
دِيخْرِي لِي هِيخْرِي لِكَلْبِي
تَمَقَّتِي تَمَقَّتِي دِيخْرِي هِيخْرِي
هِيخْرِي دَسَمَتَانِ لِكَلْبِي.

لِيخْرِي: تَمِيذٌ لِيخْرِي.

تَمِيذٌ لِيخْرِي

کَلِمَاتٌ دَسَمَةٌ

مُحِبَّتَانِ: حَقْمٌ دِيخْرِي هِيخْرِي
هِيخْرِي دِيخْرِي، تَمَقَّتِي
لِيخْرِي، دِيخْرِي هِيخْرِي
هِيخْرِي تَمَقَّتِي، هِيخْرِي هِيخْرِي
هِيخْرِي هِيخْرِي.
هِيخْرِي هِيخْرِي هِيخْرِي هِيخْرِي
تَمَقَّتِي دِيخْرِي، تَمَقَّتِي دِيخْرِي
تَمَقَّتِي هِيخْرِي هِيخْرِي هِيخْرِي
هِيخْرِي هِيخْرِي دِيخْرِي هِيخْرِي
تَمَقَّتِي.

تَمَقَّتِي

مُحِبَّتَانِ: هِيخْرِي تَمَقَّتِي هِيخْرِي
(هَب) هِيخْرِي هِيخْرِي هِيخْرِي
دِيخْرِي تَمَقَّتِي، دِيخْرِي هِيخْرِي
لِيخْرِي هِيخْرِي هِيخْرِي
هِيخْرِي. هِيخْرِي هِيخْرِي دِيخْرِي
هِيخْرِي دِيخْرِي هِيخْرِي
هِيخْرِي، لِيخْرِي هِيخْرِي
تَمَقَّتِي دِيخْرِي، تَمَقَّتِي هِيخْرِي هِيخْرِي
دَسَمَتَانِ لِكَلْبِي.

لِيخْرِي: تَمِيذٌ لِيخْرِي.

تَمِيذٌ لِيخْرِي

PRAYER OF THANKSGIVING

Cel.: We give you thanks, O Christ, and bless you, for you have dwelt in our hearts; allowing us to hear your divine words, nourished us with your Body and Blood. We implore that the Mysteries we have celebrated and received, bear the fruits of hope, peace, and joy. Now and forever.

Or

Cel.: Glory, O Lord and honor (2x), thanksgiving and praise, we raise to you at all times to your glorious Trinity; for through your mercy, you have granted us the holy mysteries for the forgiveness of our sins. O Lord of all; Father, Son, and Holy Spirit, forever.

Cong.: Amen, *Barikh mar.*

People Stand

الصلاة الختامية

المحتفل: نشكرك أيها المسيح ونُبَارِكُكَ، يا مَنْ حَلَلْتَ فِي قلوبِنَا، إِذْ أَسْمَعْتَنَا كَلِمَتَكَ الإلهية، وَغَدَّيْتَنَا بِجَسَدِكَ وَدَمِكَ. نَسْأَلُكَ مُتَضَرِّعِينَ أَنْ تُثْمِرَ فِيْنَا هَذِهِ الأَسْرَارُ الَّتِي احْتَفَلْنَا بِهَا وَتَنَاوَلْنَاهَا رَجَاءً وَسَلَاماً وَبَهْجَةً الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

أو هذه

المحتفل: إنا ملتزمون يا رَب أن نُصْعِدَ المجد والاکرام والشكر والسجود الدائم لثالوثك المجيد، لأنك بِحَنَانِكَ وَهَبْتَنَا الأَسْرَارَ المقدسة لمغفرة خطايانا يا رب الكل: الآب والابن والروح القدس إلى الأبد.

الشعب: آمين بارخمار.

يَقِفُ الشَّعْبُ

صَدَقَ

صَدَقَ: قَدَرَ بِعَدَدٍ مَعْبُوتَةٍ

دِيْنَهُمْ تَهْتَبُ صَفِيذَةً، فَتَكْبُرُ
كَيْفَ تَهْتَبُ نَدِيْمَةً، يَهْتَفِسُ
لِهَا صِيْدِيَّةً. فَكَلْبُفٌ زَهْرٌ
بِعَمِيَّةٍ دَقْدَقَتْنِ هَلْتَنْ دَمْدَمِيَّةً،
نَعْفَدُ كَلْبُفٌ تَهْتَبِيَّةً،
هَنْمَلِيْدُ تَهْتَبُفٌ صَدَقِيَّةً
هَقَّةً تَهْتَبِيَّةً، فَكَلْبِيَّةً قَدْرٌ
هَنْكَبِيَّةً مِمَّ صَبْتٌ هَنْتَلَكِيَّةً،
تَهْتَبِيَّةً قَدْرٌ مَدْبَسٌ هَمْتَبِيَّةً
فَدَجَلِيَّةً، فَيَدْبِيَّةً. هِيَّهَهْ
هَيْتَبِيَّةً هَمْبِيَّةً، مِمَّ حَلْ
يَهْتَبِيَّةً هَهْتَبِيَّةً فَيَلْتَبِيَّةً
فَهَجَلِيَّةً فَهَلْتَبِيَّةً تَلْمَبِيَّةً.

دَعِيَ نَكْبٌ يَخْفَى

يَخْفَى: تَمِيْرٌ يَخْفِيْضُ

زَهْرٌ تَقْوِيْدٌ

صَدَقَ: قَدَرَ بِعَدَدٍ مَعْبُوتَةٍ

دِيْمِيَّةً هَمْبِيَّةً هَيْتَبِيَّةً،
تَقْوِيَّةً هَمْبِيَّةً هَيْتَبِيَّةً
هَمْبِيَّةً هَنْكَبِيَّةً. هِيَّ نَعْمٌ كَبْرٌ
لَعْمِيَّةً فَهَنْتَبِيَّةً دَمْلَجِيَّةً،
فَهَيْهَقَّةً دِيْمٌ فَكَلْبِيَّةً

صَدَقَ

صَدَقَ: قَدَرَ بِعَدَدٍ مَعْبُوتَةٍ

دِيْمِيَّةً هَمْبِيَّةً هَيْتَبِيَّةً،
هَمْبِيَّةً لِيَهْتَبِيَّةً دِيْمِيَّةً،
يَهْتَفِسُ تَهْتَبِيَّةً هَيْتَبِيَّةً.
هَنْتَبِيَّةً زَهْرٌ يَخْفَى دَقْدَقَتْنِ هَنْتَلَكِيَّةً
دَمْدَمِيَّةً، تَهْتَبِيَّةً يَلْفَجُفٌ
تَهْتَبِيَّةً، هَمْبِيَّةً تَهْتَبِيَّةً
صَدَقِيَّةً هَيْتَبِيَّةً، هَمْبِيَّةً
لَهْفَجُفٌ قَدْرٌ هَنْكَبِيَّةً مِمَّ صَبْتٌ
هَنْتَلَكِيَّةً، تَهْتَبِيَّةً دَقْدَقَتْنِ
مَدْبَسٌ هَمْتَبِيَّةً هَمْبِيَّةً فَيَدْبِيَّةً.
هِيَّهَهْ هَيْتَبِيَّةً هَمْبِيَّةً مِمَّ
حَلْ وَدْبِيَّةً هَيْتَبِيَّةً هَيْلْتَبِيَّةً دَقْدَقَتْنِ
هَنْتَلَكِيَّةً فَهَلْتَبِيَّةً تَلْمَبِيَّةً.

هَدِيْرٌ كَلْبِيَّةٌ يَلْبِيْدُ يَخْفَى

يَخْفَى: تَمِيْرٌ يَخْفِيْضُ

زَهْرٌ تَقْوِيْدٌ

صَدَقَ: قَدَرَ بِعَدَدٍ مَعْبُوتَةٍ

دِيْمٌ خَدْمِيَّةً هِيَّهَهْ هَيْتَبِيَّةً
هَيْهْتَبِيَّةً دِيْمِيَّةً
مَعْمِيَّةً هَيْتَبِيَّةً هَيْتَبِيَّةً
هَنْكَبِيَّةً. هِيَّهَهْ مَهْتَبِيَّةً
لَعْمِيَّةً هَيْهَهَهْ دَمْلَجِيَّةً،

FINAL BLESSING

The celebrant on the altar blesses the Assembly saying:

Cel.: May the Lord, who has forgiven us by his body and cleansed our sins by his blood be glorified in his Church. May his goodness rest upon you and blessings and graces fill your homes. May our Lord and God save you from the evil one and his hosts through the prayers of the Blessed Virgin Mary and all the saints; and may you be kept safe and protected from all evil, hidden and not hidden;.now, at all times, and forever.

Celebrant signs the people.

Cong.: Amen, *Barikh mar.*

Or

Cel.: Jesus Christ, whom we have honoured, exalted and served in His glorious , holy life-giving and divine Mysteries, make us worthy for glory in his kingdom.

البركة الختامية

المحتفل: المجد لمن غفر ذنوبنا بجسده
ومحا خطايانا بدمه، المجد له في
كنيسته. وانتم يا شعب الرب وافراد
رعيته، فليفض عليكم خيراته، وليمطر
بيوتكم بركاته ومواهبه، ولينجحكم ربنا
والهنا من الشرير وقواته، بصلاة السيدة
مريم الطوباوية وجميع القديسين،
وليصنكم من كل أذية خفية
وظاهرة. الآن وكل أوان وإلى
الأبد.

ويبارك الشعب بعلامة الصليب.

الشعب: آمين بارخمار.

أو هذه

المحتفل: ليؤهلنا ربنا يسوع المسيح
الذي خدمناه واحتفينا به وكرمناه في
أسراره المجيدة المقدسة المحيية والإلهية،
لنيل مجد ملكوته البهي والتنعيم مع
ملائكته القديسين.

تَدْبِيْتِن، فَالِكَلِمَةِ ذِي ذَهَبٍ،
فَلْتَهْفُذِي بِمِصْرِي حَذْوِي
ذَلِكِ كَلْبِي وَتَسْمَعِي.
ذِي عَمِيَّتِي فَكَلْبِي هُنَا حَل
يَتَرُ جَلِي بِعَمِيَّتِي ذَهَبِي;
وَتَدْبِيْتِن فَالِكَلِمَةِ
تَلْمِي. ذِي يَكُ يَفْز.

يَفْز: ذِي خِيْفَتِي.

ذَهَبِيَّتِي ذَهَبِيَّتِي

مَهَبِيَّتِي: ذِي قَدَحِي يَلِي
لِي (لِي) مَتَمَّة ذَهَبِي،
هِي مَتَمَّة مَهَبِيَّتِي ذَهَبِي.
فَلْيَتَبَيَّنْ ذَهَبِي هَبِي مِ
يَتَمَّ، بِمِ حَلْفِي، ذَهَبِي
هِي ذَهَبِي ذَهَبِي مَتَمَّة، هِي ذَهَبِي
ذِي يَتَمَّ. هُنَا يَتَمَّ حَلْفِي
مِ مَتَمَّة، مَتَمَّة وَتَسْمَعِي
ذَهَبِي، مَهَبِيَّتِي، يَتَمَّ
هِي ذَهَبِي مَتَمَّة ذَهَبِي;
وَتَدْبِيْتِن فَالِكَلِمَةِ تَلْمِي.

هَذِي يَكُ يَفْز.

يَفْز: ذِي

وَلْتَهْفُذِي بِمِ ذَهَبِي ذَهَبِي
تَدْبِيْتِن، فَالِكَلِمَةِ ذَهَبِي،
هِي مَتَمَّة ذَهَبِي مَتَمَّة
ذَلِكِ مَتَمَّة ذَهَبِي هَذِي.
ذَهَبِي عَمِيَّتِي هُنَا حَل
يَتَمَّ ذَهَبِي مَتَمَّة ذَهَبِي;
ذَهَبِي مَتَمَّة ذَهَبِي فَالِكَلِمَةِ
تَلْمِي. هَذِي يَكُ يَفْز.

تَلْمِي: ذِي خِيْفَتِي.

يَفْز: ذِي خِيْفَتِي.

ذَهَبِيَّتِي ذَهَبِيَّتِي

مَهَبِيَّتِي: ذِي قَدَحِي يَلِي
لِي (لِي) مَتَمَّة ذَهَبِي،
هِي مَتَمَّة مَهَبِيَّتِي ذَهَبِي.
ذَهَبِي ذَهَبِي ذَهَبِي ذَهَبِي
هِي ذَهَبِي ذَهَبِي ذَهَبِي، بِمِ
حَلْفِي ذَهَبِي ذَهَبِي هِي ذَهَبِي
ذَهَبِي ذَهَبِي مَتَمَّة، هِي ذَهَبِي
ذَهَبِي يَتَمَّ. هُنَا يَتَمَّ حَلْفِي
ذَهَبِي، مَتَمَّة وَتَسْمَعِي
ذَهَبِي، مَهَبِيَّتِي، يَتَمَّ
ذَهَبِي مَتَمَّة ذَهَبِي;
وَتَدْبِيْتِن فَالِكَلِمَةِ تَلْمِي.

هَذِي يَكُ يَلِي يَفْز.

يَفْز: ذِي

To rejoice with His holy angels, and to be at His right hand with shine faces, May His right hand bless us and all creatures, now, and forever.

The celebrant sings the people.

Cong.: Amen, *Barikh mar.*

FOR FUNERALS

Cel.: May God, the Lord of all, grant him (**her**) a magnificent resurrection, and a glorious and blessed rising, along with the deceased who died and departed from our midst, with the good and righteous ones, who worked for him and did his will. Upon our assembly, may the love and mercy of our adored God come and rest upon you, now, at all times, and forever.

Celebrant sings the people.

Cong.: Amen

وإشراقِ الوجه أمامه، والقيام عن يمينه في أورشليم العليا، بنعمته ورحمته. ولتحل يمينُ عنايته علينا وعلى كل البرايا. الآن وكل أوان وإلى الأبد.

ويبارك الشعب بعلامة الصليب

الشَّعب: آمين بارخمار.

ختام للجنائز

ليمنحه (يمنحها) الإله ربّ الكل قيامة صالحة، وانبعث مجيد وعادل، ولجميع موتانا الذين انفصلوا وانتقلوا من بيننا. وانظموا إلى الأبرار والصديقين، الذين نالوا حظوة في عينيك وسلكوا بحسب وصاياك. وعلى جمعنا هذا كله، فلتأتِ وتفيض على الدوام مراحم إلهنا المسجود له: الآن وكل أوان وإلى الأبد.

ويبارك الشعب بعلامة الصليب

الشَّعب: آمين.

